

Deutsche Jugendschriften.

獨逸文學叢書

第七編

獨逸新聞の研究

東京外國語學校教授

水野繁太郎譯註

元外務省翻譯掛

昌忠次譯註

Aus deutschen Zeitungen und Zeitschriften.

Tokyo:

Yuhodo.

164

205

164
203

Deutsche Jugendschriften.
VII Band.

獨逸新聞の研究

東京外國語學校教授
水野繁太郎譯註

元外務省翻譯掛
昌忠次譯註

Aus deutschen Zeitungen und
Zeitschriften.

Tokyo:
Yuhodo.

2. 22

叢書序

本叢書は我が讀書子の爲め、その小説なると、譚なると、傳記類なるとに論なく、苟くも平易にして趣味あるものは凡て選んで、此れに懇切なる譯註を附し、以て一は獨逸語研究の伴侶たらしめ、一は獨逸文の興趣を諸子に紹介せんと欲す。

外國語を學ばんとする者が、單に文法や一字一字の字義を解し得たりしを以て満足すべきものに非ず、更に一步を進めて其の豊富なる熟語、成句に通曉せざる可からざるなり、これ外國語修習者の常に念頭に置かざるべからざる所にして本叢書の意を用ゐし處なり。

それ獨逸語が諸科學界に、哲學界に、文學界に、藝術界に、政治經濟界に、工業界に將た實業界に幾何の地歩を占めつゝありやは茲に贅するの要を見ず、

而して其の語を學ばんとするものの數、決して鮮少に非ずして、然かも此れを學ぶべき機會と便宜との、其の要求に比して極めて少なきは吾子が諸子と歎を同じうする所なり。初學の士が一度、世の文法書を讀了して漸くその難澁なる文法組織を窺ひし後、當然起り來るべき要求は平易にして趣味ある書を読まんとすることなり、然るに現今日本の獨逸語界は此の要求に對して果して遺憾なかるべきか。今や我邦に於ける英語學界に進歩發達を見、翻つてわが獨逸語學界を見來れば、寥々寂寞の感なき能はず、人、英語を學ばんと欲して第一に感ずるの困難は『如何なる書を読むべきか』『如何なる書を選んで可なる可きか』といふにあり、然るに獨逸語を修了せんとする人が先づ蓬著する苦痛は『讀むべき書は何處にありや』『讀むべき書は一もあるなし』といふにあり、比較的便宜多く機會多き帝都に於てすらなほ且つ然り、然るを況んや僻遠の地、學ぶに師なく知るに友なきの地にあるの人に於ておや、かくて篤學の士が空し

く斯語の研究を放擲するあるを悲しむ。これ本叢書が出づる所以にして、依つて以て渴えたる厚學の諸子が所望の幾分を滿たすを得ば當に吾子が本懐のみに非ざるなり。

叢書擇べる所は已に説ける如く平易にして趣味あるもの、諸子が反覆熟讀して此れを應用せば、日常の會話、作文に便する大なるべきは言をまたすと雖も、又獨文和譯、和文獨譯を學ぶに便益少なからざる可し、その冊子をして小ならしめたるが如きも、要するに諸子が携帶の便を慮りしが爲めに外ならざるなり。

著者は譯文に際し原文の意義を十分に譯出し、日本文の許す限りは原文の一字一句をも苟めにせざらんことに努め、又譯文中には殆んど原文を挿入して原文との關係を示したり、然りと雖、嚴密なる意味に於て原文と譯文と其の間、決して差異なしと云ふべからず、これ獨逸語と日本語との性質に本源の差あればなり。原文が言ひ表はせる眞の感じに至つて

は到底譯文よりして得ることを得ずして、原文それ自身より掬み取らざるべからざるなり、茲を以て諸子が先づ原文と譯文とを對照して其の意義を解したる後、更らに原文のみを數回精讀してその眞の感じを味はれんことを希望す、羅甸の古諺に曰く

Repetitio est mater studiorum.

(反覆は修學の母なり)。

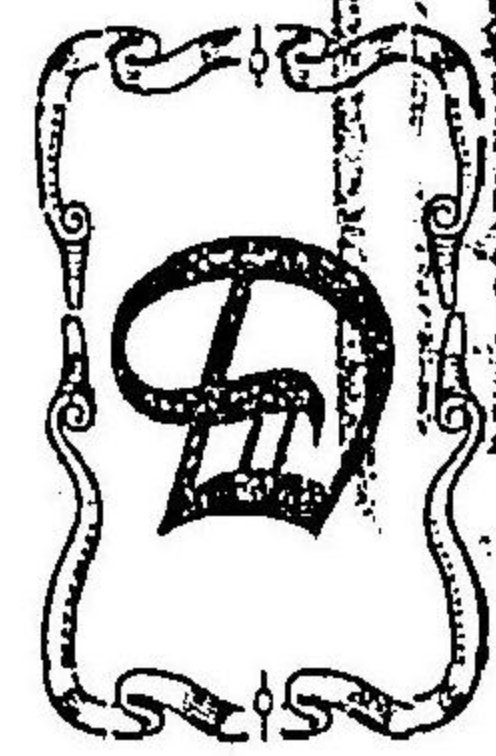
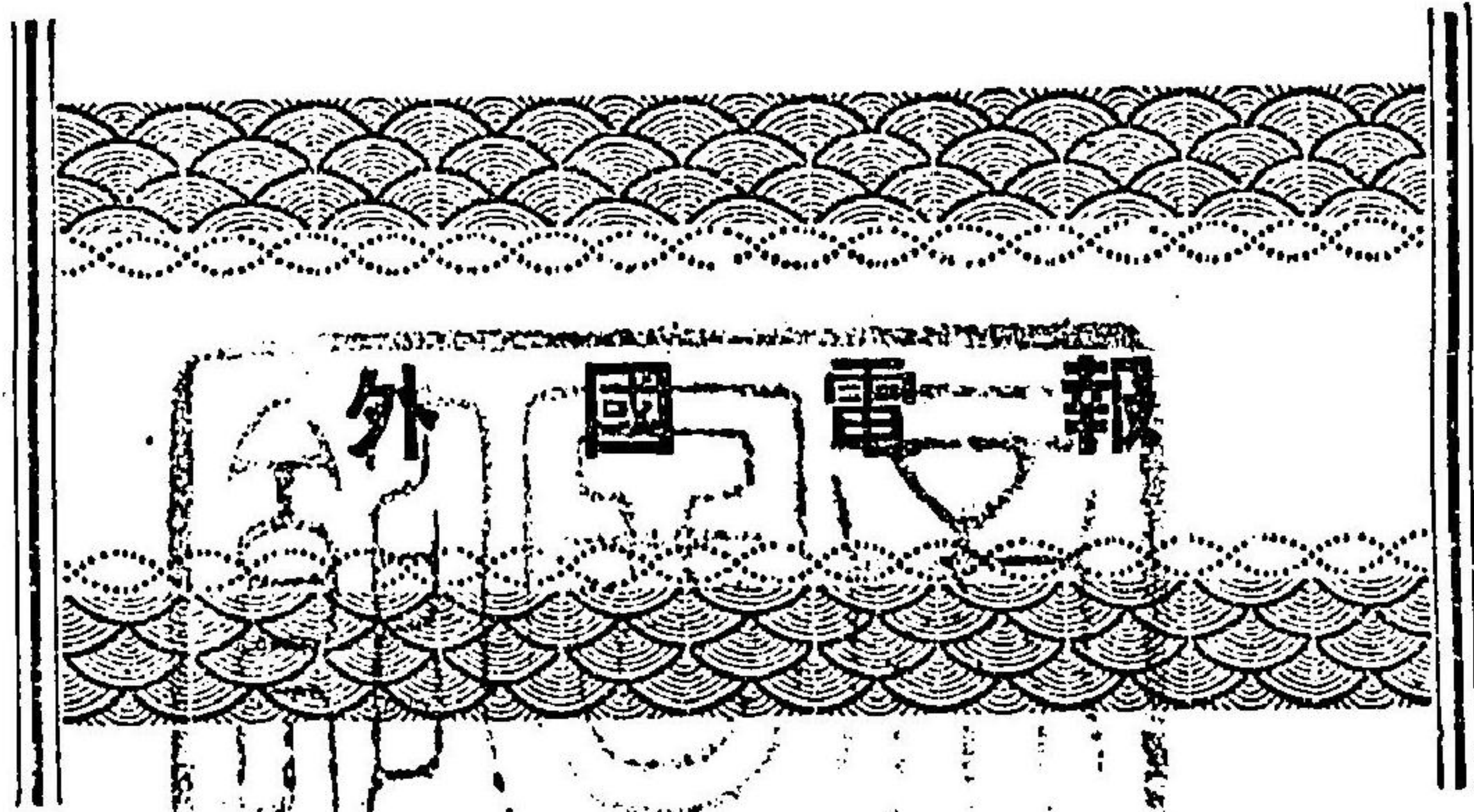
と、以て諸子に薦む。

終りに臨んで吾子は諸子が此の吵たる小冊子を出來得る限り利用せられんことを望まずんば非ざるなり、以て序となす。

譯 註 者 識 す

注 意

- (1) 獨逸語に精通せんとする者が熟語、成句、語法の意味を明かにし文法上の關係を會得せざる可からざるは論を俟ず、故に本叢書中に於て同一の熟語、成句等竝見する時は可成的其の所在を明示しすることに力めたり、讀者は之れを對照比較して種々の場合に活用するを怠るべからず
- (2) 上記の目的を以て本叢書第四編以降は註に番號を附し參考に便ならしめたり、第一編より第三編までは不得已參考すべき頁數を示しおけり
- (3) 參考の際文法とあるは水野著獨逸文法自修書を指し自修前若しくは自修後とあるは獨逸語自修書前(後)編の意なり、又た例せば二六、卅五等を見よとあるは讀者が讀みつゝある叢書の註二六、卅五と云ふことなり、四の二〇、五の七〇等とあれば叢書四編の註二〇、五編の註七〇の謂なり



Die Unterlassung der Auslandsreisen
von Kaiser Franz Joseph.—Kaiser
Franz Joseph wird seine geplante
Reise¹ nach Rom nicht ausführen²;
er unterläßt³ in diesem Winter überhaupt alle
Auslandsreisen.

(譯) 埃帝外遊中止——フランツヨーゼフ陛下は (Kaiser
Franz Joseph) 豫定の (seine geplante) 羅馬旅行を (Reise
nach Rom) 實行せられ (ausführen) ざる (nicht) べく
(wird) 今冬中は (in diesem Winter) 外國旅行を (alle Aus-
landsreisen) 全く (überhaupt) 見合はさるべし (unterläßt).

(註一) seine geplante Reise (豫定の旅行) geplante は

動詞 *planen* (計畫する) の過去分詞を形容詞に用ひたるものにして計畫されたる旅行の意にして即ち豫定の旅行となる。—2. *wird nicht ausführen* (實行せざるべし)、*ausführen* は實行する。*wird* は未來の助動詞 *nicht* は否定副詞。—3. *unterläßt* は *unterlassen* (中止する) の三人稱單數現在なり。

Das Zusammentreten des amerikanischen Kongresses.¹—Der amerikanische Kongreß wird am² 6. Dezember zusammentreten.

(譯) 米國議會開會——合衆國議は (der amerikanische Kongreß) 十二月六日を以て (am 6. Dezember) 召集さるべし (wird zusammentreten)。

(註) 1. das Kongreß 亞米利加議會 die Duma 露國議會。der Reichstag 獨逸、日本等の議會、der Landtag は獨逸等に於ける州議會、das Storting 諾威議會……am 6. Dezember, am は に 又は 以て と譯す。日を表すには am…… とするか又は den…… と四格にするかなり、但し招待状などに來る日曜日など云ふ時は auf の前置詞を用ふ例 Herr H. ladet Herrn B zu einem Abendessen auf Sonntag den 20. März, 7 Uhr ein. (來る廿日日曜日午後七時粗餐呈し度候間御來駕下され度として先方の宛名 B. と當方の H とを書く)。

Der Papst und der Fürst Büelow.—Fürst und Fürstin Büelow, welche den Winter in Rom verleben,¹ sind vom Papst empfangen² worden.

(譯) ビ公夫妻と法皇——冬期間 (den Winter) 羅馬に滞在しつゝある (welche……in Rom verleben) ビューロー公夫妻は (Fürst und Fürstin Büelow) 法皇に謁見したり (sind vom Papst empfangen worden)。

(註) 1. den Winter in Rom verleben (冬期間羅馬に滞在す)、の直譯は冬を羅馬にて過すなり。den Winter…… zubringen ともいふ例、私は夏休暇は國で過しました Ich habe die Sommerferien in meiner Heimat zugebracht.

滞在するに當る獨逸語としては weilen 又は verweilen あり。—2. sind vom Papst empfangen worden の直譯は法王より受けられた 即ち 謁見仰付けらるゝなり empfangen は empfangen (受ける) の過去分詞 empfangen werden は受身にして sind empfangen worden は其現在完了の形なり in Audienz genommen werden とも云ふ。

Operation¹ des Königs von Belgien.—König Leopold von Belgien ist einer schweren Operation unterzogen worden.²

(譯) 自國王手術——白耳義國王レオポルド陛下は危険

なる外科手術を (einer schweren Operation) 受けられたり (ist unterzogen worden).

(註) 1. die Operation は手術 operieren は手術を施す operiert werden 手術せしめる。2. einer Operation unterzogen (unterziehen の過去分詞) werden, sich einer Operation unterziehen も手術をせしめる意之れと同じく sich den Musterung der Militärpflicht unterziehen は徴兵検査を受けるなり。

Befriedigung der russischen Regierung—Der russische Premierminister¹ Stolypin beurteilt² die Lage in Ostasien³ ebenso wie⁴ der Minister des Äußern⁵ Szwolfski durchaus⁶ optimistisch.

(註) 露政府の満足—露國首相 (der russ. Premierminister) ストリピン外相 (der Minister des Äußern) イスウォルスキー兩氏は (.....ebenso wie.....) 目下極東の形勢につき (die Lage in Ostasien) 絶對的に (durchaus) 樂觀し居れり (beurteilt optimistisch).

(註) 1. der Premierminister 總理大臣—2. beurteilt optimistisch 樂天的に判断する、即ち 樂觀するなり。—3. die Lage in Ostasien 東亞の形勢 die Lage は der Zustand と同意なり。—4. ebenso wie 並びに、又此接續句は「丁度何々程」といふ場合もあり。—5. der Minister des Äußern 外務大臣。—6. durchaus 全然、絶對的に。

Minister-Krisis in Konstantinopel.—Wegen¹ der englischen Schiffahrtkonzession² in Mesopotamien wird in Konstantinopel eine Minister-Krisis³ befürchtet.

(譯) 土耳其内閣危機—君士坦丁堡に於ては (in Konstantinopel) メソポタミヤに於ける (in Mesopotamien) 英國船舶會社に許可したる讓與の結果 (wegen der englischen Schiffahrtkonzession) 内閣危機に迫りつゝあり (wird eine Ministerkrise befürchtet).

(註) 1. wegen は二格支配の前置詞にして原因を示す。—2. die englische Schiffahrtkonzession 英國船舶會社に許可したる讓與。—3. eine Minister-Krise は内閣危機原文は之を主格とせる故に wird befürchtet (恐れられる) を用ふれど譯文に於ては其意味を取りて内閣が云々とせり。

Kreta-Frage und Griechenland. Die griechische Offiziers-Liga¹ mahnt² zur Besonnenheit in der Erledigung³ der Kreta-Frage.⁴

(譯) ク島問題と希臘—希臘士官同盟は (die gr. Offiziers-Liga) クリート島問題の解決に (in der Erledigung der Kreta-Frage) 慎重の態度を採るべく (zur Besonnenheit) [政府に] 勸告せり (mahnt).

(註) 1. die Offiziers-Liga 士官同盟 Liga は外來名詞にして純粹の獨逸語にては ein Bund od. Bündnis なり即ち die Offiziers-Liga は Offizierbund なり。—2. mahnt は mahnen (警戒す) の三人稱單數現在の形なり。—3. 紛争問題等を解決するを erledigen と云ひ之れより名詞 Erledigung を作るなり。—4. der Arreta-Frage は—に der Arretischen Frage と書く。

Tod des früheren preussischen Ministers des Unterrichts.¹ Staatsminister Dr. Holle, früherer Minister des Unterrichts- und der geistlichen Angelegenheiten, geboren² 1855, ist gestorben.³

(譯) 普國前文相訃——普漏西前文部 (des Unterrichts) 並宗務 (der geistlichen Angelegenheiten) 大臣 (Minister) 國務大臣 (Staatsminister) ホルレ博士 (一八五五年生) は逝去せり (ist gestorben)。

(註) 1. der frühere Minister der Unterrichts- und der geistlichen Angelegenheiten 文部並宗務大臣。—2. geboren は gebären の過去分詞なり (過去は gebar) geboren 1855 は welcher 1855 geboren wurde を簡約にしたるものにして即ち茲にては「生れたる」と譯し形容詞の役をなせり。—3.

ist gestorben 死んだ、gestorben は sterben (過去は starb) の過去分詞。

Die Reise des Königs von Portugal nach Österreich.—Die „Westminster Gazette“ meldet, daß König Manuel von Portugal im Jahre 1910 zur Brautschau nach Österreich gehen werde.

(譯) 葡王澳國行——ウエストミンスター、ガゼットの報に依れば (die Westminster Gazette meldet) 葡萄牙王マヌエル陛下は (König M. von P.) 配偶者を求めらるゝ爲め (zur Brautschau) 一九一〇年 (im Jahre 1910) 澳國に (nach Österreich) 赴かるべし (gehen werde) と (daß)。

(註) 1. meldet, daß は ……と云ふことを報ずとするが字義通なれども上に示せる如く ……所報に依れば ……と、とする方よし 2. im Jahre 1910 と單に 1910 とは同一なり。3. zur Brautschau——配偶者を求めんが爲め。4. gehen wird とせずして gehen werde と Konjunktiv (接續法) にしたるは直接何々なりと云はずして daß を以て他の話を紹介したるを以てなり。

Das neue italienische Kabinett—Das neue italienische Kabinett¹ ist unter² Sonnino als Präsident und Minister des Innern, Graf

Guicciardini als Minister des Äußern und Admiral Bettolo als Marine-Minister gebildet worden.³

(譯) 伊國新内閣——伊太利新内閣はサンニノ氏首相兼内相となり (unter Sonnino als Präsident und Minister des Innern) キウチアルティニ伯外相となり (als Minister des Äußern) ベツトロ提督海相となり (als Marine-Minister) 組織せられたり (ist gebildet worden).

(註) 1. das Kabinett 内閣。——2. unter Sonnino als Präsident und Minister des Innern は直譯すれば「首相及海相としてのサンニノ氏の下に」にして unter は unter Führung ist, (誰々指揮の下に) の意なり。——3. ist.....gebildet worden の gebildet は bilden の過去分詞 gebildet werden は組織される」といふ受身の現在にして ist.....gebildet worden は其現在完了なり。

Ermordung des Fürsten Ito.—Die Meldung von Ermordung des Fürsten Ito hat in Tokio große Erregung hervorgerufen.

(譯) 伊藤公暗殺——伊藤公 (des Fürsten Ito) 暗殺せられたりとの (von Ermordung) 報知は (die Meldung) 東京に於て (in Tokio) 甚太く (große) 人心を激昂 (Erregung) せしめたり (hat.....hervorgerufen).

(註)hat große Erregung hervorgerufen は直譯すれば大いなる激昂を惹起したりなれども譯文に於ては修辭上原文の意を損せざる限り形容詞を副詞となし又は名詞を動詞とする例に乏しからず。

Mißtrauen von Coof.—Dr. Coof ist vollkommen verschollen. Aus Kopenhagen¹ wird bestätigt,² daß sein Tagebuch keinerlei Beweise für die Erreichung des Nordpols abgibt.³

(譯) クック氏不信用—クック博士は行衛全く不明となれり (ist vollkommen verschollen) コーペンハーゲン大學にては (aus Kopenhagen) 氏の記録が、(sein Tagebuch) 北極到達に對し (für die Erreichung des Nordpols) 何等確證となすに足らず (keinerlei Beweise.....abgibt) と (daß) 證言せらる (wird bestätigt).

(註) 1. aus Kopenhagen wird bestätigt, daß はコーペンハーゲンより斯々のことが證言せらるるとする方原文に近けれど aus Kopenhagen とあるは事實上「コーペンハーゲン大學にて」の意なるを以てかく譯せり。2. bestätigt は bestätigen, の過去分詞なり be, ger, ver, ge 等の前綴を有する即ち不分離動詞は過去分詞に於て ge を附加せず。——3. Beweis abgeben 證明する。

Kaiserbesuch beim Fürstbischof.—Kaiser Wil-

helm stattete Fürstbischof Dr. Kopp in Breslau einen Besuch ab.

(譯) 獨逸皇帝訪問——獨逸皇帝は (Kaiser Wilhelm) プレスラウに (in B.) 監督公爵コップ博士を (Fürstbischof Dr. K.) 訪問せり (stattete einen Besuch ab).

(註) im. einen Besuch abstatten = im. besuchen. 誰某を訪問する。stattete.....ab は abstatten の過去にて ab の前綴を分離したるものなり。einen Besuch abstatten を用ふには訪問せらるゝ方は三格にすべきを以て上文に於て Fürstbischof は dem Fürstbischof の dem を除きたるものと知るべし im. einen Besuch abstatten を尙ほ丁寧にはんと欲せば im. seine Aufwartung machen (誰某 = 伺候する) の形を用ふべし。

Schadenfeuer des griechischen Königsschlosses. Das Königsschloß in Athen wurde durch ein Schadenfeuer infolge¹ eines Defekts in den Heizungsanlagen stark beschädigt.²

(譯) 希臘宮殿火災——アゼンスの王宮は (das Königsschloß in Athen) 火災の爲めに (durch ein Schadenfeuer) 多大の損害を受けたり (wurde stark beschädigt) 其原因は (infolge) 暖爐装置の (in den Heizungsanlagen) 故障による (infolge eines Defekts).

(註) 1. infolge は二格支配の前置詞なり即ち結果を示す
2. stark beschädigen は多大の損害を被らしむるを云ひ wurde stark beschädigt は多大の損害を被るを云ふ。

Strandung eines deutschen Dampfers. Der Hapag Dampfer „Fürst-Bismarck“ ist bei Havre gestrandet,¹ doch wird sein Abbringen² mit Sicherheit³ erwartet.⁴

(譯) 獨逸汽船擱座——ハパーク汽船「ビスマルク候」は (der Hapag Dampfer) アブル附近に於て (bei Havre) 擱座せるが (ist gestrandet) 多分 (mit Sicherheit) 引揚の見込あり (wird sein Abbringen erwartet).

(註) 1. ist.....gestrandet 擱座する。gestrandet は stranden の過去分詞——2. das Abbringen 引揚げ。——3. mit Sicherheit 確かに、萬々、= sicher。——4. wird.....erwartet, erwarten は待ち設ける。wird は助働詞 werden の變化にして三人稱單數に用ふ茲にては未來の意を表はすに非ずして受働態なるを表はす即ち期待せらるゝにして「見込みあり」なり。

Zusammentritt des norwegischen Reichstags. Das neugewählte Storting ist heute zusammengetreten.

(譯) 諾威新議會召集——新 (das neugewählte) 諾威議

會は (Storting) 本日 (heute) 召集せらる (ist.....zusammengetreten).

(註) 1. Storting は元來瑞典語にして特に諾威議會を云ふ露國國會は die Duma にして獨逸國は Der Reichstag 米國にては Staatskongress 又は單に、Kongress. なり。—
2. ist zusammengesetzt, zusammentreten は召集する。ist —は現在完了を示す。

Amnestie in Belgien—König Albert von Belgien hat eine Amnestie erlassen.

(譯) 白耳義大赦令—白耳義新王アルベルト陛下は大赦令を (eine Amnestie) 發せり (hat erlassen).

(註) eine Amnestie erlassen—大赦令を發布す。

Zweite Operation des belgischen Königs—König Leopold von Belgien muß sich einer zweiten Operation² unterziehen.¹

(譯) 白王第二回手術—白耳義王レオポルド陛下は (König L. von B.) 第二回の外科手術を (einer zweiten Operation) 受けらるべし (muß sich.....unterziehen).

(註) 1. sich einer Sache unterziehen は「何々を受ける」に當る例 ich habe mich gestern der Musterung der Militärpflicht unterzogen (僕は昨日徴兵検査を受けた)。2. Operation—手術、手術するは operieren なり。

Die russische Ansiedlung im Amurgebiet.—Der Zar¹ bestätigte² die Wahl des Komitees für die Besiedlung des Amur-Gebiets mit russischen Ansiedlern.

(譯) 露國黑龍移民—露國皇帝は (Der Zar) 黑龍江省地方を (des Amurgebiets) 露國殖民を以て (mit russischen Ansiedlern) 開發せんが爲めの (für die Besiedlung) 委員の選舉を (die Wahl des Komitees) 免許せられたり (bestätigte).

(註) 1. der Zar 露國皇帝 die Zarin 露國皇后。—2. bestätigen 嘉納する、許可する、免許する。—3. das Komitee—委員、委員會。—4. Besiedlung は動詞 besiedeln より來る。ansiedeln は單に移住殖民する意にして besiedeln は夫より先きの行動を示す。Ansiedler は ansiedeln なる動詞より成れるなり。

Unwetter in Portugal.—In Portugal hat ein furchtbares Unwetter großen Schaden angerichtet.

(譯) 葡萄牙暴風—葡萄牙に (in Portugal) 大暴風 (ein furchtbares Unwetter) あり多大の損害を (großen Schaden) 及ぼせり (hat angerichtet).

(註) Schaden anrichten—損害を及ぼす(被らしむ)。

im Schaden tun (bringen, zufügen) は或人に損害を加ふ。

Die holländische Einfuhrzölle—Die holländische Regierung zog den Gesetzentwurf² auf Erhöhung der Einfuhrzölle um 30% zurück.¹

(譯) 和蘭輸入税——和蘭政府は (die holländische Regierung) 其輸入税を (der Einfuhrzölle) 三十パーセント丈け (um 30%) 増加するの (auf Erhöhung) 案を (den Gesetzentwurf) 撤回せり (zog.....zurück).

(註) 1. zog.....zurück は zurückziehen といふ分離動詞の過去形なり。2. der Gesetzentwurf auf Erhöhung der Einfuhrzölle—輸入税増加案 Einfuhrzoll に對し Ausfuhrzoll は輸出税なり又 Zoll と Steuer との區別を述べんに前者は關稅、通行税にして後者は租税なり。茲に (Einfuhrzölle は複數にして Erhöhung は四格なり。3. um 30% の um は丈の意を有す例、Er ist um 3c. höher als ich (彼は僕よりも三珊米突丈け丈が高い)、% は percent の異符なり。

Eine japanische Muster-Kolonie in Südamerika.—Die brasilianische Regierung hat eine japanische Muster-Kolonie in Macahe, im Staate Rio de Janeiro, gegründet.

(譯) 南米に於ける模範的日本殖民地——伯刺西爾政府

は (die brasilianische Regierung) リオ、デ、ジヤネロ州マカヘに (in Macahe, im Staate Rio de Janeiro) 模範的日本殖民地を (eine japanische Muster-Kolonie) 設置したり (hat gegründet).

(註)hat gegründet は現在完了にして gegründet は Infinitiv gründen の過去分詞なりとす之は弱動詞なるを以て gründe, gründete, gegründet と變化す、gründen は素と Grund (土地、基礎) なる名詞より來りたる動詞にして基を据えるを云ふ。

Unfall beim Großfürsten Nikolaus: Eine Benzin-Explosion hat im Palais des Großfürsten Nicolaus in St. Petersburg stattgefunden.

(譯) 露國大公邸椿事——露都の (in St... Petersburg) ニコラス大公宮殿に (in Palais des Großfürsten N.) ベンチン油の爆發 (eine Benzin-Explosion) ありたり (hat stattgefunden).

(註) hat stattgefunden (起つた)、stattgefunden は stattfinden (=engl. to take place) の過去分詞。

Die türkische Akademie der Wissenschaften. In Konstantinopel plant¹ die türkische Re-

gierung die Errichtung einer Akademie der Wissenschaften.²

(譯) 土國學士會院——土耳其政府は (die türkische Regierung) 君士垣丁堡に科學に關する (der Wissenschaften) 學士會院の設置を (die Errichtung einer Akademie) 計畫せり (plant).

(註) 1. plant (planen の三人稱單數現在) die Errichtung を設置又た計畫すと云ふは直譯にして「設置せんとす」と譯するを邦文としてよし。2. Akademie der Wissenschaften は Akademie für Wissenschaften に同じ。

Überschwemmung von Mekka. Schwere Regengüsse gingen¹ in Mekka nieder, wodurch² eine Überschwemmung² der heiligen Stätte verursacht wurde.

(譯) メツカの洪水——アラビアメツカ市に大降雨あり (schwere Regengüsse gingen.....nieder) 爲めに (wodurch) メツカの聖殿の (der heiligen Stätte) 浸水を來せり (eine Überschwemmung verursacht wurde).

(註) 1. gingen.....nieder は niedergehen の過去、niedergehen は降る洗むの意にして Regen niedergehen は降雨するなり又 es geht naß nieder (雨が降る杯ともいふ)、2. eine Überschwemmung の前の wodurch は關係接續詞に

して durch Regengüsse と同意味なり wodurch なければ此文章は eine Überschwemmung wurde verursacht なり、eine Überschwemmung が原因されたと云ふは即ち浸水の原因が、前述の Regengüsse にあるを謂ふ。

Er mordung des Polizeichefs von St. Petersburg.—Der Polizeichef¹ von St. Petersburg ist durch ein Bomben²-Attentat getötet³ worden.

(譯) 露國警視總監殺害——聖彼得堡警視總監は (der Polizeichef von St. Petersburg) 爆裂彈を以て (durch ein Bomben-Attentat) 殺害されたり (ist getötet worden).

(註) 1. Der Polizeichef——警視總監。2. durch ein Bomben-Attentat——Bomben は爆裂彈にして Attentat は暴行なり、ein Bomben-Attentat は爆裂彈を利用する暴行なり、3. ist getötet worden——getötet は töten (殺す) の過去分詞にして ist getötet worden は受働の現在完了なり。worden は werden の過去分詞 geworden の ge を徐きたるものなり。

Der Aviatiker Latham. Der Aviatiker Latham hat einen neuen Höhenrekord mit 1100 Metern aufgestellt.

(譯) 空中飛行家ラダム氏——空中飛行家 (der Aviatiker)

ラタム氏は一千一百米突の (mit 1100 M.) 高所を飛翔し新レコードを (einen neuen Höhenrekord) 作れり (hat..... aufgestellt).

(註) einen Rekord aufstellen はレコードを作る。

Tod der berühmten deutschen Tragödin.—
Klara Ziegler, die berühmte deutsche Tragödin,
geboren 1844, ist in München gestorben.

(譯) 獨逸名女優訃音—獨逸の有名なる女優 (die berühmte deutsche Tragödin) クララ、チーグラ—(一八四四年生)はミュンヘンに於て死去したり (ist gestorben).

(註) geboren 1844—一八四四年生、geboren は略して單に geb. と書く 1844 の前に年 Jahr を用ふる時は必ず前置詞 in を要す即ち geboren im Jahre 1844 の如し。

Die italienische auswärtige Politik.—Graf Guicciardini, der neue italienische Minister des Äußern, ist Dreibund freundlich gesinnt¹ und will zugleich die Freundschaft Italiens mit Frankreich erneuern.²

(譯) 伊國外交方針—伊國新外相 (der neue italienische Minister des Äußern) グィチャルティン伯 (Graf) は三國同盟に對し (Dreibund) 誠實なる意見を有し (ist freundlich

gesinnt) 同時に (zugleich) 佛國との交情を (die Freundschaft mit Frankreich) 増進せんと欲す (will erneuern).

(註) 1. ...ist Dreibund freundlich gesinnt (此處の Dreibund は三格と知るべし即ち etwas (三格) 又は im. freundlich gesinnt sein は何々又は誰某に對し誠實なる意見を懷くとの意 gesinnt は sinnen の過去分詞形なれども此の場合動詞狀形容詞なり、—誰某との友情といふ時は is. Freundschaft mit im. にして誰々間の友情と云ふ時は die Freundschaft zwischen im. und im. なり。3. erneuern は形容詞 neu より來れる動詞なり。

Rücktritt des portugiesischen Kabinetts.—Das portugiesische Kabinett¹ ist zurückgetreten.²

(譯) 葡國內閣辭職—葡萄牙內閣は (das portugiesische Kabinett) 辭職せり (ist zurückgetreten).

(註) Kabinett,¹ 或は Staatsministerium 內閣 zurückgetreten² は zurücktreten (退却す) の過去分詞なり。

Die Schwäche der Weltbörsen.—Die Weltbörsen¹ sind schwach, da sie mit der Realisierung der Gewinne beschäftigt² sind.

(譯) 世界取引緩慢—世界の取引状態は (die Weltbörsen) 目下決済の時に (mit der Realisierung der Gewinne)

際せるを以て (da sie...beschäftigt sind) 緩慢なり (sind schwach).

(註) 1. die Weltbörse は其意義世界取引と云ふに止れとも前後の關係にて世界の取引状態と譯するを妨げず、2. mit etwas beschäftigt sein は目下何々に従事して居る意味なり、茲にては即ち mit der Realisierung der Gewinne beschäftigt sein は決済に従事すにて其時期にあるを云ふ。

Untergang der japanischen Dampfer.— Bei starkem Sturm ist unweit Simonoseki der Dampfer „Risagata Maru“ und an der See- küste von Korea, bei Sonampo, der Dampfer „Dshinsen Maru“ gesunken.

(譯) 日本汽船の沈没—暴風雨の爲め (bei starkem Sturm) 汽船 (Dampfer) 喜佐丸は下ノ關近海に於て (unweit) 仁川丸は朝鮮海岸附近に於て (an der Seeküste von Korea) 共に沈没せり (ist.....gesunken).

(註) 1. bei は此處にては原因を示す、三格支配の前置詞なり、—2. unweit は二格支配の前置詞なり、「程遠からざる所にて」と譯す、—3. ist.....gesunken (沈んだ) gesunken は sinken (沈む) の過去分詞なり、sinken, sank, gesunken と變化す。

Sozialist und das deutsch-englische Freund-

schafts-Komitee. — Das englisch-deutsche Freundschafts-Komitee in London verurteilte die antideutschen¹ Angriffe des sozialisten Blatchoad auf das stärkste.²

(譯) 社會黨と英獨親交委員會 — 倫敦に於ける英獨親交委員會は (das engl.-deutsche Freundschafts-Komitee in London) 社會黨員 (des Sozialisten) プラッチフォード氏の獨逸攻撃に對し (die antideutschen Angriffe) 痛烈なる非難を加へたり (verurteilte.....auf das Stärkste).

(註) 1. die antideutschen Angriffe は排獨的攻撃即ち獨逸攻撃—2. auf das stärkste 激烈に verurteilen.....auf das stärkste 激烈に宣告す、激烈に非難す、激烈なる非難を加ふ。

Telegraphwechsel zwischen dem deutschen und dem italienischen Marineminister. Der deutsche Staatssekretär der Marine, Herr von Tirpitz hat mit dem neuen italienischen Marineminister, Admiral Bettolo, Versicherungen freundschaftlicher Gesinnung ausgetauscht.

(譯) 獨伊海相祝電交換—獨逸海相 (der deutsche Staatssekretär der Marine) ティルピッツ氏は伊國新海相

ト提督と (mit dem neuen italienischen Marineminister, Admiral Bettolo) 相互の好意友情を (freundschaftlicher Gefinnung) 表白する (Versicherungen) [電報を] 交換せり (hat ausgetauscht).

(註) 1. 獨逸にては大臣を重に der Staatssekretär と云ふ故に海軍大臣は der Staatssekretär der Marine なり、然れども他の國に於ては der Minister は大臣なり海軍大臣は der Marineminister. 序に諸大臣を獨逸語にて記せば總理大臣—der Ministerpräsident 又は der Premierminister, 陸軍大臣 der Kriegsminister, 外務大臣 der Minister des Äußern, 内務大臣 der Minister des Innern, 文部大臣 der Unterrichtsminister, 大藏大臣 der Finanzminister, 遞信大臣 der Verkehrsminister, 司法大臣 der Justizminister, 農商務大臣 der Landwirtschafts- und Handelsminister, 宮内大臣 der Hofminister. 又總理大臣は獨逸にては Reichskanzler と云ひ波斯土耳其にては der Großvezir と云ふ、—2. mit jm. Versicherungen austauschen は保證を交換するにて特に電報の字なけれど事實によりて電報の字を加ふ。

Bereinigung der russischen Banken—Die Vereinigung der nordischen und der russischchinese-

fischen Bank zur russisch-asiatischen Bank ist perfekt geworden.

(譯) 露國銀行合併—露國北部銀行 (der Nordischen Bank) 及び 露清銀行 (der russisch-chinesischen Bank) を 露國亞細亞銀行に (zur russisch-asiatischen Bank) 合併するの件は (die Vereinigung) 完成したり (ist perfekt geworden).

(註) 1. die Vereinigung 合併、etwas zu etwas (三格) vereinigen 或物を或物に合併する、—2. perfekt werden 完成する ist perfekt geworden は現在完了にして完成したりに當る。



内外彙報

Äußere und innere Nachrichten.

Besuch des Kaisers in England.—Die Londoner „Morning Post“ hat ein Telegramm¹, nach welchem der Kaiser seines Halsleidens wegen² im Januar wieder nach³ England gehen werde. Diese⁴ Nachricht ist offiziell dementiert worden, denn⁵ die Gesundheit des Kaisers läßt in diesem Winter nichts zu wünschen übrig.⁶

(譯) 獨帝訪英説——倫敦モーニングポストは (die Londoner „Morning Post“) 獨帝が (der Kaiser) 一月 (im Januar) [其宿痾たる] 咽喉病治療の爲め (seines Halsleidens wegen) 英國に (nach England) 再遊すべし (wieder ... gehen werde) との (nach welchem) 電報を (ein Telegramm) 掲げたれ (hat) ども帝の健康は (die Gesundheit des Kaisers) 昨今 (in diesem Winter) 頗る佳良なる (läßt

.....nichts zu wünschen übrig) を以て (denn) 此報は (diese Nachricht) 公式に (offiziell) 否定せられたり (ist dementiert worden).

(註) 1. hat ein Telegramm 電報を有すは電報を掲載せる意、nach welchem は nach dem Telegramm にして該電報に依ればなり、—2. seines Halsleidens wegen 咽喉病の爲め、wegen を前に置くもよし、—3. nach England gehen 英國に行く、nach は方向を示す、誰々に行くといふ時は zu の前置詞を用ふ。例、彼は英國に伯父の許へ行く Er geht nach England zu seinem Onkel.—gehen werde, werde を用ふれば未來となる、—4. dementieren は in Abrede stellen, als falsch erklären に同じ、dementiert werden は受身 ist dementiert worden は其の現在完了、—5. denn は接續詞に用ひらるゝ場合と副詞に用ひらるゝ場合とあり、接續詞の場合には 1. 上文中の例の如く前文の理由を述ぶる時、2. 比較の場合「...は...より...ある」といふ時普通「より」は als を用ふれど Er gilt mehr als Staatsmann denn als Arzt (彼は醫者としてよりは寧ろ政治家としての方が値がある)、の如き場合に於て「より」を als にすればとしての als と重なるを以て此時は denn を用ふ、而して理由を述ぶる時は denn 以下の文章は denn の前の文と同じく獨立文にして副文とならず之れ da, weil と異なる點なりとす、又副詞の場合には denn は一體全體などの意にて

文の意を強しむの用をなす、—6. läßt nichts zu wünschen übrig 直譯すれば「寸しも望むべく残さぬ」にて即ち「申分なし」の意上に掲げたる如く「頗る佳良」と云ふもよし。
Erlernung des Türkischen und des Portugiesischen.—Eine Verordnung des Ministeriums des Äußern² bestimmt, daß unter Sprachen, zu deren Erlernung junge Leute als „Gaimusho Nyugakusei“ (Stipendiaten)³ ins Ausland entsandt werden können, künftig auch Türkisch und Portugiesisch aufgenommen werden.

(譯) 土耳其語及葡萄牙語研究—今般外務省令 (eine Verordnung des Ministeriums des Äußern) に依り從來留學生を (als Stipendisten) 派遣して (ins Ausland entsandt werden) 修學せしめたる (zu deren Erlernung) 語學中に (unter die Sprachen) 今後 (künftig) 土耳其語 (Türkisch) 及び葡萄牙語 (Portugiesisch) をも (auch) 加ふべき (aufgenommen werden) こととなれり (bestimmt).

(註) 1. die Verordnung 布告、制定、das Ministerium des Äußern 外務省、die Verordnung des Ministeriums 省令、—2. (外務省は das Ministerium des Äußern (od. des Auswärtigen), das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, 又は das Auswärtige Amt と云ふ、—

3. der Stipendiat 貸費生、das Stipendium 貸費金=das Unterstützungs=oder Stiftungsgeld.—4. ins Ausland entsandt werden 外國に派遣せらるゝ、entsandt ist entsenden の過去分詞、entsandt werden können ist entsenden の受働態なると同時に可能の意をも含ませり、—5. aufgenommen ist aufnehmen の過去分詞 aufgenommen werden ist 採用せらるゝ、即ち加へらるゝと譯す。

Den Herren¹ Fürsten Ito und Botschaftsrat Dr. Adachi ist die Annahme² der ihnen verliehenen³ österreichischen (Franz Joseph Orden⁴ 2. Kl. m. Stern), dem Obersten⁵ Kurita und dem Kapitän z. S. Yamada die Annahme der ihnen verliehenen königlichen Preussischen Dekorationen⁶ (Roter Adler Orden 2. Kl.) gestattet⁷ worden.

(譯) 公爵伊藤博邦氏—大使館參事官 (Botschaftsrat) 法學博士安達峰一郎氏は奧地利洪牙利國皇帝陛下より贈與したる「フランツ、ヨセフ」星章附第二等勳章を (der ihnen verliehenen österreichischen Franz Joseph Orden 2. Kl. m. Stern) 栗田陸軍歩兵大佐 (dem Obersten) 及び山田海軍大佐 (dem Kapitän zur See) は普魯西國皇帝陛下より贈與したる勳章 (der ihnen verliehenen königlichen preussischen

Decorationen) [即ち] 赤鷲第二等勳章 (Roter Adler Orden 2. Kl.) を受領 (し及び佩用) するを (die Annahme) 免許せらる (ist gestattet worden).

(註) 1. der Fürst (二格以下 Fürsten と變化す) 公爵、den Herren は dem Herrn Fürsten と dem Herrn Botschaftsrat との dem Herrn を合したるもの der Botschaftsrat 大使館参事官、序に der Botschafter 大使 die Botschaft 大使館、Dr. は Doktor の略、—2. die Annahme 受領、勳詞 annehmen (受領する)より来る、—3. der ihnen verliehenen, 彼等 (上記二名) に贈與せられたる、verliehenen は verliehen の過去分詞 verliehen が形容詞として用ひられ其變化をなしたるものなり、—4. Franz Joseph Orden 2. Kl. m. Stern は Franz Joseph Orden zweiter Klasse mit Stern の略、—5. 陸軍大佐は der Oberst 同じく弱變化をなし Obersten となる、海軍大佐は der Kapitän zur See なり、zur See は通常略符 z. S. を用ふ。—6. 勳章は獨逸語にて Orden, Decoration, Auszeichnung 等あり、—7. die Annahme ist im. gestattet worden (受領が誰某に免許せらる) は即ち主格を變へて誰某は受領を免許せらると譯すべし。

Die Öffnung von Port Arthur.—Die Regierung hat beschlossen, Port Arthur für den

auswärtigen Handel zu öffnen. Die westliche Bucht soll den Handelsschiffen überlassen¹ werden, während² die östliche den Kriegsschiffen vorbehalten³ bleibt.

(譯) 旅順の開放—政府は (die Regierung) 旅順を (Port Arthur) 外國貿易の爲めに (für den auswärtigen Handel) 開放するに (zu öffnen) 決せり (hat beschlossen); 然れども 商船の碇泊に供せらるゝは (soll den Handelsschiffen überlassen werden) 西港にして (die westliche Bucht) 東港は (während die östliche) 依然軍港たるべし (den Kriegsschiffen vorbehalten bleibt).

(註) 1. den Handelsschiffen überlassen は商船に任ずにて即ち商船碇泊の用に供するを云ふ、soll.....überlassen (過去分詞) werden の soll は此場合に於ては義務の意なく「—の由」の意に用ひらる、—2. während は前置詞として用ひらるゝ場合には二格支配にして「.....中」「.....の間」と譯し接續詞として用ひらるゝ場合には意味正反對の兩文を結合するに用ゐらる、然れども其輕きものは唯だ und 位の意に用ひらるゝ場合少からず、上文に於ても und の意に譯して差支なし、—3. den Kriegsschiffen vorbehalten bleiben 軍艦の爲めに保留せられて止る、即ち軍艦碇泊の用に供せらるゝを云ふ。

Deforierung der russischen Offiziere.—Vier Offizieren¹ der russischen Grenzwa², die an der Festnahme des Mörders des Fürsten Ito teilgenommen³ haben, wurden japanische Orden erteilt.⁴

(譯) 露國士官の名譽——伊藤公爵の暗殺者 (des Mörders des Fürsten Ito) 捕縛に (an der Festnahme) 與りたる (teilgenommen haben) 露國々境衛兵將校四名は (vier Offizieren der russ. Grenzwa²) [日本皇帝陛下より]勳章を (japanische Orden) 贈與せられたり (wurden.....erteilt).

(註) 1. der Offizier 將校、士官、—2. die Grenzwa² 國境衛兵 Grenze は境の意にて Wa² は守衛、衛兵の意なり、—3. an der Festnahme teilgenommen (teilnehmen の過去分詞) haben 捕縛に参加したる、an etwas teilnehmen は成語にして「何々に加る」と譯す、—4. 勳章が授與せらるゝと云ふ Konstruktion (組立) は ein Orden wird im. erteilt なるを以てと文の骨子を斯形に改作せば japanische Orden wurden vier Offizieren.....erteilt にして vier Offizieren が三格なるは勿論なり。

Chinesische Offiziere als „Luftschiffstudenten.“ — Die chinesische Seeresverwaltung¹

hat jetzt beschlossen,² Offiziere, die hervorragende technische Fähigkeiten besitzen,³ nach dem Ausland und besonders nach Deutschland zu senden, um den Bau und die Führung von Luftschiffen zu studieren. So sollen einige Offiziere die vom Grafen Zeppelin geschaffene Luftschifferschule zu⁵ Friedrichshafen besuchen, um dort mehrere Semester zu studieren.

(譯) 清國の飛行機研究留學生派遣 —— 清國軍機處は今般 (jetzt die chin. Seeresverwaltung) 飛行機の製造 (den Bau) 及び操縦方 (die Führung) 研究の爲め (um.....zu studieren) 卓越なる技術的才能ある (die hervorragende technische Fähigkeiten besitzen) 將校 (Offiziere) を [擇び] 外國 (nach dem Ausland) 特に獨逸に (besonders nach Deutschland) 派遣するに (zu senden) 決せり (hat beschlossen). 依りて (so) 數人の將校は (einige Offiziere) チェフマリソ伯の創立せる (vom Grafen Zeppelin geschaffene) フリードリッヒスハーフェン飛行家養成所 (die Luftschifferschule zu F.) に入學し (besuchen) 同所に於て (dort) 數學期間 (mehrere Semester) 研究すべし (zu studieren) と云ふ (sollen).

(註) 1. die Verwaltung は行政の意なれども轉じて場所となり das Ministerium (省) と同意義に用ゐらるゝこと

あり例 die Personverwaltung 陸軍省、die Marineverwaltung 海軍省、—2. hat beschlossen 議決せり、beschlossen は beschließen の過去分詞、—3. technische Fähigkeiten besitzen 技術的才能を備ふ、—4. nach dem Ausland senden 海外へ派遣する、外國留學を命ず、—5. 造營物所在地 は zu なる前置詞を伴ふ例、東京帝國大學 die Kaiserliche Universität zu Tokio。但し前置詞を用ひざる場合には地名を形容詞の取扱にして例へば die Tokioer Kaiserl. Universität の如く用ふ。—6. ein Semester は ein Halbjahr の意なり。

Die chinesische Flotten-Kommission.—Aus Shanghai wird gemeldet, daß die chinesische Flotten-Kommission unter Führung des Prinzen Tsai-Shun und des Admirals Sa am 25. Februar die Reise nach Japan antreten³ würden, um die Verhältnisse der japanischen Marine und Werften zu studieren.

(譯) 清國海軍編成委員の日本訪問 — 上海來報に據れば (aus Shanghai wird gemeldet) 載洵親王 (des Prinzen Tsai-Shun) 及海軍提督薩鎮冰 (des Admirals Sa) の主宰せる (unter Führung) 清國海軍編成委員 (die chinesische Flotten-Kommission) 日本海軍 (der japanischen Marine)

及造船所 (Werften) の状態を (die Verhältnisse) 視察せんが爲め (um.....zu studieren) 二月廿五日 (am 25. Feb.) 日本へ向け (nach Japan) 出發すべし (die Reise antreten würden) と (daß)。

(註) 1. aus Shanghai wird gemeldet (上海より報せらる) は上海來報に依ればと譯すべし、—2. unter Führung is. 誰某指揮の下に、誰某統率せる、—3. die Reise nach.....antreten 何處々々へ向け出發する、eine Reise antreten は sich auf die Füße (oder auf den Weg) machen, abfahren, abreisen, aufbrechen と同義なり、—4. antreten würden, würden は werden の過去 wurde の接續法なり之れ aus Shanghai wird gemeldet とある如く直接記者が述ぶるに非ずして間接に即ち他の記事を紹介したるを以てなり、—5. das Verhältnis は關係と譯すべき場合と状態と譯すべき場合とあり茲にては後者の場合なり、—6. um.....zu studieren 視察の爲め、um.....zu は兩前置關聯して目的の意を表す。

Zur Förderung der jap. Luftschiffahrt.—Das Kriegsministerium¹ hat in den diesjährigen Etat² einen Posten von etwa einer Million Yen zur Förderung der Luftschiffahrt im Meer eingestellt. Für diesen Betrag soll im

Lauf³ des Jahres ein Luftschiff in⁴ Deutschland oder Frankreich angekauft und auf dem Paradeplatz⁵ von Noyogi bei Tokio eine Luftschiffhalle⁶ erbaut werden.

(譯) 日本の飛行機奨励——陸軍省にては (das Kriegsministerium) 軍用飛行機奨励の爲め (zur Förderung der Luftschiffahrt im Meer) 約壹百萬圓の金額を (einen Posten von etwa einer Million) 本年度豫算に (in den diesjährig. u. Etat) 編入せり (hat eingestellt). 該金額を以て (für diesen Betrag) 本年中に (im Laufe des Jahres) 獨逸若くは佛蘭より (in Deutschland od. Frankreich) 飛行船を (ein Luftschiff) 購入すべく (soll angekauft.....werden) 而して市外 (bei Tokio) 代々木觀兵場[練兵場]に (auf dem Paradeplatz von N.) 飛行機留置所 (eine Luftschiffhalle) を設置すべし (soll.....erbaut werden).

(註) 1. das Kriegsministerium 陸軍省——2. etwas in den Etat (etäh と發音す) einstellen 豫算に編入する、——3. im Laufe des Jahres 今年中に im Laufe des Monats 今月中に、——4. in Deutschland と von Deutschland との區別は前者の場合には獨逸に行きて政府なり又は個人より買入るるを意味し、後者の場合に於ては必ずしも獨逸に行きて買ふを要せず注文して取寄せる場合を含み又政府よりなる

か個人よりなるか漠然として明ならず、——5. der Paradeplatz は元來觀兵場の意なるが、茲に於ては事實上練兵場 (Exerzierplatz) を指せるなり、——6. eine Luftschiffhalle 飛行機留置所。

Dem Präsidenten¹ des Roten Kreuzes² Marquis³ Mazugata, dem Kriegsminister³ Vicomte Terauchi und dem früheren Minister des Auswärtigen⁴ Graf Hajasi sind vom russischen Roten Kreuz Auszeichnungen erster Klasse⁵ verliehen worden⁶ für die Fürsorge⁷ um unsere Vermundeten und für die Übergabe⁸ des Hospitals⁹ in Port Arthur.

(譯) 赤十字社々長——(dem Präsidenten des Roten Kreuzes) 松方侯爵 (Marquis Mazugata) 陸軍大臣 (dem Kriegsminister) 寺内子爵 (Vicomte) 及び前外務大臣 (dem früheren Minister des auswärtigen Amtes) 林伯は露國負傷兵の保護慰問 (für die Fürsorge um unsere Vermundeten) 竝に旅順衛戍病院の交附の斡旋に對し (für die Übergabe des Hospitals in P. A.) 露國赤十字社より (vom russischen Roten Kreuz) 一等勳章を (Auszeichnung erster Klasse) 贈與せられたり (sind verliehen worden).

(註) 1. der Präsident 總裁、社長、委員長、大統領、——

2. das Rote Kreuz 赤十字社、—3. Fürst 公爵、Marquis 侯爵、Graf 伯爵 Vicomte 子爵、Baron 男爵、—4. der Kriegsminister 陸軍大臣、der Minister des Auswärtigen 外務大臣、—5. die Auszeichnung erster Klasse 一等勳章、二等勳章は..... zweiter Klasse なり、—6. Auszeichnung (ein Orden) wird im. verliehen は勳章が誰某に授與せらる、又人を主格とすれば einen Orden verliehen bekommen なり、例、彼は旭日三等勳章を授與せられたは Er hat einen Sonnen-Orden dritter Klasse verliehen bekommen. —7. die Fürsorge um im. 誰某の爲めに世話すること、unsere Verwundete 本記事は露國新聞中にありたるを以て、unsere は russische の意なり、Verwundete (負傷者) なる名詞は verwundet (負傷したる) と云ふ形容詞よりなれる名詞なり 又 verwundet なる形容詞は verwunden (負傷する) なる動詞より來る、—8. die Übergabe 引渡、交附、—9. das Hospital は病院と言へど通例貧院又は然らざるも施療に對し金員を仕拂ふに非ざる性質のものを意味す 大學病院は die Universitäts-klinik と云ふ。

Aus der Diplomatie. — Der frühere erste Botschaftssekretär¹ an der japanischen Botschaft in Berlin, S. ist zum Sekretär im Auswärtigen Amt² in Tokio ernannt³ worden.

(譯) 外交官交迭 — 日本大使館 (an der jap. Botschaft in B.) [前]大使館一等書記官 (der erste Botschaftssekretär) S. 氏は東京外務省 (im Auswärtigen Amt) 書記官に (zum Sekretär) 任ぜられたり (ist.....ernannt worden).

(註) 1. der frühere erste Botschaftssekretär 之を邦語に譯する時前大使館一等書記官の如く前を用ふれば以前に該職にありて現職に就く迄に間ある様に聞ゆ然るに事實は大使館一等書記官より本省書記官に轉任したるなるを以て前の字なきを以て寧ろ至當とす、—2. das Auswärtige Amt, das Ministerium des Äußern, des Auswärtigen, der auswärtigen Angelegenheiten 外務省、—3. zu etwas ernannt werden 何々に任命せらる、ernannt は ernennen (任命する)の過去分詞 ist ernannt worden は任命せらるといふ受身の現在完了なり。

Die Kämpfe der Japaner in Korea. — Die Zeitungen veröffentlichen Nachrichten, die aus Seoul wie aus Charbin eingetroffen sind und besagen, daß verschiedene blutige Gefechte¹ zwischen koreanischen Aufständischen² und japanischen Truppen stattgefunden haben. Die koreanischen Auführer haben sich zu größeren

Banden zusammengeschlossen,³ die erfolgreich die vereinzelt, namentlich im Norden gelegenen japanischen Militärposten beunruhigen. In den letzten⁴ Gefechten ist es den koreanischen Freischaren gelungen, den Japanern ziemlich beträchtliche Verluste zuzufügen.⁵

(譯) 韓國暴徒の平定 — 新聞紙は (die Zeitungen) 京城並に哈爾濱より (aus Seoul wie aus Harbin) 來着の (dieeingetroffen sind) 報道を (Nachrichten) 發表せり (beröffentlichen) 曰く (und besagen) 韓國暴徒 (koreanischen Aufständischen) 及日本守備隊 (japanischen Truppen) 間に (zwischen) 血戰 (blutige Gefechte) 所々に (verschiedene) 行はれたり (stattgefunden haben) と (daß) 韓國暴徒は (die koreanischen Auführer) 一大團體を組織し (sich zu größeren Banden zusammengeschlossen) 隔離せる (die vereinzelt) 即ち北韓に位する (namentlich im Norden gelegenen) 日本陸軍兵舎を (jap. Militärposten) 不安ならしむるに成功せり (erfolgreich beunruhigen) 最近の衝突に於て (in den letzten Gefechten) 韓國暴徒は (es.....den kor. Freischaren) 日本人に (den Japanern) 多大の損害を加ふるに (ziemlich beträchtliche Verluste zuzufügen) 成功せり (ist.... ..gelungen).

(註) 1. 「戦」といふ中にも Krieg, Kampf, Gefecht, Treffen, Schlacht 等あり、der Krieg は der japanisch-russische Krieg の如く全體の上より云ひて部分的の意なく Schlacht は die Schlacht von Mufden (奉天戦争) 又は die Seeschlacht von Tsushima (對島沖の海戦) の如く部分的の意あると同時に戦況をも字義に表はせど der Kampf は必ずしも實戦を指さず抽象的の意をも有す例へば der Kampf ums Recht (権利の戦争) の如し das Treffen は兩軍の大なる部分の間の戦を云ふ、das Gefecht は小迫合の如きを云ふ。—2. der Aufstand 暴動、der Aufständische 暴徒、—3. sich zu größeren Banden zusammenschließen 大團體を組織す、—4. in den letzten Gefechten 最近衝突に於て in der letzten Stunde 前の時間に in der letzten Woche 前週、es ist im. gelungen 之は成語にして日本語にて「誰々は.....することに成功せり」に當る、—5. im. Verlust zufügen 或人に損害を加ふる。

Russische Besorgnis gegen Japan.—In russischen diplomatischen Kreisen erregt¹ die Meldung² Besorgnis, daß das japanische Kanonenboot³ „Chia“ in den Küstengewässern⁴ von Kamtschaka Vermessungen vorgenommen⁵ und Mannschaften⁶ gelandet habe. Die russische

Regierung hat durch den russischen Botschafter in Tokio Vorstellungen erhoben⁷ und zwei russische Kanonenboote nach dem Kamtschakameer entsandt. Aus Charbin wird gemeldet,⁸ in Japan sei eine partielle Mobilisierung erfolgt.⁹ 16 Bataillone¹⁰ in Kriegsstärke seien unterwegs nach dem Festlande¹¹ Ostasiens.

(譯) 露國の對日恐怖——日本砲艦 (das japanische Kanonenboot) 千早が東察加沿海に於て (in den Küstengewässern von K.) 測量を爲し (Vermessungen vorgenommen) 而して乗組員を上陸せしめたり (und Mannschaften gelandet habe) との (daß) 報は (die Meldung) 露国外交者間に (in russischen diplomatischen Kreisen) 恐怖を (Besorgnis) 惹起せり (erregt) 露國政府は (die russ. Regierung) 駐日同國大使を通して (durch den russ. Botschafter in Tokio) 日本政府に對し右の照會をなし (Vorstellungen erhoben) 又二隻の砲艦を (und zwei russ. Kanonenboote) 東察加海に (nach dem Kamtschakameer) 派遣せり (hat entsandt). 哈爾濱來報に依れば (aus Charbin wird gemeldet) 日本に於ては (in Japan) 一部動員行はれ (sei eine partielle Mobilisierung erfolgt) 武装せる (in Kriegs-

stärke) 十六大隊は (16 Bataillone) 東亞大陸への (nach dem Festlande Ostasiens) 途上にありと (sien unterwegs).

(註) 1. Besorgnis erregen 恐怖を起す、—2. die Meldung....., daß.....此 daß 以下は die Meldung の説明なり、—3. das Kanonenboot 砲艦、—4. das Wasser は水又は川を意味し das Gewässer は河海の總稱なり、—5. Vermessungen vornehmen (vorgenommen は其過去分詞) は測量する意、—6. Mannschaften は水兵其他乗組員の總稱なり、gelandet は landen の過去分詞なり、landen (上陸する) は das Land (陸)なる名詞より來れるなり、habe は vorgenommen 及び gelandet 兩方に係れり、—7. Vorstellungen (erheben, erhob, erhoben) は照會する、—8. aus.....wird gemeldet, daß.....は何處發通信又は何處々々來報に據ればに當る、—9. erfolgen (erfolgt は其過去分詞) は結果する、成就する意にして轉じて上の如く行はるの意となる、—10. das Bataillon 大隊、die Kompagnie 中隊、das Peloton 小隊、das Escadron 分隊、—11. das Festland=das Kontinent.

Die chinesische Flotten-Kommission in Deutschland. — Bei dem Bankett¹ zu Ehren² der chinesischen Flotten-Kommission auf dem Rathaus in Hamburg hielt der Senatspräsident³

Dr. Predoehl eine Rede,⁴ in welcher⁵ er der Hoffnung dauernder Freundschaft zwischen Deutschland und China Ausdruck gab.⁶ Im Namen des Prinzen Tai⁷ Shun dankte⁸ der chinesische Gesandte in Berlin, General Ni chang, für die Begrüßung des Hamburger Senates. Die Kommission begab sich später nach⁹ Kiel, wo der Kaiserlichen Germania-Werft ein Besuch abgestattet¹⁰ wurde.

(譯) 清國海軍委員——漢堡市公會堂に於ける (auf dem Mathaus in S.) 清國海軍委員招待會席上にて (bei dem Bankett zu Ehren der chin. Flotten-Kommission) 上院議長 (der Senatspräsident) プレテール博士は (Dr. P.) 獨清[兩國]の (zwischen Deutschland und China) 恒久なる友誼を希望する旨 (in welcher er der Hoffnung dauernder Freundschaft.....Ausdruck gab) 演説し (hielt eine Rede). 清國公使陸昌氏は (der chinesische Gesandte in Berlin General Ni chang) 漢堡市の款待に對する (für die Begrüßung des Hamb. Senat. S) 載洵殿下の謝辭を傳へたり (im Namen des Prinzen Tai Shun dankte). 委員一行は (die Kommission) 更に (später) キールに赴きて (begab sich

.....nach Kiel) 帝立ゲルマニア造船所を訪問したり (der Kaiserl. Germania-Werft ein Besuch abgestattet wurde).

(註) 1. das Bankett 宴會——2. zu Ehren ist.....は誰々の名譽の爲め即ち誰々に尊敬の意を表する爲めにして單に「誰々の爲め」と譯す、——3. der Senatspräsident. Senat は上院、Präsident は議長 (大統領の意もあり) の意にして兩語を結合するにもを用ひたり、——4. hielt eine Rede, (演説した)、eine Rede halten (hielt は其過去) は演説する意——5. in welcher の welcher は Rede を承けて三格に立てるなり、即ち in der Rede の意、——6. etwas (三格) Ausdruck geben は或事に對し言表を與ふると云ふ意にして即ち「.....を言表はす」となる本文に於て der Hoffnung..... Ausdruck gab (geben の過去) は希望を言表したと譯す、——7. im Namen.....、は誰々の名義にて又は誰々に代りての意、im Gottes Namen は神の名に依り、——8. jm. für etwas danken (den Dank aussprechen) は或人に或事に對して感謝する、dankte は danken の過去、——9. sich nach..... begeben は何處開處に赴くとの意、begab は begeben の過去、begeben の變化は le の前綴なき geben の變化に同じ、——10. jm. einen Besuch abflatten は或人に訪問を拂ふにて訪問する意、本文にては Besuch が主格となり居る故 ein Besuch が、帝立ゲルマニア造船所に (der Kaiserl. Germania-Werft) なされた (wurde abgestattet) と受身の形にせり。

Besuch des italienischen Königs in Montenegro. — Die Presse von Montenegro teilt¹ mit, daß das italienische Königspaar in diesem August dem Fürsten² Nikolaus mit einem italienischen Geschwader³ in Antivari einen Besuch abstatten werde. Zu gleicher Zeit⁴ würden auch die russischen Großfürsten Nikolaus und Peter mit einem russischen Geschwader⁵ anwesend sein.⁶

(譯) 伊王モンテネグロ訪問 — モンテネグロ新聞の報に依れば (die Presse von M. teilt mit,) 伊太利國兩陛下は (das ital. Königspaar) 本年八月 (in diesem August) 軍艦に乗じて (mit einem ital. Geschwader) モンテネグロのニコラス公を (dem Fürsten N.) アンティヴァリに (in A.) 訪問すべく (einen Besuch abstatten werde) 又 (auch) 露國のニコラス、ピーター兩大公も (die russischen Großfürsten N. u. P.) 同時に (zu gleicher Zeit) 軍艦に乗じて (mit einem russischen Geschwader) 同公を訪問すべし (würden anwesend sein) と (daß).

(註) 1. Die Presse von.....teilt mit, daß.....,新聞の報道に依れば teilt mit は mitteilen (通知する) の分

離したる形なり、—2. dem Fürsten.....einen Besuch abstatten 公爵を訪問する、此 Konstruktion (組立) は im. einen Besuch abstatten (machen) なり、in. besuchen と同一なり尚ほ身下の者より身上の者に對しなすを im. seine Aufwartung machen 或人に伺候す、茲の seine. は即ち伺候する人なり、—3. das Geschwader 分艦隊 Geschwader の集合を die Flotte (艦隊) とす、—4. zu gleicher Zeit = zugleich 同時に、—5. mit dem Geschwader 軍艦に乗じて、—6. wird.....anwesend sein 臨席せらるべし、anwesend sein は臨場す wird は werden の變化即ち三人稱單數にして未來を示す。

Eine einheitliche Karte der Erde. — Die britische Regierung hat an Deutschland, Frankreich, Italien, Japan, Österreich-Ungarn, Rußland, Spanien und die Vereinigten Staaten eine Einladung ergehen lassen,¹ zu einem offiziellen internationalen Komitee für eine einheitliche Karte der Erde Delegierte² zu entsenden. Die erste Sitzung des Komitees³ soll⁴ am 16. November in London stattfinden.

(譯) 萬國共通地圖——英國政府は (die britische Regierung) 獨逸、佛蘭西、伊太利、日本、奧洪國、露西亞、西班牙及合衆國に對し (an) 招待狀を發して (hat eine Einladung ergehen lassen) 萬國共通地圖調査會に (zu einem offiziellen internationalen Komitee für eine einheitliche Karte der Erde) 代表者 (Delegierte) を派遣すべきを (zu entsenden) [促せり、] 委員會第一集合は (die erste Sitzung des Komitees) 十一月十六日 (am 16. Nov.) 倫敦に於て開かるべし (soll in London stattfinden).

(註) 1. eine Einladung an etwas ergehen lassen. 何何に招待狀(案内狀)を發す、hat.....ergehen lassen, 發した。——2. Delegierte = Vertreter. ——3. das Komitee 委員會。——4. soll stattfinden 此場合に於ては soll は義務的の意味を表はすに非ずして「.....の由」、「.....といふ」の意なり。

Japanische Freundlichkeiten für China.—Der japanische Gesandte Sjuin wurde gestern vom Regenten¹ in Audienz empfangen und überreichte² ihm ein Handschreiben des Mikado und den höchsten japanischen Orden, den Chrysanthemum Orden.

(譯) 日清の親好——日本公使 (der japanische Gesandte)

伊集院氏は昨日 (gestern) 攝政王に謁見し (wurde vom Regenten in Audienz empfangen) 日本皇帝の親書 (ein Handschreiben des Mikado) 及び日本の最高勳章なる (den höchsten jap. Orden) 菊花章を (den Chrysanthemum) 捧呈せり (überreichte ihm).

(註) 1. der Regent 攝政王弱變化をなす、vom Regenten in Audienz empfangen werden 攝政王に謁見仰付けらる、wurde empfangen は受身の過去、——2. überreichen は丁寧なる辭にして捧呈する意、im. etwas überreichen 或人に或物を呈上す。

Ein chinesischer Protest gegen Rußland.—Die chinesische Regierung übermittelte¹ den auswärtigen Gesandtschaften ein Handschreiben, in welchem sie gegen die neuerliche Mitteilung Rußlands bezüglich² der Rechte der Städte in der russischen Eisenbahnzone der Mandchurei protestiert³ und erklärt, das Vorgehen Rußlands sei eine Verletzung des Vertrags von Portsmouth und des russisch-chinesischen Übereinkommens⁴ von Charbin vom 10. Nov.

(譯) 露國に對する清國の抗議——清國政府は (die chine-

fische Regierung) 滿洲の露國鐵道地帯に於ける (in der russischen Eisenbahngene der Mandchurei) 都市の權利に關する (bezüglich) 露國最近の通牒に對し (gegen die neuerliche Mitteilung Rußlands) 抗議せる (protestiert) 回章を (ein Rundschreiben) 在京各國公使館に (den auswärtigen Gesandtschaften) 送り (übermittelte) 且つ宣言して曰く (und erklärt) 露國の行動は (das Vorgehen Rußlands) ポーツマス條約五月十日哈爾濱の露清協商 (des Vertrags des russisch-chinesischen Übereinkommens von Charbin vom 10. Mai) を蹂躪するものなり (sei eine Verletzung) と。

(註) 1. ein Rundschreiben übermitteln 回章を送る、—2. bezüglich は二格を支配す in bezug auf, bezüglich に同じ—3. protestieren 抗議をす申込む、反對する、熟語にては Protest einlegen.—4. das Übereinkommen 協商。

Die Erklärung des Nordsee-Abkommens.—In der holländischen Kammer¹ erklärte² der Minister des Außern,³ das Nordsee-Abkommen⁴ lege den Vertragsmächten⁵ keine militärischen Verpflichtungen auf,⁶ sondern wolle nur die Aufrechterhaltung⁷ des status quo⁸ in der Nordsee garantieren.⁹

(譯) 北海條約宣言——和蘭外相は (der Minister des Außern) 議會に於て (in der holländischen Kammer) 宣言して曰く (erklärte) 北海に關する條約は (das Nordsee-Abkommen) 調印列國に (den Vertragsmächten) 何等軍事上の義務を (keine militärischen Verpflichtungen) 負はさず (lege.....keine.....auf) 唯 (nur) 北海に於ける (in der Nordsee) 國際上の現状 (des status quo) 維持を (die Aufrechterhaltung) 保證する (garantieren) を目的とする (wolle) のみ (nur)。

(註) 1. die Kammer 議會—2. erklären 宣言する、宣戰するは gegen jm. einen Krieg erklären なり、—3. der Minister des Außern 外務大臣、—4. das Nordsee-Abkommen 北海條約、—5. die Vertragsmächte 調印列國 den Vertragsmächten は其三格なり元來 die Macht は勢力の意にして轉じて列強の意に用ひらる、—6. jm. die Pflicht auflegen 誰某に義務を負はす、lege.....auf と indirekt (間接) に書きたるは本文の記者自からが逃ふるに非ずして他人の言を紹介するを以て斯くするなり、—7. aufrecht は眞直に erhalten 保つ、夫故 aufrechterhalten は維持する、Aufrechterhaltung は其名詞なり、—8. status quo は羅典語にして der bestehende Zustand (現状) の意、—9. garantieren 保證する、之れも外來語にして純獨逸語は gewährleisten なり。

Beunruhigung zwischen Rußland und Japan.
—Nach Privatmeldungen¹ aus Wladivostok beginnen² die Japaner die Stadt zu verlassen und die Kaufleute die Kredite kürzer zu befristen. Japan wirbt³ überall Handwerker zur Herstellung von Kriegsausrüstungen an.

(譯) 日露不和—浦鹽斯德發の (aus Wladivostok) 情報に依れば (nach Privatmeldungen) [同地在留] 日本人は (die Japaner) 同市を退却し (die Stadt zu verlassen) 又 (und) 商人は (die Kaufleute) 信用期限を (die Kredite) 短縮し (kürzer zu befristen) 始めたり (beginnen). 日本は 戦備を整ふる爲め (zur Herstellung von Kriegsausrüstungen) 到處に (überall) 職工を (Handwerker) 徴集せり (wirbt.....an).

(註) 1. Privatmeldungen 私報即ち一私人よりの報なり、aus は其出所を示す、—2. 「何々し始める」といふ時は beginnen (又は anfangen) zu.....の形を用ふ、茲の beginnen は zu verlassen と zu befristen と兩方に係れるなり、—3. wirbt.....an, は anwerben (徴集す、募る) の三人稱單數現在なり、anwerben, warb an, angeworben と變化す—4. Zur Herstellung von Kriegsausrüstungen 戦備を整ふる爲め Herstellung は動詞 herstellen より来る。

Die deutsche Presse über den amerikanischen Vorlage.—Die deutsche Presse¹ handelt den amerikanischen Vorschlag² über die Neutralisierung der mandchurischen Bahnen in einem durchaus ruhigen Tone,³ der keinerlei⁴ Tendenz gegen Japan oder Rußland zeigt. Sie spricht⁵ zugleich den Wunsch nach einer allseitigen Verständigung der beteiligten Mächte⁶ aus.

(譯) 獨紙と米國提案—獨逸新聞紙は (die deutsche Presse) 滿洲鐵道中立に關する (über die Neutralisierung der mandchurischen Bahnen) 米國の提議に就き (den amerikanischen Vorschlag) 極めて公平なる (in einem durchaus ruhigen Tone) 評論を爲し (handelt) 日露兩國に對して (gegen Japan oder Rußland) 何等反對の態度を示さず (keinerlei Tendenz gegen.....zeigt) 關係列國の力に依りて (der beteiligten Mächte) 満足なる解決を (einer allseitigen Verständigung) 得んことを希望せり (spricht den Wunsch nach.....aus).

(註) 1. die Presse は元來出版物全體の總稱なり、單に新聞といふ考を表はすには die Zeitung を用ふ然れども普

通 die Presse と云へば新聞の意に解せらる、—2. der Vorschlag über die Neutralisierung 中立に関する提議、—3 in einem durchaus ruhigen Tone, durchaus は轍頭轍尾即ち極めてとなる ruhig は煽動的ならざる平穩なる意にして論説にすれば公平なるなり、Tone は調子の意にして轉じて態度、論調を意味す、—4. Keinerlei は何等のと譯す erlei の語尾は事物の重疊することを示す、mehrerei, vielerlei, macherei 等此類なり、而して此類の形容詞は其語尾を變化せざるものとす、—5. den Wunsch nach etwas aussprechen (ausdrücken) は或事又は物に對する希望を言表はすなり、—6. die beteiligten Mächte 關係列國。

Die russisch-japanischen Verhandlungen.—Der japanische Botschafter¹ in St. Petersburg Dr. Motono wird in Kürze² hier eintreffen,³ um mit dem Minister des Auswärtigen,⁴ Graf Komura, Beratungen über das neue russisch-japanische Abkommen zu pflegen. Man ist hier der Ansicht, daß das neue Abkommen an dem status quo in der Mandschurei nichts ändern wird.

(譯) 日露交渉—駐露 (in St. Petersburg) 日本大使

(der jap. Botschafter) 本野博士は外務大臣小村伯と (mit dem Minister des Auswärtigen, Graf Komura,) 日露新協約に關し (über das neue russisch-japanische Abkommen) 協議せんが爲め (um.....Beratungen.....zu pflegen) 近々 (in Kürze) 當地に (hier) 到着すべし (wird eintreffen). 當地に於ては (hier) 一般に (man) 該協約は (das neue Abkommen) 滿洲に於ける (in der Mandschurei) 國際關係に (an dem status quo) 何等變更を及ぼさざるべし (nichts ändern wird) との (daß) 意見を有す (ist der Ansicht).

(註) 1. der Botschafter 大使、die Botschaft 大使館、der Botschaftsrat 大使館參事館、der Gesandte 公使、die Gesandtschaft 公使館、—2. in Kürze は成語にして近々と譯す、bald, in kurzer Zeit, in einigen Tagen 等同じ茲に註意すべきは in der Kürze と冠詞のある場合は「直ちに」、「簡単に」の意となることなり、—3. 何處々々に eintreffen (=ankommen) すると云ふ場合には地名に in の前置詞を置く例 Er trifft (kommt) heute in Tokyo ein (an) [彼は今日東京に到着す] の如し、—4. der Minister des Auswärtigen (od. des Äußern), 外務大臣、das Ministerium des Äußern (des Auswärtigen, od. der auswärtigen Angelegenheiten 外務省、—5. das Abkommen 協約—6. Beratungen über etwas pflegen は何々に就き協議をこらす意—7. 私は斯の意見なりは ich bin der Ansicht, daß.....と作る、又 ich

bin der Meinung, daß.....にも作る、此際 der Absicht, der Meinung は二格なり、——8. status quo は羅典語にして der Zustand, worin (eine Sache bisher war), bleibt un- verändert に當る。

Die Neutralisierung der mandschurischen Eisenbahnen.—Die London „Times“ meldete schon am 6. Januar aus Washington, Staatssekretär Knox habe der britischen Regierung den Dank der amerikanischen Regierung dafür ausgedrückt, daß dieselbe ihren mandschurischen Vorschläge bereits prinzipiell zugestimmt habe. Der diplomatische Hergang der ganzen Angelegenheit ist der folgende gewesen: Die amerikanische Regierung unterbreitete ihre Vorschläge der englischen, welche im allgemeinen ihre prinzipielle Zustimmung erteilte. Darauf wurden die Vorschläge der deutschen Regierung unterbreitet, welche ihnen gleichfalls prinzipiell ihre Zustimmung gab. Weitere Verhandlungen über die Frage habe aber bisher noch nicht stattgefunden.

(譯) 滿洲鐵道中立問題——一月六日倫敦タイムスの報に據れば (Die London „Times“ meldet schon am 6. Jan.) 米國々務卿 (Staatssekretär) クックス氏は米國政府の滿洲提議に關し (ihren mandschurischen Vorschlägen) 英國政府が (dieselbe) 其主義に於て (prinzipiell) 賛同を表したる (zugestimmt habe) 事につき (dafür, daß) 英國政府に對し (der brit. Regierung) 感謝の意を (den D. nk) 表せり (habeausgedrückt). 以上提議の (der ganzen Angelegenheit. n) 次第は (der diplomatische Hergang) 次の如し (ist der folgende gewesen). 即ち米國政府は (die amer. Regierung) [滿洲鐵道中立に關する] 提議を (ihre Vorschläge) 英國政府に (der englischen) 通牒し (unterbreitete) 英國政府は其主義に於て (ihre prinzipielle) 大體 (im allgemeinen) 賛同を表したり (Zustimmung erteilte) 次に又 (darauf) 獨逸政府も (der deut. Regierung) 同様の通牒を受け (wurden die Vorschläge.....unterbreitet) 獨逸政府も (welche) 同じく (gleichfalls) 其主義を賛同したり (prinzipiell ihre Zustimmung gab). 而して同問題に關する (über die Frage) 其後の交渉は (weitere Verhandlungen) 未だ (noch) 開始せられず (habe.....nicht stattgefunden).

(註) 1. im. den Dank für etwas ausdrücken 或人に何何に對して禮を述ぶ即ち或人が何々せしに對し謝禮を述ぶるなり、Dankの次きには必ず für (etwas) のあるべきもの

にして之なき時は略されたるなり。—2. dieselbe は女性代名詞にして茲にては die britische Regierung を指す、—3. zugestimmt は zustimmen の過去分詞なり此の反對は abstimmen なり。—4. der diplomatische Vorgang 外交上の経過又は一分始終—5. der folgende は der folgende Vorgang の略なり。—6. im. einen Vorschlag unterbreiten —何誰に提議を通牒す、—7. der englischen は der englischen Regierung を略したるもの即ち die amerikanische Regierung にて代表せるなり。—8. im allgemeinen は成語にして大體に於てと譯す、—9. erteilen は geben に同じ—10. darauf wurden die Vorschläge der deutschen Regierung unterbreitet, darauf は其後と云ふ意味とそれに對しといふ意と二つあり茲は前の場合なり、本文を直譯すれば「其後又該提議は獨逸政府に通牒せられたり」となる上記譯文は主格を變じて意譯としたるなり。—11. ihnen は den Vorschlägen とする代りに代名詞を用ひたるなり、—12. weitere Verhandlungen は其後の交渉にしてより廣き交渉には非ざるなり即ち茲の weitere は w:ite (廣き) の比較級 weitere には非ずして weiter (更に、其後、尙ホ) を複数名詞の前に附するに當り語尾を變化せしめたるなり。

Bestrafung der mörderischen Chinesen.—Von den an der Ermordung der deutschen For-

scher¹ Dr. Brunhuber und Schmitz beteiligten² Chinesen³ sind vier⁴ hingerichtet⁵ und vier zu langjähriger Zwangsarbeit verurteilt worden.

(譯) 清國兇漢の處罰—獨逸探檢家 (der deutschen Forscher) プルンフーベル博士及 シュミツ氏の暗殺に (an der Ermordung) 参加せる (beteiligten) 清國人中 (von den... Chinesen) 四人は (vier) 死刑に處せられ (sind hingerichtet worden) 而して又 (und) 四人は永年の懲役に (zu langjähriger Zwangsarbeit) 宣告せられたり (sind verurteilt worden).

(註) 1. der deutschen Forscher は複數の二格なり、即ち複數の一格より四格に至る迄を列擧すれば die deutschen Forscher, der deutschen Forscher, den deutschen Forschern, die deutschen Forscher なり、Forscher は單數に於ても複數に於ても同形なり、—2. an der Ermordung sich beteiligen は暗殺に参加するの意、何々に參與する又は關係するといふを獨逸語にて表はすには an etwas sich beteiligen なり、再歸動詞が過去分詞に用ひられたる時は sich を省く本文にて beteiligten Chinesen とあるは其の例なり、—3. von den..... Chinesen 清國人中、初めの von den は間に多くの句を挟みて Chinesen に係るなり即ち von den の次き an Dr. Brunhuber und Schmitz beteiligten 迄は Chinesen

の形容句になれるなり、beteiligen なる働詞は beteiligt と
いふ過去分詞の形に於て形容詞の用をなし居れり、—4.
hier の次ぎには Chinesen の略されたるものと知るべし、
—5. hingerichtet は hinrichten (ein Todesurteil vollstrecken)
の過去分詞なり、hingerichtet werden は受身の現在にして
sind hingerichtet worden は現在完了なり、sind verurteilt
worden も同じく受身の現在完了なり、in. zu etwas v. rur-
teilen は成語にして例へば einen zum Tode verurteilen (或
人に死刑の宣告をなす)、einen zu einer Geldstrafe verur-
teilen (或人を罰金に處する)。

Stellenveränderung der Beamten.—Admiral
Togo verläßt den Posten eines Oberchefs¹
der Flotte und wird zum Mitglied des
Kriegsrats ernannt.² An seiner Stelle³ wird
der Vizeadmiral Ito ernannt.

(譯) 官吏更迭——東郷大將は (Admiral T.) 軍令部長の
(eines Oberchefs der Flotte) 職を (den Posten) 辭し (ver-
läßt) 軍事參與官 (des Kriegsrats) 委員に (zum Mitglied)
任せられ (wird.....ernannt). 伊集院中將 (der Vizeadmiral
I.) 東郷大將に代りて軍令部長に (an seiner Stelle) 任せら
れたり (wird.....ernannt).

(註) 1. 軍令部長 Oberchef der Flotte.—2. in. zu

etwas ernennen は或人を何々に任命する、主格を換へて或
人が何々に任命さるゝは zu etwas ernannt werden なり、
ernannt は ernennen の過去分詞なり (ernennen, ernannte,
ernannt と變化す。) —3. an seiner Stelle (「彼の地位に」
といふ譯にして即ち彼の代りにとなる)。

Preussischer Landtag.—Der preussische Land-
tag¹ wurde mit einer Thronrede eröffnet.²
Dieselbe³ stellt fest,⁴ daß der Fehlbetrag des
Stats-Jahres durch die Neubelebung des
Handels und Verkehrs nicht unerheblich er-
mäßigt worden ist. Die Vorarbeiten für die
Reform des Wahlrechtes sind dem Abschluß
nahe.⁵ Die Vorlage wird dem Landtag dem-
nächst unterbreitet werden.

(譯) 普國地方議會——プロシア地方議會は (der p.
Landtag) 皇帝の開院式勅語を以て (mit einer Thronrede)
開會せられり (wurde eröffnet). 同勅語に曰く (Dieselbe
stellt fest) 昨年度財政の不足は (der Fehlbetrag des Stats-
Jahres) 實業社會の (des Handels und Verkehrs) 進歩發達
の爲め (durch die Neubelebung) 多少 (nicht unerheblich) 之
を局限することを得たり (ermäßigt worden ist) と (daß).
地方議會選舉法改正の (für die Reform des Wahlrechts) 準

備は (die Vorarbeiten) 略完成し (sind dem Abschluß nahe) 遠からず (demnächst) 新法案となりて (die Vorlage) 提出せらるべし (wird dem Landtag unterbreitet werden).

(註) 1. Der Landtag は獨逸の如き聯邦國の一州の議會にして全體の聯邦議會又は帝國議會は der Reichstag と云ふ——2. wurde.....eröffnet 開かれた、eröffnet は eröffnen の過去分詞此動詞は offen てふ形容詞より來り、——3. dieselbe は「同一のもの」といふ譯にして即ち die Thronrede を指す、dieselbe, derselben, derselben, dieselbe と變化す、——4. stellt fest は feststellen なる動詞の分離したる形なり。feststellen は確定するの意なれど意輕ければ單に曰くにて充分なり。——5. einer Sache (三格) nahe sein は何々に近づくにて dem Abschluß nahe sein は決了に近しにて即ち略完成すとなる、——6. wird dem Landtage unterbreitet werden (提出せらるべし) 地方議會に提出すること勿論なるを以て殊更に之を言はず wird unterbreitet は提出せらる」といふ受働態の現在にして wird.....unterbreitet werden は其未來なり、wird も werden の變化なれどもこは動詞の過去分詞と共に受働を表はす働きをなし最後の werden は未來を示す助動詞なり。

Deutsche Polizeihunde in Japan. — Der deutsche Polizeihund¹ wird jetzt auch in Japan

eingeführt.² Einige japanische Beamten haben sich³ auf ihrer europäischen Studienreise⁴ auch über⁵ die verschiedenen Systeme der Polizeihund-Dressur in Frankreich, Belgien und Deutschland unterrichtet. Darauf hat man sich⁶ jetzt entschlossen, die japanischen Polizeihunde nach dem deutschen System auszubilden.⁷ Man will sogar trotz⁸ der hohen Transportkosten versuchen,⁹ einige deutsche Polizeihunde nach Japan zu bringen.¹⁰

(譯) 日本の獨逸警察犬輸入 — 獨逸警察犬は (der deutsche Polizeihund) 今や (jetzt) 日本にも亦 (auch in Japan) 輸入せらる (wird eingeführt). 日本官吏は (einige japanischen Beamten) 歐洲見學旅行中 (auf ihrer europäischen Studienreise) 又佛蘭、白耳義及び獨逸等各國の (v. r. s. h. e. n. e) 警察犬訓練制度に關し (über die Systeme der Polizeihund-Dressur) 研究する所あり (haben sich unterrichtet). 其結果 (darauf) 今や日本は警察犬を (die japanischen Polizeihunde) 獨逸の制度に倣ひて (nach dem deutschen System) 訓練することに (auszubilden) 決し (hat man sich entschlossen) 多大の輸入費を要するに拘らず (trotz

der hohen Transportkosten) 警察犬二三匹 (einige deutsche Polizeihunde) の輸入を (nach Japan zu bringen) 試みんと欲す (will.....versuchen)。

(註) 1. der Polizeihund は定冠詞 der を附したるは或一つの定りたる犬の意に非ずして「警察犬と云ふものが」と云ふ意にして其種族一般を代表するものなり。—2. wird eingeführt—輸入せらる、輸入するは einführen, 輸出するは ausführen 蓋し führen は運ぶ意にして ein, aus は夫々「内に」「外に」と云ふ意なり組成して如上の意を成す。又外來獨逸語として importieren, exportieren あり名詞は Einfuhr (Import), Ausfuhr (Export)。—3. haben sich..... unterrichtet—自分自からを教授したは直譯にして即ち「研究した」となる—4. auf ihrer Studienreise—見學旅行中 Studienreise は其土地、人情、風俗、其他諸般の制度文物を視察しあるく旅行なるを以て修學旅行、視察旅行、見學旅行となる auf は「途上」を示す前置詞にして「彼は今旅行中なり」は Er ist jetzt auf der Reise. 又「學校に行く途中彼に出遭つた」は Auf dem Weg zur Schule habe ich ihn getroffen 也。

Vollendung der Bahnbau von Hisatsu.—Die Eisenbahnstrecke¹ von Hitoyoshi nach Kagoshima ist am 20sten November dem Verkehr übergeben³ worden.

(譯) 肥薩鐵道工事完成——人吉より (von) 鹿兒島に至る (nach) 鐵道線路は (die Eisenbahnstrecke) 十一月二十日を以て (am 20sten November) 開通の運に至れり (ist dem Verkehr übergeben worden)。

(註) 1. die Eisenbahnstrecke (鐵道線路)、—2. am 20sten November (十一月廿日を以て), 日には am 時間には um 又月及び年には in なる前置詞を用ふ。—3. dem Verkehr übergeben は交通に渡すと云ふ意にて即ち開通するといふ ist dem Verkehr übergeben worden は「開通せられた」といふ受働態現在完了となる。

Bewirrung in der griechischen politischen Lage.—In Athen hat sich die politische Lage wieder sehr verschärft.¹ Die Marine verhindert² die Einführung einer militärischen Diktatur und wünscht die Aufstellung eines neuen Kabinetts, dessen³ Führer aus⁴ der Offiziers-Liga genommen werden sollen.

(譯) 希臘政界の擾亂——亞典斯政界の形勢は (in Athen die politische Lage) 再び (wieder) 危急となり (hat sich..... wieder verschärft) 海軍は (die Marine) 陸軍の獨裁政治 (einer militärischen Diktatur) 施行に抗議し (verhindert die Einführung) て (und) 新内閣の (eines neuen Kabinetts)

創立を (die Auffstellung) 唱へ (wünscht) 其有力者は (dessen Führer) 之を軍隊より (aus der Offiziers-Liga) 登用すべしと (genommen werden sollen) 要求せり (wünscht).

(註) 1. scharf (鋭き) なる形容詞動詞となる時は schärfen (鋭くする) 之れに前綴 ver を附加すれば不分離動詞となりて意味は完成の意を表す sich verschärfen は即ち再歸動詞にして意は自らを鋭くする意にて意譯して前後の関係上「危急となる」に當る、—2. verhindert die Einführung の verhindern は元來「妨げる」てふ意味なれども茲にては事實に照し抗議するの意に用ひらる、—3. dessen は Kabinett の關係代名詞にして二格を表はす、der の變化にして der, dessen, dem, den と變化す、—4. aus は三格支配の前置詞にして事物の出所原因等を示す詞なり。

Rundgebungen der deutsch-englischen Freundschaft.—Auf dem Bankett¹ der Handelskammer in London kam es² zu Rundgebungen der deutsch-englischen Freundschaft durch den Vorsitzenden, Mr. Charlton, den Vizepräsidenten des deutschen Reichstags, Dr. Kämpf, den Direktor des Norddeutschen Lloyd, Dr. Heineken, und den deutschen Botschafter, Graf Wolff Metternich.

(譯) 英獨親交演説——倫敦商業會議所の (der Handelskammer in L.) 大饗宴に於て (auf dem Bankett) 會頭 (der Vorsitzende) チャールトン氏獨逸帝國議會副議長 (der Vizepräsident des deutschen Reichstags) ケンプ博士、北獨逸ロイド汽船會社長 (der Direktor des Nord d. Lloyd) ハイネケン博士及び駐英獨逸大使 (der deutsche Botschafter) ヲカルフ、メッテルニヒ伯爵により (durch) 英獨親交に關する (der deutsch-englischen Freundschaft) 演説ありたり (kam es zu Rundgebungen).

(註) 1. das Bankett 宴會、auf dem Bankette は宴會の席上、—2. kam es zu Rundgebungen, 直譯すれば……の發表に迄來た、即ち……が告げられたにて意譯して演説したることとなる、—3. die deutsch-englischen Freundschaft は die Freundschaft zwischen Deutschland und England に同じ—4. durch den Vorsitzenden (der Vorsitzende), den Vizepräsidenten (der Vizepräsident), den Direktor (der Direktor), den Botschafter (der Botschafter) の如く皆四格にせるは durch なる前置詞が四格支配なるを以てなり。

Der neue japanische Botschafter in Wien.—Der künftige¹ japanische Botschafter am Wiener Hofe, Satsuo Midzuki, war während² des größten Teiles seiner diplomatischen Laufbahn

in europäischen Ländern tätig.³ Nachdem er 1885 in Belgien und 1890 in Deutschland zu Studienzwecken⁴ geweiht hatte, trat er 1891 in den diplomatischen Dienst. 1896 wurde er zum Legationssekretär⁵ der Gesandtschaft in Paris, befördert, 1902 erster Sekretär bei der Gesandtschaft in Petersburg, 1904 erfolgte seine Ernennung⁷ zum Gesandten in Stockholm, 1907 die Berufung auf den Gesandtenposten in Brüssel. Gegenwärtig weilt er, wie bereits gemeldet,⁸ in seiner Heimat; sein Amtsantritt⁹ in Wien ist im Februar zu erwarten. Botschafter Akidzuki steht¹⁰ im 51. Lebensjahre.

(譯) 新任駐奧日本大使——新任 (künftige) 駐奧 (in Wien) 日本大使 (der jap. Botschafter) 秋月左都夫氏は氏が外交官としての經歷の (seiner diplomatischen Laufbahn) 大部分は (während des größten Teils) 歐洲諸國に (in europäischen Ländern) 在勤せり (war tätig). 氏は修學の目的を以て (zu Studienzwecken) 一八八五年自耳義に一八九十年獨逸に滞在したる (geweiht hatte) 後 (nachdem) 一八

九一年外交官に採用せられたり (trat er 1891 in den diplomatischen Dienst). 一八九六年巴里日本公使の (der Gesandtschaft in Paris) 公使館書記官に昇進し (wurde befördert) 千九百二年駐露日本公使館一等書記官となり (1902 erster Sekretär bei der Gesandtschaft in Petersburg) 千九百四年丁抹駐割公使に (zum Gesandten in Stockholm) 任命せられ (erfolgte seine Ernennung) 千九百七年自耳義公使に轉職せり (die Berufung auf den Gesandtenposten in Brüssel). 目下 (gegenwärtig) 氏は既報の如く (wie bereits gemeldet) 本國に (in seiner Heimat) 帯在中なり (weilt). 氏の維也納着は (sein Amtsantritt in Wien) 二月なるべく (ist im Februar zu erwarten) 大使は年齢五十一歳なり、(steht im 51. Lebensjahre).

(註) 1. künftige は未來のといふ譯にして嚴密に言へば茲にては neue とすべきなれど茲の künftig は任命の事は暫く措き Wiener Hof にあることが künftig に屬する故此考へよりして此辭を用ひたるなり、——2. während は前置詞の場合には二格を支配し何々の間……中の意を表はし接續詞の場合に於ては前文の意と反對の意を表はすものにして、間にと譯し得べく又輕き意味に於ては und と同じき場合あり。——3. war tätig, war は sein の三人稱 (一人稱) 單數過去なり、tätig sein は活動してあるといふ直譯にして即ち仕事する、仕官する、勤務する、在勤するの意、

—4. zu Studienzwecken 修學の爲め、—5. trat (treten
の過去).....in den diplomatischen Dienst 外交官の職務を
踏む意にて即ち外交官としての經歷を始むるをいふ—
6. der Legationssekretär 公使館書記官 zu etwas befördern
は何々に昇す意—7. Ernennung zu etwas,.....にの任
命、zu etwas (三格) ernannt werden (何々に任命せらる)、
—8. wie bereits gemeldet (は wie (es) bereits gemeldet
(は wie (es) bereits gemeldet (wurde) の略なり既報の如くと
譯す、—9. der Amtstritt 就職赴任、das Amt treten 赴任
する、—10. 彼は.....歳なりを表はすに Er ist.....so und
soviel (其々) Jahre alt ともいへる茲では Er sieht im so
und sovielen (某々) Lebensjahre とす。

Deutsche Zeitung und Japan.—Die „Frank-
furter Zeitung“ erklärt,¹ daß Deutschland
gegen Japans Vorgehen in Korea und der
Mandschurei nichts einzuwenden habe, falls
die deutschen Handelsinteressen dortselbst ge-
wahrt bleiben.

(譯) 獨紙と日本——獨紙フランクフルター、ツアイツ
ングは言明して曰く (erklärt) 獨逸は (Deutschland) 自國の
商業的利益にして (die deutschen Handelsinteressen) 保障
せられなば (falls.....gewahrt bleiben) 滿韓に於ける (in

Korea n. der Mandschurei) 日本の施設につき (gegen
Japans Vorgehen) 何等の抗議をも爲さざるべし (nichts
einzuwenden habe) と (daß)。

(註) 1. erklären には上に擧げたる外説明する、宣告す
る等の意あり、例、Bitte, erklären Sie mir den Sinn des
Wortes (何卒此詞の意味を説明して下さい) Japan erklärte
den Krieg gegen Rußland: (日本は露國に對し戦を宣告せ
り)。

Der deutsch-chinesische Handel. — Der
deutsche statistische Handelsbericht¹ des Jahres
1908 stellt fest,² daß die Ausfuhr³ Deutsch-
lands nach China im vorigen Jahre 50
Millionen Mark, die Einfuhr 10 Millionen
Mark betragen haben.

(譯) 獨清貿易——千九百八年の (des Jahres 1908) 獨逸
通商統計報告 (der deutsche statistische Handelsbericht) に據
れば (stellt fest) 昨年中 (im vorigen Jahre) 獨逸の對清輸
出は (die Ausfuhr Deutschlands nach China) 五千馬克に
(50 Millionen) 清國よりの輸入は (die Einfuhr) 一千萬馬
克に達せり (10 Millionen betragen haben) と (daß)。

(註) 1. der statistische Handelsbericht 通商統計報告、
statistisch は Statistik (統計) なる名詞より來る。—2. stellt

fest ist feststehen が分離し三人稱單數現在に用ひられたるなり、—3. die Ausfuhr, Einfuhr は外來語にては又 der Export, Import ともいふ、—4. 昨年中は im vorigen Jahre 又は im letzten Jahre —昨年中は im vorletzten Jahre.—5. 500 Millionen Mark, Mark の如く單位を示す名詞は複數の形に作らず、單數の儘に用ふるものとす、betragen は sich auf.....belaufen に同じ。

Konsulwechsel zwischen Japan u. Türkei.—
Aus London wird gemeldet,¹ daß der Stand der japanisch-türkischen Verhandlungen über die Errichtung von Konsulaten günstig sei. Japanische Konsulate sollen in Konstantinopel, Smyrna und Saloniki errichtet werden.

(譯) 日土間領事交換説 — 倫敦來報に據れば (aus L. wird gemeldet, daß) 領事館設置に關する (über die Errichtung von Konsulaten) 日土の交渉は (der Stand der japanisch-türkischen Verhandlungen) 好望に進捗しつつあり (günstig sei) 日本領事館は (japanische Konsulaten) コンスタンチノーブル、スミルナ、サロニキの三箇所に設置せらるべし (sollen errichtet werden).

(註) 1. aus London wird gemeldet, daß.....は直譯すれば倫敦より斯々の事が報道せらるにして意譯して「倫

敦來報に依れば」となる nach Londoner Meldungen に同じ、—2. der Stand der Verhandlungen sei günstig 交渉の模様良好なり、即ち交渉好望に進捗しつつある意、—3. das Konsulat 領事館 der Konsul 領事、der Vizekonsul 副領事、der Generalkonsul 總領事、der Wahlkonsul 名譽領事 die Konsulargerichtsbarkeit 領事裁判權、—4. sollen errichtet werden 設置せらるべし、errichtet ist errichten (設置する) の過去分詞 errichtet werden は設置せらるといふ受働態にして之れに sollen の加はりて設置せらるべし (る筈、る由) となる、此 sollen に義務的意味なし、errichten の名詞は die Errichtung なり。

Gründung¹ einer Luftschiffgesellschaft. — In Frankfurt a/M. ist eine Luftschiffgesellschaft² mit einem Kapital von 3 Millionen Mark gegründet worden, welche einen regelmäßigen Luftschiffverkehr von Frankfurt nach anderen großen Städten Deutschlands einrichten will.

(譯) 飛行機會社創設 — フランクフルト、アム、マイン市に於て三百萬馬克の資本を以て (mit einem Kapital von 3 Millionen Mark) 飛行機會社組織せられたり (ist eine Luftschiffgesellschaft gegründet worden). 同社の目的は (welche) 同市より獨逸國內の各大都市へ (nach anderen

großen Städten Deutschlands) 定期飛行を (einen regelmäßigen Luftschiffverkehr) 開始せんとす (einrichten wollen) により。

(註) 1. die Luftschiffgesellschaft 飛行機會社——3. 「幾何の資本にて」は mit einem Kapital von.....に作る。——2. ist gegründet worden 組織せられたり、gegründet は gründen (創設する、組織する) の過去分詞 Gründung は其名詞なり、gegründet worden は受働態にして ist——は其現在完了なり。

Mißerfolg¹ der japanischen Subventionspolitik² im Verkehr nach den Vereinigten Staaten.—

Der amerikanische Vizekonsul³ in Hongkong hat vor kurzem⁴ in einem Bericht⁵ über die subventionierten Dampferlinien im transpazifischen Verkehr darauf hingewiesen, daß die auf dieser Route beschäftigten japanischen Gesellschaften trotz der hohen Subvention sehr schlechte Geschäftsergebnisse erzielt haben. Die Tokyo Kisen Kaisha soll beispielsweise in der zweiten Hälfte 1908 einen Verlust von 80000 £ zu verzeichnen gehabt haben. Un-

geblich soll die Konkurrenz der Nippon Yusen Kaisha daran Schuld sein.

(譯) 米國航路に對する日本補助政策の失敗 —— 在香港米國副領事は (der amerikanische Vizekonsul in Hongkong) 近頃 (vor kurzem) 大平洋橫斷航海の (im transpazifischen Verkehr) 航路補助に關する (über die subventionierten Dampferlinien) 報告に於て (in einem Bericht) 該航路に (auf dieser Route) 従事せる日本諸會社が (die.....beschäftigten jap. Gesellschaften) 多額の補助を受るに拘らず (trotz der hohen Subvention) 營業の成績甚だ不良なる (sehr schlechte Geschäftsergebnisse erzielt haben) を (darauf..... daß) 指摘せり (hat.....hingewiesen) 一例を擧ぐれば (beispielsweise) 東京汽船會社は千九百八年の後半期に於て (in der zweiten Hälfte) 八萬磅の損失を (einen Verlust von 80000 £) 見たりと云ふ (soll.....zu verzeichnen gehabt haben) 傳ふる所に依れば (angeblich) 日本郵船會社の競争が (die Konkurrenz der N. Y. K.) 其因をなせりといふ (soll.....daran Schuld sein).

(註) 1. der Misserfolg 失敗、不結果、此反對は Erfolg なり、——2. die Subventionspolitik 補助政策——3. der Vizekonsul 副領事 der Konsul 領事 der Generalkonsul 總領事 das Konsulat 領事館——4. vor kurzem 近日前、= kürzlich.——5. in einem Bericht über die subventionierten

Dampferlinien 補助航路に関する報告に於て、ein Bericht über etwas として覺ゆる時は Bericht には必ず über の附くを知りて便利なりとす、—6. hat.....darauf hingewiesen 斯々のことを指摘せり、auf etwas hinweisen は或事を指摘する意—7. auf dieser Route (=Linie) 該航路に於て、auf dieser Route beschäftigten は die と jap. Gesellschaften との間に挟みたる形容句なり、—8. trotz der hohen Subvention (多額の補助を受くるに係らず)、trotz は其意味常に反對原因を示し「何々に拘らず」と譯す、元來此詞は名詞 Trost より來れるが故に二格司配なるべきは勿論なりと雖も trocken なる動詞が三格司配なるより其影響を蒙り三格を司配することあり、例 trotz des Regentwetters 雨天なるに拘らず。trotz dem Verbot 禁制にも拘らず、之よりして trotzdem (夫にも拘らず) など云ふ詞來る、—9. sehr schlechte Geschäftsergebnisse erzielt haben (營業の成績極めて不良なり)、直譯は甚だ不良なる營業成績を引出した、—10. soll は此場合には義務の意なく「.....の由」に當る、—11. in der zweiten Hälfte 後半期に於て、前半期は die erste Hälfte, Hälfte は halb (半) なる形容詞より來る、—12. einen Verlust von.....zu bezeichnen haben 幾何の損害を記すべく持つは即ち幾何の損害を見たることとなる、—13. angeblich 傳ふる所に依れば angeben (傳ふ) なる動詞より來る、—14. daran

schuld sein は其事に罪ありにて其事柄の原因となれるを云ふ、daran は an etwas の意、例、Wer ist daran schuld? 誰が悪いのか。

Bermählung eines deutschen Herzogs. — In Braunschweig hat heute die Hochzeit¹ des Regenten,² Herzogs Johann Albrecht von Mecklenburg (seine erste Gemahlin eine Prinzessin von Sachsen-Weimar-Eisenach starb am 10. Juli 1908), mit der Prinzessin Elisabeth von Stolberg-Rossla stattgefunden.³ An⁴ der Hochzeit nahmen das deutsche Kaiserpaar und König Ferdinand von Bulgarien teil.

(譯) 獨逸公爵家結婚 — ブラウンシュヴァイヒ攝政 (In Braunschweig.....des Regenten) メクレンブルヒのヨハン、アルブレヒト公と (Herzogs Johann Albrecht von M.) [公の先妃 (seine erste Gemahlin) サクセン、ワイマル、アイゼナツハ公女は (eine Prinzessin von S. W. E.) 一九〇八年七月十日を以て (am 10. Juli 1908) 薨去したり (starb)] シュトルベルヒ、ロッスラのエリザベス公女との (mit der Prinzessin Elisabeth von S. R.) 結婚式は (die Hochzeit) 本日を以て (heute) 舉行され (hat.....stattgefunden) 獨帝

兩陛下 (das deutsche Kaiserpaar) 及びアルガリア王フェル
 ティナンドは (König Ferdinand von B.) 其式に (an der
 Hochzeit) 参列したり (nahmen.....teil).

(註) 1. die Hochzeit 結婚式—婚禮、—2. des Regenten,
 Regent は弱變化するを以て der Regent, des Regenten, dem
 Regenten, den Regenten と變化す。—3. hat.....statt-
 gefunden (stattfinden の過去分詞) は英語 to take place と
 均しく事件の發生を述ぶものにして儀式に於ては舉行する
 と譯す。—4. an etwas teilnehmen 或事に参加する、或
 事に干與する、仍て an der Hochzeit nahmen (nehmen の
 過去) teil は結婚式に臨席する。

Minus Reise nach England.—Zehn Minus:
 vier Männer, drei Frauen und drei Kinder,
 aus der Provinz¹ Sitaka in Hokkaido, welche
 für die englisch-japanische Ausstellung ange-
 worben² sind, haben die Reise nach England
 angetreten³. Sie führen⁴ allerlei Gegenstände
 und Geräte mit sich, die sie zu ihren Vorstel-
 lungen brauchen werden. Die altjapanischen
 Kunstgegenstände,⁵ die auf die Londoner Aus-
 stellung gesandt⁶ werden sollen, werden mit
 2 Millionen Yen versichert werden.⁷

(譯) アイヌの渡英——今回日英博覽會の陳列の爲め
 (für die englisch-japanische Ausstellung) 雇入れられたる
 (welche.....angeworben sind) 北海道日高國の (aus der
 Provinz H.) アイヌ男四名女三名小兒三名都合十名は渡英
 の途に上れり (haben die Reise nach England angetreten).
 彼等は其興行に (zu ihren Vorstellungen) 要すべき (die sie
brauchen werden) 材料諸道具一切 (allerlei Gegen-
 stände u. Geräte) を携帯せり (führen.....mit sich). [因
 みに] 日英博覽會に出品すべき (die auf die Londoner
 Ausstellung gesandt werden sollen) 日本古代美術品は
 (die altjapanischen Kunstgegenstände) 二百萬圓の (mit
 2 Millionen Yen) 保險附なりと (werden.....versichert
 werden).

(註) 1. 何處々々出生は aus なる前置詞を以て表はす
 例、私は鹿兒島の生れです、Ich bin aus Kagoshima. 國
 は die Provinz (州の意にも用ふ)、縣は die Präfektur な
 り、—2. angeworben は anwerben (募る、雇ふ) の過去分
 詞 anworben, warb an, angeworben と變化す、—3. eine
 Reise nach.....antreten 何處々々へ旅立つ、sich auf die
 Füße (auf den Weg) machen も同意味なり一語にては auf-
 brechen, abfahren, abreisen 等あり、—4. etwas mit sich
 führen 何々を携帯する、—5. der Kunstgegenstand (pl—
 e) 美術品、—6. auf die Ausstellung gesandt (senden の

過去分詞過去は sandte なり) werden 博覽會に送らるゝと云ふ意にて即ち出品せらるゝなり、—7. mit 2 Millionen versichert werden は二百萬圓の保險金を附せらるゝ、versichert werden は versichern の受働態なり。

Eine altjapanische Puppensammlung im Berliner Museum für Völkerkunde. — Die neugegründete¹ ostasiatische Abteilung² des Berliner Museums für Völkerkunde hat soeben eine prächtige Sammlung alter japanischer Puppen angekauft. Sie sind teils³ zum Knabenfest bestimmt,⁴ das auch Flaggenfest heißt,⁵ auf Japanisch⁶ nobori no fessu, und am 5. Tage des fünften Monats stattfindet, teils für das Mädchenfest, das auch Puppenfest heißt, hina no fessu, und am dritten Tage des dritten Monats gefeiert wird.

(譯) 伯林人類學博物館に於ける日本古代人形 — 伯林人類學博物館内 (das Berliner Museum für Völkerkunde) 新設の東亞部にては (die neugegründete ostasiatische Abteilung) 今回 (soeben) 夥多の (eine Sammlung) 美麗なる (prächtige) 日本古代人形 (alter japanischer Puppen) を購入

せり (hat.....angekauft). 此中 (sie) 半は (teils) 日本語にて (auf Japanisch) 幟の節句と稱し五月五日に行はるゝ (stattfindet) 男兒祭 [一名 (das auch.....heißt) 幟祭] 用に (sind zum Knabenfest bestimmt) 半は (teils) 雛の節句とて (sind zum Mädchenfest bestimmt) 三月三日に祭らるゝ (gefieiert wird) 女兒祭又は (das auch.....heißt) 雛祭に用ふべきものなり (sind.....für das Mädchenfest bestimmt).

(註) 1. neugegründet は neu なる副詞と gründen (設ける) なる動詞より來れる形容詞 gegründet と合してなりたる合形容詞なり、—2. die Abteilung は邦語の部、組、課等に當る例 die erste Abteilung des dritten Jahrganges 三年級甲の組、die Abteilung der persönlichen Angelegenheiten—人事課、—3. teils.....は兩語相對して用ひられ「半はは.....半はは.....」又は「一部.....一部.....」と譯す、—4. zu etwas, für etwas bestimmen, 何々の爲めに定める即ち何々の用に供すなり、—5. heißen は稱す、名付けると譯す、例、Wie heißen Sie? 御姓名は何と御仰いますか、—6. 「日本語にて」と云ふ時は auf Japanisch 最も平易普通にして少しく嚴格に言はんと欲せば in der japanischen Sprache 又は im Japanischen と言ふ、單語 das Museum 博物館 die Völkerkunde 人類學、das Puppenfest 雛祭 das Flaggenfest—幟の節句。

Verhaft der Japaner. — Dreiundzwanzig Japaner sind wegen Verdachtes¹ unbefugter Fischerei in den Küstengewässern von Hawaii interiert worden.

(譯) 日本人の捕縛 — 日本人廿三名布哇に於て沿海密獵の (unbefugter Fischerei in den Küstengewässern von H.) 嫌疑を以て (wegen Verdachtes) 捕縛せられたり (sind..... interiert worden).

(註) 1. wegen Verdachtes ...の嫌疑を以て、—2. unbefugte Fischerei 密獵—2. in den Küstengewässern 沿海に於て、—3. sind interiert worden, interiert は interieren の過去分詞なり、interieren は外來獨逸語にして純獨逸語にては verhaften に當る、sind interiert worden は即ち interieren の受働態にして時は現在完了なり。

Die Cook Affäre. — Der Londoner „Morning Leader“ meldet,¹ daß¹ die Prüfung der Cook'schen² Dokumente³ in Kopenhagen das Ergebnis gehabt habe, daß² die Erreichung des Nordpols damit als unbewiesen erklärt⁵ werden müsse.

(譯) クック氏事件 — 倫敦モーニング、リーダーの所報

に依れば (Der Londoner „Morning Leader“ meldet) コペンハーゲンに於て (in K.) クック氏の文書を (der Cook'schen Dokumente) 検閲したる (die Prüfung) 結果 (das Ergebnis gehabt habe) 同氏の北極に到達せり (die Erreichung des Nordpols) との事實は (daß²) 爲めに (damit) 證據不十分なりと (als unbewiesen) 云はざるべからず (erklärt werden müsse) と (daß¹).

(註) 1. meldet, daß..... はよく新聞に見る言方にて「.....の報道に依れば」又は「所報によれば.....と」と譯す、—2. Cook'schen. は Cook の形容詞 Cook'sch の變化なり、斯の如き例は吾人之を Goethe'sch, Schiller'sch などにて見るを得、—3. Dokumente は羅典語より來れる外來獨逸語にして das Dokument の複數なり、純粹獨逸語の Beweischrift に當る、—4. Die Prüfung habe das Ergebnis gehabt, daß..... は検閲が斯く々々の結果を得たと云ふは直譯にして 検閲の結果斯々.....になれりとするをよしとす、—5. als unbewiesen erklärt (erklären の過去分詞) werden müsse 何々として宣告するは als.....erklären を用ふ werden erklärt は宣告されるといふ erklären の受働態なり、之れに助動詞 müssen が附きて müsse erklärt werden となる時は「宣告せられざるべからず」と云ふ譯となる。

Weltreise der „Osaka Asahi.“ — Die „Osaka Asahi Shimbun“ will, bei Gelegenheit¹ der Britisch-Japanischen Ausstellung abermals eine Weltreise² von Japanern veranstalten. Die Reisegesellschaft³ soll⁴ am 6ten April von Yokohama mit⁵ der „Shino Maru“ aufbrechen,⁶ über Honolulu, San Francisco, New York nach London reisen und die Rückreise⁷ über Paris, Berlin, St. Petersburg und Vladivostock antreten, sodaß sie am 28sten Juni in Esuruga wieder japanischen Boden betreten wird.

(譯) 大阪朝日の世界周遊會 — 大阪朝日新聞は日英博覽會を機會とし (bei Gelegenheit der Britisch-Japanischen Ausstellung) 再び (abermals) 日本人世界周遊を (eine Weltreise von Japanern) 催さんとす (will veranstalten.) 一行は (die Reisegesellschaft) 四月六日 (am 6. April) 千代丸にて (mit der G. M.) 横濱を (von Yokohama) 出發し (aufbrechen). ホノル、桑港、紐育を経て (über) 倫敦に至り (reisen) 巴里、伯林、聖彼得堡及浦鹽斯德を經由して (über) 歸路に著くべく (soll....die Rückreise antreten) 都

合 (sodaß) 一行は (sie) 六月廿八日を以て (am 28. Juni) 再び郷土を (japanischen Boden) 踏むべし (betreten wird).

(註) 1. 何々を機會としといふ場合には bei Gelegenheit..... に作る、—2. eine Weltreise veranstalten 世界周遊旅行を催す、—3. die Reisegesellschaft 旅行團體、即ち一行、—4. soll は茲にては義務的意味なく「.....の由」といふを表はすに止る、—5. 汽船何々にてといふを表はすには mit.....又は am Bord.....の形を用ふ。—6. 「出立する」には種々の言表方あり abreisen, abfahren, aufbrechen, sich auf den Weg machen 又は sich auf die Füße machen 等なり、此中 abfahren は専ら船、瀛車等にてする場合に用ひ aufbrechen は何れにも通じ他は多くは歩行にてする場合に用ふ。—7. die Rückreise antreten 歸路に著く、茲に Rückreise の Rück は歸路なることを示さんが爲め附加したるものにして元來は eine Reise antreten といふ組立 (Konstruktion) なり此類には eine Reise unternehmen, eine Reise machen, sich auf die Reise begeben 等あり。

Ein Duell zwischen dem Abgeordneten Grafen Uwarow und dem Oktobristenführer Gutschkow. — Am 30. November (vorigen Jahres) fand in der Umgegend von Petersburg ein Duell zwischen dem Abgeordneten Grafen

Uwarow und dem Oktobristenführer Gutschkow statt. Uwarow wurde leicht an der Schulter verwundet.

(譯) 露國代議士「ウワロフ」伯對十月黨領袖「グヂコウ」の決闘——昨年 (vorigen Jahres) 十一月三十日 (am 30. Nov.) 聖彼得堡郊外に於て (in der Umgegend von Petersburg) 國會議員 (dem Abgeordneten) ウワロフ伯と十月黨領袖との (dem Oktobristenführer) 間に (zwischen) 決闘 (ein Duell) 起れり (sand.....statt). ウワロフは肩部に (an der Schulter) 輕傷を負ひたり (wurde leicht verwundet).

(註) 1. am 30. November. (十一月三十日に) 日を表はすには順序數を用ひて其前に前置詞ならば必ず am (an dem の約) を用ひ前置詞を用ひざれば四格を用ふ、den 30. November の如し。月、年等には an を用ひずして in を用ふ、im November, im Jahre 1809 或は單に 1809.——2. fand.....statt は stattfinden (起る) の過去なり、stattfinden, fand statt, stattgefunden と變化す、——3. die Umgegend の Gegend は地方 um は周圍故に四隣附近の意となり市より云へば市外の地となる、——4. ein Duell は所謂決闘なり此法は昔時獨逸に於て最も盛んに行はれ現今に於ては法律の制裁によりて禁止せらるゝと雖も而も内密に行はれ警察も之を寛大視し居れり蓋し此中に紳士魂の宿るあれば

なり、——5. der Abgeordnete は代議士、abordnen なる動詞より來れる名詞にして弱變化をなす。

Japanische Tragödin Hanako.—Dieser Tage¹ trifft² das Ensemble der berühmten japanischen Tragödin Hanako in St. Petersburg ein und wird hier im Theater „Bouffes“ am 4. Dezember zum ersten Male³ auftreten.⁴ Die Gesellschaft trifft aus Berlin ein, wo Hanako ebenso wie⁵ in anderen europäischen Großstädten Triumphe gefeiert⁶ hat, so daß⁷ zu erwarten steht, daß die japanische Duse⁸ mit ihrer eigenartigen Kunst auch unser Publikum zu fesseln wissen⁹ wird.

(譯) 日本悲劇女優花子——此頃 (dieser Tage) 聖彼得堡に (in St. Petersburg) 到着せる (trifft.....ein) 有名なる日本悲劇女優花子の (der berühmten japanischen Tragödin Hanako) 一行は (das Ensemble) 十二月四日 (am 4. Dez.) 當地「ボンフェス」座に於て (hier im Theater Bouffes) 初回の (zum ersten Male) 登場をなすべし (wird auftreten). 一行は (die Gesellschaft) 伯林より (aus Berlin) 來れるものなるが (trifft.....ein) 同地に於ても (wo.....ebenso) 花子

は他の 歐洲大都市に 於けるが如く (wie in andern europäischen Großstädten) 喝采を博したる (Triumphe gefeiert hat) より見れば (so daß) 日本の女優が (die japanische Duse) 其特有の技術を以て (mit ihrer eigenartigen Kunst) 我國の公衆をも (auch unser Publikum) 吸収し得るを (daß zu fesseln wissen wird) 期して待つべし (zu erwarten steht).

(註) 1. dieser Tage 此頃。vor kurzem は近頃——2. trifft in St. Ptb. ein 聖彼得堡に到着す、trifft.....ein は動詞 eintreffen の分離したるものにして三人稱單數なり、eintreffen, traf ein, eingetroffen と變化す、——3. zum ersten Male. 初めて、初めて東京に参りました—Zum ersten Male bin ich nach Tokio gekommen:——4. wird auftreten 登場すべし、wird は未來の助動詞 werden の變化 auftreten は表はれる意、——, traf auf, aufgetreten と變化す、——5. ebenso wie 「.....と丁度均しく」といふ意、——6. Triumphe feiern は凱旋を祝ふといふ意にして喝采を博することとなる、——7. so daß は其結果といふに當る、——8. die japanische Duse 日本の Duse. Duse は有名なる伊太利の女優 Duse=Chichi (=keli と讀む) の事にして日本の女優花子を伊の女優に比して言へるなり、——9. zu.....wissen は..... können に同じ.....する術を知るは.....し得るといふことなり。

Er mordung eines Deutschen und eines Italiens.—Zwei reisende Ausländer, ein Deutscher² Burchardt und ein Italiener Benzoni, welche trotz Abratens der Behörden³ nach Südarabien gegangen waren, sind von den aufständischen⁴ arabischen Stämmen, welche sie für Türken hielten,⁵ ermordet⁶ worden. Deutschland und Italien betreiben⁷ die Bestrafung der Rebellen.⁸

(譯) 獨伊兩國人殺害——獨逸人ブルハルト (ein Deutscher B.) 伊太利人ベンゾニ (ein Italiener) の二外人旅行者は (zwei reisende Ausländer) 官憲の (der Behörden) 警告にも拘らず (trotz Abratens) 南アラビヤ地方を旅行し (nach Südarabien gegangen waren) 同地方の叛徒の爲め (von den aufständischen arabischen Stämmen) 土耳其人と誤認され (welche sie für Türken hielten) 殺害せられたり (sind ermordet worden). 依つて獨伊兩國は叛徒の (der Rebellen) 膺懲を (die Bestrafung) 要求しつゝあり (betreiben).

(註) 1. der Ausländer (外國人) は das Ausland (外國) より成れるなり、der Fremde も外國人の意味に用ひらる

ること往々ありと雖も場合によりては ein Unbekannter (見馴れぬ人) の意に解せらるることあり。—2. ein Deutscher 獨逸人(男)、eine Deutsche (同上女)、定冠詞を附すれば der Deutsche, die Deutsche. 例、Der Kranke 病人(男)、die Kranke (同上女)、der Reisende (旅行者男)、die Reisende (同上女)、—3. trotz Abratsens der Behörden, die Behörde (官憲なり、Abraten は abraten (警告する) なる動詞より來れる名詞、trotz は「……に拘らず」と譯し二格を支配す故に trotz Abratsens なり、—4. von den aufständischen arabischen Stämmen (反對亞棘比人種の爲め)、aufständisch は Aufstand (暴動、一揆) なる名詞より來れる形容詞なり、—5. sie für Türken hielten (halten の過去) [彼等を土耳其人なりと思つた]、in. für etwas od. in. halten 或人を誰等又は何物と思ふ—6. sind ermordet worden 殺害された、ermordet は ermorden の過去分詞 worden の爲めに受身となり sind があつて現在完了なることが分る、—7. die Bestrafung betreiben 處罰を要求す、—8. Rebell (pl. —en) は羅典語から來た詞で粹獨逸語にては Empörer, Anführer と云ふ。

Explosion in den Kohlengruben Dnoura.—

In den Kohlengruben Dnoura in der Präfektur Fukuoka fand¹ eine Explosion statt.

Bisher ist festgestellt worden, daß 15 Personen umgekommen² sind. Im ganzen³ befinden sich 228 Bergleute im Schacht.

(譯) 大の浦炭坑の爆發——福岡縣 (in der Präfektur F.) 大の浦炭坑に於て (in den Kohlengruben D.) 爆發 (eine Explosion) あり (fand.....statt). 今日迄 (bisher) 確定せる (ist festgestellt worden) 所に依れば死者 (umgekommen sind) 十五名 (15 Personen) なり。[因みに]炭坑内の (im Schacht) 礦夫 (Bergleute) 總じて (im ganzen) 二百二十八名あり (befinden sich) [といふ]。

(註) 1. fand.....statt は stattfinden の過去形なり、變化は stattfinden, fand statt, stattgefunden なり、—2. umkommen は um das Leben kommen の意にして死するをいふ、—3. im ganzen 全體に於て、總計の意あり。befinden sich は sein と其意同じ befinden は其過去 befand) にして過去分詞は sich befanden なり。

Die Reise des Regentenpaares von Braunschweig.—Herzog-Regent Johann Albrecht von Braunschweig wird sich mit seiner Gemahlin am 30. Dezember auf¹ dem Norddeutschen Lloyd-Dampfer „Dort“ einschiffen² und sich

voraussichtlich direkt nach Singapore begeben.³ Von hier wird er die Reise nach Siam fortsetzen, wo er 14 Tage bleiben wird. Im März und April sollen⁴ Sumatra und Java besucht und dann die Heimreise über Kiautschou, Dalny via Sibirien ausgeführt werden. Über sonstige Aufenthalte auf dem Wege⁵ sind noch keine Bestimmungen getroffen.⁶

(譯) 獨太公新婚旅行 — アラウシユウイヒ攝政 (Regent von B.) ヨハン、アルブレヒト公は (Herzog) 妃殿下同伴にて (mit seiner Gemahlin) 十二月三十日 (am 30. Dez.) 北獨ロイド汽船 ヨーク 號にて (auf dem Nordd.-Ost-Dampfer „York“) 出發 (wird sich einschiffen) 直接 (direkt) 新嘉坡に (nach Singapore) 赴かるべき (wird sich begeben, 豫定なり (voraussichtlich). 同地より (von hier) 暹羅に赴き (wird er die Reise nach Siam fortsetzen,) 二週間逗留せらるべし (wo er 14 Tage bleiben wird). 三四月の頃 (im März und April) シヤヴァ、スマトラを巡遊し (sollen Sumatra u. Java besucht) 夫より (und dann) 膠州大連を経 (über Kiautschou, Dalny) シベリアを経由して (via Sibirien) 歸途に著くべく (die Heimreise.....ausgeführt werden) 他の立寄るべき地點は (über sonstige Aufenthalte

auf dem Wege) まだ (noch) 明ならず (sind keine Bestimmung getroffen).

(註) 1. 何々といふ汽船にてといふ時のにては auf にして in に非ず、—2. sich einschiffen は乗船するを云ふ—
3. sich nach.....begeben は何處々々へ赴くと譯す、—4. 日本語にては普通人を主格にして例へば彼はシヤバ、スマトラを巡遊すべしとするを常とすれど獨逸語にては主格を取替へ即ち上文 Im März und April sollen Sumatra u. Java besucht werden と同、又.....sollen die Heimreise über.....ausgeführt werden の如く事物が文の主格となる例多しからず又此文に於て sollen.....ausgeführt werden は受働態なり、sollen は.....する筈の筈に當る ausgeführt は ausführen (實行す) の過去分詞形にして werden と共に受働の形を作る、—5. auf dem Weg は途中に於けるの意、—6. Bestimmung treffen (getroffen は treffen の過去分詞形 treffen, traf, getroffen と變化す) は Anstalten treffen, Vorsichtsmaßregeln treffen と同類にして Bestimmung treffen にて bestimmen の意なり。

Vercheiden des Königs von Belgien.—König Leopold von Belgien verschied¹ heute Morgen um 2¹/₂ Uhr an² Herzschwäche und Entkräftung. Der Kaiser sandte ein herzliches

Beileidstelegramm an den belgischen Thronfolger.

(譯) 白耳義皇帝崩御——白耳義王 レナポルド陛下は (König L. von B.) 今朝二時三十分 (heute Morgen um 2½ Uhr) 心臓麻痺 (Herzschwäche) 及び衰弱 (Entkräftung) の爲めに (an) 薨去されたり (verschied). 獨帝は (der Kaiser) 同國皇儲殿下に (an den belgischen Thronfolger) 懇篤なる 弔電を (ein herzliches Telegramm) 發せられたり (sandte).

(註) 1. verschied は verschiden の過去形なり verschiden, verschied, verschieden と變化す、ver の前綴には消散の意ありと知るべし而して又 ver の前綴を有する働詞は過去分詞に於て ge を取らず即ち vergeschieden は誤謬なり、verschiden と同意義語には sterben, aus dem Leben scheiden 等其他獨逸語には各職業によりて「死す」てふ言葉の遺分種種ありて枚擧に違あらず然れども上述の語を以て普通なりとす。——2. an は物の原因を表はすに用ひらる例 Er leidet an Augenkrankheit (彼は眼病に苦めり)、Er starb am Fieber (彼は熱病にて死せり)。

Überfall auf Eisenbahnstation.—Dem¹ Star wird aus Kobe gemeldet, daß eine Eisenbahnstation bei Söul von 300 Koreanern überfallen worden sei.² Das Schicksal der

japanischen Beamten dieser Station ist unbekannt.³

(譯) 鐵道停市驛襲激——シュタール新聞社著 (dem Star) 神戸通信に依れば (wird aus Kobe gemeldet) 京城近在なる (bei Söul) 一停車場は (eine Eisenbahnstation) 韓國人三百名の爲め (von 300 Koreanern) 襲激せられ (überfallen worden sei) 該停車場に於ける (dieser Station) 日本官吏の (der jap. Beamten) 運命、(das Schicksal) 未詳なり (ist unbekannt) と (daß)。

(註) 1. dem Star wird aus Kobe gemeldet, daß.....直譯は「.....と云ふことが神戸よりシュタール新聞に報道せらる」なるが故に意譯して「シュタール新聞社著神戸通信に依れば云々」となる。——2. überfallen worden sei—überfallen は überfallen の過去分詞なり不分離なるが故に übergefallen とすべからず若し分離せしむる時は überfallen にして「落ち重なる」といふ意となる、überfallen worden sei は受働態の現在完了なり、daß なる接續詞を以て連結するが故に sei なる Konjunktiv (接續法) の動詞を用ゐたり、——3. ist unbekannt—未詳、unbekannt は bekannt の打消なり、unbekannter Mensch と云へば見知らぬ人又は有名ならざる人となる。

Entreffen einer Japanerin in Petersburg.—

Fräulein Shibayama Sueko, die Tochter eines orthodoxen Geistlichen Nikolai Raïdo in Tokio, trifft¹ Ende² dieses Monats in Petersburg ein, um³ die russische Malerei kennen zu lernen. Es⁴ ist dieses die erste japanische Dame, die zu Studienzwecken nach Rußland kommt.

(譯) 日本婦人の露都著——東京 (in Tokio) ニコライ會堂正教僧の (eines orthodoxen Geistlichen) 娘なる (die Tochter) 柴山末子嬢は (Fräulein S. S.) 露國繪畫 (die russische Malerei) 研修の目的を以て (um.....kennen zu lernen) 本月末 (Ende dieses Monats) 聖彼得堡に (in Petersburg) 來著せり (trifft.....ein) 之れ (Es.....dieses) 修學の目的を以て (zu Studienzwecken) 露國に (nach Rußland) 渡來せる (kommt) 日本婦人 (japanische Dame, die) の嚆矢 (die erste) なりとす (ist).

(註) 1. trifft in P. ein —— 何處々に到着すると云ふ時は動詞 eintreffen 又は ankommen を用ひ場所の前に前置詞 in を置く trifft.....ein は eintreffen を分離して三人稱單數現在となしたるものなり。前置詞を用ひざる時は四格支配の動詞 erreichen を用ふ。——2. Ende dieses Monats —— 今月末、初、半、末と云ふ時は通常前置詞を

附せず Mitte dieses Monats, Anfang dieses Monats 等の如し dieses Monats を略して單に d. Mts と書くこと往々あり、——3. um.....kennen zu lernen——kennen lernen は人に云ふ時は 知合になるを云ひ學問などの時は研究することとなる而して前置詞 um.....zu は合して目的を示すものなり、——4. Es ist dieses——Es は文法上の主格 (grammatisches Subjekt) にして dieses は意義上の主格 (logisches Subjekt) なり、即ち dieses は Fräulein の代名詞なりと知るべし。

Lord Kitchener auf den mandschurischen Schlachtfeldern.—Lord Kitchener ist mit seiner Begleitung¹ mittels² Extrazug nach Jinfow abgereist,³ wo⁴ er von⁵ einem Adjutanten des japanischen Kriegsministers empfangen und über die Schlachtfelder in der Mandchurei begleitet werden wird.

(譯) 機智那將軍の滿洲古戰場訪問 —— キッチナー卿は (Lord K.) 隨行員と共に (mit seiner Begleitung) 特別列車にて (mittels Extrazug) 營口へ向け (nach Jinfow) 出發せり (ist.....abgereist) 將軍は (er) 同地に於て (wo) 日本陸軍大臣 (des japanischen Kriegsministers) 副官の (von einem Adjutanten) 歡迎を受け (empfangen werden wird) 又 (und)

満洲の戦場を (über die Schlachtfelder in der Mandschurci) 案内せらるべし (begleitet werden wird).

(註) 1. mit seiner Begleitung—Begleitung は形に於ては抽象名詞なれども意味は随行員一同を指す、—2. mittels Extrazug—mittels は Mittel と云ふ名詞より轉じて來れる詞にして durch das Mittel の意味なり現今は終りに t を附加して mittels として用ふるを通常とす又 vermittels, vermittelft も同じ用法なりとす、mittels は二格支配が普通にして本文に於ける如き三格支配の用法は今や廢れたり知るべし、—3. abgereift は abreisen (出發する) の過去分詞茲にては abgefahren と云ふも可し、—4. wo は Winkow の關係副詞にして同時に Lord 以下 abgereift 迄の一文と er 以下 werden wird 迄の一文とを聯結す、—5. von einem Adjutanten des jap. Kriegsministers empfangen werden は直譯すれば日本陸軍大臣の副官に依りて歡迎せらるなれども日本陸軍大臣副官の歡迎を受くとする方邦文としてよし empfangen は Infinitiv (不定法) empfangen の過去分詞なり werden empfangen は Passiv (受働態) にして wird は未來を表す助動詞 werden の三人稱單數形なり、—6. über die Schlachtfelder—über には全體を掩ふ意あり、—7. begleitet werden wird—begleitet は begleiten (案内する、同行する) の過去分詞にて—werden wird は受態未來なり。

Die Pest in Kobe. — Die Pest hat in Kobe bisher nicht unterdrückt² werden können. Seit Ende³ Oktober sind in Kobe-Hyogo siebenundsechzig, im Landgebiet drei und in Osaka zwölf Fälle⁴ gemeldet⁵ worden.

(譯) 神戸黒死病—神戸に於ける (in) 黒死病 (die Pest) 今日に至る迄 (bisher) 驅除せらるるに至らず (hat nicht unterdrückt werden können). 十月末以來 (seit Ende Oktober) 届出の (sind gemeldet worden) 患者 (Fälle) 神戸六十七人郡部 (im Landgebiet) 三人大阪十二人なり。

(註) 1. bisher 從來、今日に至る迄、—2. unterdrückt は unterdrücken (鎮壓する) の過去分詞不分離動詞なるが故に過去分詞形に ge を採らず können unterdrückt werden は鎮定せらる得といふ受働態 hat unterdrückt werden können は其現在完了、—3. seit Ende, Mitte, Anfang の場合には冠詞を用ひず、—4. Fälle は Fall の複數元來此名詞は事件の意なるが、病氣死亡等の場合には患者死者の意となる、—5. sind gemeldet worden, gemeldet は melden (通知する、報告する) の過去分詞 werden gemeldet は其受働態 sind gemeldet worden は其現在完了 geworden と書くべからず。又註 2 も之れと同一例にして können なければ ist unterdrückt worden なり。

Explosion Hamburger Gewerke. — Auf den Gewerken¹ des Hamburger Freihafengebiets² hat eine Explosion³ stattgefunden,⁴ durch die⁵ zwanzig Menschen ihr Leben⁶ verloren haben und viele Andere⁷ schwer verwundet⁸ worden sind.

(譯) 漢堡工場の爆發——漢堡自由港區域の (des Hamburger Freihafengebiets) 工場に於て (auf den Gewerken) 爆發 (eine Explosion) あり (hat stattgefunden). 爲めに (durch die) 二十名の死者 (zwanzig Menschen ihr Leben verloren haben) 及び 其他多くの重傷者 (viele Andere schwer verwundet worden sind) を見たり。

(註) 1. das Gewerk (複数は Gewerke) 工場、製造所、——2. Freihafen 自由港 Hamburg は Lübeck, Bremen と共に獨逸聯邦中の三自由市なり、——3. eine Explosion 爆發、——4. hat.....stattgefunden あつた stattgefunden は stattfinden (起る) の過去分詞なり、——5. durch die=durch die Explosion.——6. das Leben verlieren (verloren は其過去分詞) 生命を失ふ、死する、——7. Andere は形容詞 ander より來る形容詞を名詞にする時は頭文字を大文字にし名詞の語尾の變化をなすべし、viele Andere は又 viele Andren と書く、——8. schwer verwundet worden sind (重傷を

負ふた)、verwundet は verwunden (傷ける) の過去分詞 verwundet werden は其受身にして傷けらる sind verwundet worden は現在完了の形なり。

Kallen.†—In Saigon ist¹ am 26sten November der deutsche Konsul Herr Kallen im Alter² von siebenundvierzig Jahren gestorben. Herr Kallen hatte lange³ in Ostasien geweilt;⁴ er war in früheren Jahren⁵ auch dem Generalkonsulat in Yokohama und dann Konsulat in Dienstin zugeteilt.⁶

(譯) 獨逸領事逝去——柴棍 (in Saigon) 獨逸領事カレン氏は (der deutsche Konsul Herr Kallen) 十一月廿六日 (am 26sten November) 行年四十七歳を以て (im Alter von siebenundvierzig Jahren) 逝去せり (ist gestorben). 氏は久しく (lange) 東亞に (in Ostasien) 滞在し (hatte geweilt) 以前 (in früheren Jahren) 日本 (in Yokohama) 總領事たりしが (dem jap. Generalkonsulat) 其後 (und dann) 天津領事に任ぜられたり (Konsulat in T. zugeteilt).

(註) 1. ist.....gestorben (sterben の過去分詞過去は starb) 死んだ——2. im Alter von.....幾何歳の齡を以ては此形に作る、——3. lange は lange Zeit の意、——4. geweilt は weilen (滞在する) の過去分詞、——5. in früheren Jahren

以前、—6. dem Generalkonsulat zugeteilt werden 總領事に任ぜらる、Konsulat in Tientsin の Konsulat も三格に立てり。

Überfall auf Japaner.—Den¹ 25. Oktober um 6 Uhr abends haben Chunchusen² auf der Hauptstraße³ ein japanisches Uhrenmagazin überfallen. Zwei Japaner und ein Mädchen sind getötet, eine Japanerin schwer verwundet worden. Die Chunchusen sind entkommen.

(譯) 日本人の被害—十月廿五日 (den 25. Okt.) 午後 (abends) 六時頃 (um 6 Uhr) 琿春人 (Chunchusen) 本道に於て (auf der Hauptstraße) 日本時計商店を (ein japanisches Uhrenmagazin) 襲撃せり (haben überfallen). 二名の日本人(男) (zwei Japaner) 及び一名の處女は殺され (sind getötet worden) 一人の日本婦人は (eine Japanerin) 重傷を受けたり (ist schwer verwundet). 該琿春人は (die Chunchusen) 逃亡せり (sind entkommen).

(註) 1. den 25. Oktober は am 25. Oktober に同じ、月を表はすには四格にするか然らざれば三格にして an の前置詞を用ふるかなり此際は an dem を約めて am とすることに注意すべし、—2. Chunchus: 琿春人 Chunchusen は其複數なり、之れと同じき例は Chinese, Chinesen;

Franzose, Franzosen 等なり、—3. auf der Hauptstraße; Hauptstraße は本道、大通りなり Straße には auf の前置詞を用ふ、—4. ein Uhrenmagazin, Magazin は外來獨逸語にして ein Laden (ein Warenhaus) の意なり、—5. haben überfallen (überfallen の過去分詞) 襲ふた、—6. sind getötet worden 殺された、getötet は töten (殺す) の過去分詞、ist getötet worden にて受身の現在完了となる、—7. ist schwer verwundet worden 重傷を負ふた、verwunden 負傷する、schwer verwundet は重傷を負ふ verwundet worden は受身になる、—8. entkommen は entkommen の過去分詞にして entfliehen, die Flucht nehmen (逃亡する) の意。

Deutschland und Japan.—Die deutschen Offiziere, welche nach Japan kommandiert sind,¹ fühlen² sich nach den neuesten Nachrichten³ dort recht wohl; aus allen ihren Berichten geht hervor,⁴ daß das Wort Logos: „Nach dem Siege⁵ binde den Helm fester“ in Japan befolgt⁶ wird. Oberleutnant⁷ v. Falkenhäusen vom 91. Infanterie-Regiment⁸ wird jetzt auf zwei Jahre⁹ nach Japan gehen.

(譯) 獨逸と日本 — 最近の報道に依れば (nach den neuesten Nachrichten) 日本に派遣せられたる (welche nach Japan kommandiert sind) 獨逸將校は (die deut. Offiziere) 同地に於て (dort) 厚遇を受けつゝあり (fühlen sich recht wohl), 彼等の報告を見るに何れも (aus allen ihren Berichten) 「勝ちて兜の緒をしめよ」 (Nach dem Siege binde den Helm fester) との東郷大將の誓語が (das Wort) 日本に於て履行せられ居る (befolgt wird) ことを (daß) 特筆大書せり (geht hervor). 歩兵第九十一聯隊附 (vom 91. Infanterie-Regiment) フアルケンハウゼン中尉は (Oberleutnant v. F.) 今般 (geht) 二ヶ年の期限にて (auf zwei Jahre) 渡日すべし (wird.....nach Japan gehen).

(註) 1. kommandiert sind は字義は命ぜらるなるが nach Japan — は即ち日本に派遣せられたる意となる、— 2. fühlen sich recht wohl, sich wohl fühlen は愉快に感ずるにて recht は即ち wohl を形容したる副詞なり、此場合に於ては sehr wohl と同意なり、— 3. nach den neuesten Nachrichten 最近の報道に依れば Nachrichten が複數なるを以て den neuesten — と三格にしたり、neueste は neu の最大級なり、— 4. aus etwas.....herborgehen 何々から.....が突出して来る、即ち「.....に.....が特記してある」となる、— 5. nach dem Siege (勝ちて) 直譯は戰勝後、binde は binden の命令法、fester は fest の比較級にして以前よ

りも堅くとの意、— 6. befolgt wird, befolgt は befolgen (服従する) の過去分詞にして befolgt wird は従はれるといふ受働態なり、— 7. der Oberleutnant 中尉序に將校 (Offiziere) を階級順に列記せんに大將 General, 中將 Generalleutnant, 少將 Generalmajor, 大佐 Oberst, 中佐 Oberleutnant, 少佐 Major 大尉 Hauptmann, 中尉 Oberleutnant, 少尉 Leutnant 以上は陸軍にして海軍にありては大將 Admiral 中將 Vize-Admiral, 少將 Kontre-Admiral, 大佐 Kapitän z. S. (zur See の略以下之に準ず) 中佐 Fregatten-Kapitän, 少佐 Korvetten-Kapitän, 大尉 Kapitänleutnant, 中尉 Oberleutnant z. S. 少尉 Leutnant z. S. — 8. das Infanterie-Regiment 歩兵聯隊 die Kavallerie 騎兵, die Artillerie 砲兵 — 9. auf zwei Jahre 向ふ二年間、二ヶ年を期し、の如く auf は未來の意を有する前置詞なり。

Die Frankfurter Kunstseidenfabriken. — Die Frankfurter Kunstseidenfabriken planen mit englischer Beteiligung die Errichtung einer Kunstseidenfabrik in Japan.

(譯) フランクフルト人造絹製造所 — 獨逸フランクフルト人造絹製造所は (die Fr. Kunstseidenfabriken) 英國人と協同し (mit englischer Beteiligung) 日本に於て (in

Japan) 人造絹製造所を設立せんと (die Errichtung einer Kunstseidenfabrik) 企畫せり (planen).

(註) 1. die Kunstseidenfabrik 人造絹製造所、—2. 企畫すは planen, vorhaben, beabsichtigen, einen Plan, eine Absicht haben.—3. mit englischer Beteiligung. englisch は英語の、英國の 又は 英國人の なり茲にては 英國人の意、Beteiligung は 參加の意、Beteiligung an etwas, 又は an etwas sich beteiligen の如く 參加事項には an の前置詞を要す。

Der japanisch-chinesische Konflikt.—China hat sich¹ auf das Ultimatum der Japaner in Sachen des Ausbaues der Bahnlinie Mukden-Untung gefügt. Japan hat natürlich ein großes Interesse² an dem normalspurigen³ Ausbau der bisherigen Feldbahnlinie, aber im Hintergrund dieses durch das allgemeine Verkehrsinteresse begründeten Wunsches schlummert der Gedanke⁵ an die nach dem Ausbau erforderlich werdende japanische Besetzung der an der Bahnlinie liegende Ortschaften.⁶ China wollte sich⁷ natürlich diesen

Eingriff⁸ in seine Landesoberhoheit nicht gefallen lassen und appellierte⁹ an Rußlands Beistand. China dürfte das Schicksal¹⁰ Koreas teilen, wenn es nicht aus der Not eine Tugend machen¹¹ und sich¹² Japan ganz in die Arme werfen wird.

(譯) 日清の杆格 — 清國は安奉線改築問題に關する (in Sachen des Ausbaues der Bahnlinie Mukden-Untung) 日本の最後通牒に對し (auf das Ultimatum der Japaner) 讓步せり (hat sich gefügt). 抑も 安奉線の改築なる (an dem normalspurigen Ausbau der bisherigen Feldbahnlinie) 日本の利害に關するや勿論至大なり (Japan hat natürlich ein großes Interesse) と雖も (aber) 日本が名を世界交通の利便を圖ると云ふに藉りて (im Hintergrund dieses durch das allgemeine Verkehrsinteresse begründeten Wunsches) 改築工事を完成し (nach dem Ausbau) 以て事實上 (erforderlich werdende) 該鐵道地域の占領を行はんとする野心 (der Gedanke an die japanische Besetzung der an der Bahnlinie liegende Ortschaften) を懐ける (schlummert) は疑ふ可からず、去れば 清國は勿論 (natürlich) 當初より日本に其主權を侵害せらるゝを肯ぜず (wollte sich diesen Eingriff in seine Landesoberhoheit nicht gefallen lassen) 私かに 露國に

哀訴して其援助を求むる所あり (appellierte an Rußlands Beistand). 清國にして (wenn es) 此際猛省する所なく (nicht aus der Not eine Tugend machen wird) 漫然日本の願使に屈從せんか (sich Japan ganz in die Arme werfen wird) 段鑿遠からず韓國の覆轍を蹈むべきや必せり (Ch'na dürfte das Schicksal Koreas teilen).

(註) 1. hat sich auf das Ultimatum gefügt, 最後通牒に讓步せり、sich auf etwas fügen は自らを或事に適合せしむるにて即ち我を折りて他を容れるより讓步になる、das Ultimatum は外來獨逸語で純獨逸語では die Letzte Erklärung である、—2. hat ein großes Interesse an dem Ausbau 改築に多大の利害を有す、Interesse an etwas haben は或る事に興味又は利害關係を有するをいふ。—3. die normalspurige (weitspurige) Bahn 廣軌鐵道 die schmalspurige Bahn 狹軌鐵道、—die Feldbahnlinie 軍用鐵道線路、—4. im Hintergrund schlummern 裏面に潛む、—5. der Gedanke an die Besetzung 占領せんと魂膽、6. die an der Bahlinie liegende Ortschaften 鐵道線路に沿ふて位せる地域、an は沿ふてと譯す、liegende は liegen (位する) なる動詞が形容詞の形をとれるなり、der..... Ortschaften とあるは即ち二格を示せるなり、—7. sich etwas gefallen lassen 或る物を氣に入らしむる、即ち甘んずる、我慢する、—8. der Eingriff in die Landesober-

hoheit 領土權侵害、—9. an etwas appellieren 或事に對し哀願する、—10. das Schicksal teilen 運命を分擔する、即ち同一の運命に遭遇する、—11. aus der Not eine Tugend machen 猛省する、逆境に處して自ら救濟の道を講ずる意、—12. sich im. in die Arme werfen, 或人に頼る。

Deutschland in der auswärtigen Politik.—

Daß Deutschland keine Freunde habe, daß es vereinsamt und eingekreist einer überlegenen Koalition gegenüberstehe: das alles galt vor einiger Zeit weiten Kreisen des Volkes als ausgemacht. Nicht ohne bange Sorge glaubte man in die Zukunft¹ blicken zu dürfen. Die Beziehung² zu Frankreich waren gespannt; die Stimmung³ in England war feindselig; zwischen London und Petersburg wurden allerlei⁴ Abmachungen getroffen, die anscheinend ihre Spitze⁵ gegen Deutschland richteten. Der Dreibund sollte der Vergangenheit angehören, Italien innerlich längst ins gegnerische Lager⁶ übergegangen⁶ sein. Selbst⁷ auf Osterreich sollte kein Verlaß⁸ sein,

und wenn das Bündnis noch aufrechterhalten wurde, so sollte es höchstens dazu dienen, Deutschlands Abhängigkeit⁹ von der Sabsburgischen Monarchie zu beweisen. Kurzum, untröstlich schien es allerwärts, und Feinde ringsum.

(譯) 獨逸の國際的地位——獨逸は近時に至る迄 (vor einiger Zeit) 一の友邦なく (keine Freunde habe) 孤影蕭然として列國間に内在したるは (vereinsamt und eingekreift einer überlegenen Koalition gegenüberstehe) 我國人の齊しく (weilen Kreisen des Volkes) 認めたる所にして (das alles galt.....als ausgemacht) 苟も憂國の士は (man) 國家の將來に對し (in die Zukunft) 危惧の念を懷かざる者莫りき (nicht ohne bange Sorge glaubte.....blicken zu dürfen). 即ち獨佛の關係は (die Beziehungen zu Frankreich) 圓滑を缺き (waren gespannt) 英獨の關係 (die Stimmung in England) 亦犬猿も音ならず (war feindselig) 加之英露二國は (zwischen London und Petersburg) 諸般の協約を締結し (wurden allerlei Abmachungen getroffen) 暗に獨逸に對抗するの觀を示せり (die anscheinend ihre Spitze gegen Deutschland richteten). 三國同盟あれども (der Dreibund) 其効力は既に過去一場の夢に屬し (sollte der Vergangenheit


gehören) 伊太利は裏心 (innerlich) 獨逸の頭使に従ふを肯ぜず (ins gegnerische Lager übergegangen sein). 埃太利亦信頼するに足らず (selbst auf Österreich sollte kein Verlaß sein) 縱令三國同盟の命派猶存すと雖も (wenn das Bündnis noch aufrechterhalten wurde) 夫は獨逸が埃國に追隨するものなるを (Deutschlands Abhängigkeit von der Sabsburgischen Monarchie) 證明するに (zu beweisen) 止まるのみ (sollte.....höchstens dazu dienen) 一言以て之を言へば (kurzum) 獨逸は四面楚歌聲裡に在りしなり (untröstlich schien es allerwärts, und Feinde ringsum). (以下略)

(註) 1. in die Zukunft blicken 未來を觀する——2. 獨佛の關係は die Beziehung Deutschlands zu Frankreich 又は die Beziehung zwischen Deutschland und Frankreich である、——3. die Stimmung 輿論なり獨逸に對す英國の輿論が敵意を含んで居たこと、——4. allerlei, all に erlei の語尾が附いたものである erlei の語尾は物の重疊せる意を表はす而して此語尾を有する形容詞は語尾の變化はせぬ其儘を用ふるのである einerlei, zweierlei, mehrerlei, vielerlei, macherlei 等此類である、——5. ihre Spitze gegen Deutschland richteten, 其先を獨逸に向けたる、即ち獨逸に對抗する意となる、——6. ins gegnerische Lager übergehen (übergegangen は其過去分詞) 反對の陣屋に移る、即ち反對の行動を執るに至るを云ふ——7. selbst が文章の發端にある時

は「……さへ」と云ふ意味で他の場合は普通の意で自らである例、彼の友人でさへ彼の事をよく言はぬ Selbst seine Freunde sprechen von ihm nicht gut. 彼は自ら其手紙を読む事が出来ぬ Er kann den Brief nicht selbst lesen. — 8. Verlaß auf jm. 誰某に對する信用、此時の對するは auf なり、又 Verlassen Sie sich auf mich. は私を信用せよ。——即ち大丈夫ですとの意。Es ist kein Verlaß auf ihn. 彼に信用は措けない、彼の男は信用は出来ぬ、——9. Abhängigkeit von jm. od. von etwas 或人又は物に隷屬せること、此反對は Unabhängigkeit von jm. od. von etwas 或人又は物より獨立せること又動詞としては von jm. od. von etwas abhängen 或人又は物に頼る、Das Schicksal hängt von diesem Kraftauswand ab. 國家の運命此一舉に存す、又形容詞としては abhängig von jm. od. von etwas で其反對は unabhängig von jm. od. von etwas である例 Ich bin unabhängig vom Vater. 私は(親父の補助を仰がずに)獨立自營して居る。

Zwei Feuerreiter

二人の消防騎士

 Die Glocken klangen im Thüringer Land, die verkündeten Trauer.

(譯) 鐘は「チーリングン」の國に響き涉りて喪を報じぬ。

Einer der edelsten und tapfersten deutschen Männer, Karl August von Sachsen-Weimar, war nach zwei und fünfzigjähriger Regierung gestorben.

(譯) 「ザックセン、ワイマル」の (von) 「カテール、アウグスト」[てふ] 最と俊れ最と勇ましき獨逸男兒の (der edelsten und tapferen deutschen Männer) 一人は (Einer) 五十有二年間の統治の後ち (nach zwanzigjähriger Regierung) 物故りぬ (……war gestorben).

(註一) Karl August は説明文章 (Apposition) にして上文の einer を説明す、—sterben, starb, gestorben 死す、—war gestorben は sterben の大過去。

Es war am Sonntag Mittag im halben Juni des Jahres 1828; die Glocken hatten ausgeklungen und ein großer Teil der Bewohner des Dorfes Vogelberg saß in der Schenke.

(譯) 千八百二十八年の (des Jahres) 水無月半ばの (im halben Juni) 日曜日正午なりし (Es war am Sonntag Mittag,) 鐘は鳴り止みき (die Glocken hatten ausgeklungen) 「フオーゲルベルヒ」村の住民の (der Bewohner) 大半は (ein großer Teil) 酒賣る店に集ひぬ (.....saß in der Schenke).

(註二) im halben Juni は六月中旬を言ふ。des Dorfes Vogelberg. 固有名詞に (茲では Vogelberg) 種族名詞を (茲で Dorf) 添加するときは固有名詞は變化せず、—klingen は響く、鳴る、前に aus を附すれば響き、鳴り止む—klingen, klang, geklungen. sitzen は坐して居る sitzen, saß, gefessen.

Man plauderte allerlei: vom Tode des Herzogs, von der Heuernte und vom Krieg der

Russen gegen die Türken; „Da kommt der alte Luzner!“ hieß es plötzlich.

(譯) 人々 (man) 何にかと (allerlei) 語り興ぜり (plauderte)、公爵の (des Herzogs) 薨去に就き (vom Tode)、枯草の收納に就き (von der Heuernte) 偕は (und) 土耳其人に對する露西亞人の戦争に就き (vom Krieg der Russen gegen die Türken)。[其の時] 「彼處に老「ルッネ」来る！」と突然呼ばはる者あり。

(註三) es hieß は es heißt の過去形にして es wurde gesagt の意なり誰某が何々すると其の人の名を言はぬ場合は es heißt, man sagt, es wurde gesagt 等と言ふ即ち文章の主格を man にするか又たは Passiv とすなり (自修、後 42 を視よ)。

„Ja, dem muß es hart angehen, daß unser Herzog gestorben ist. Man sagt ja, sein Vermögen rührt vom Herzog her.“

(譯) „實に (Ja) 我が公爵の薨去は (daß unser Herzog gestorben ist) 渠に大苦痛なりしに相違なし (dem muß es hart angehen) 其れも其の筈 (ja) 渠の財産は (sein Vermögen) 公爵より傳はれり (rührt vom Herzog her) と噂はするにあらずや (man sagt ja) 。

(註四) angehen は berühren betreffen (關係する) の意

にして、三格の補足語を要す茲では dem なり、hart は苛
くの意、—ja は茲では「其れも其の筈……にあらずや」と
譯して當る。

Der alte Luzner, ein schlanker Mann,
wohl siebzig Jahre alt, aber noch fest und
aufrecht gehend, in die graue Müllertracht
gekleidet, trat in der Tat in die Schenke.

(譯) 長身瘠軀の男にて (ein schlanker Mann) 既に齡古希
にやあらんなれど (wohl siebzig Jahre alt) 猶ほ足元堅固
に、身を直ぐに立て、歩み、(aber noch fest und aufrecht
gehend) 鼠色の水車師の服裝したる (in die graue Müller-
tracht gekleidet) 老「ルッネル」は (der alte Luzner) 實際
(in der Tat) 酒店に入り來れり (trat in die Schenke).

(註五) alt なる形容詞が誰某は何歳なりの歳の意味に用
ひらるゝ時は其結合する數詞の後に立つ、而して其結合す
る數詞は常に四格の狀況語なり、故に本文の siebzig Jahre
は四格狀況語なりと知るべし。ein schlanker Mann は説明
文章 (Apposition) なり。wohl siebzig Jahre alt, aber
noch fest und aufrecht gehend — in die graue Müller-
tracht gekleidet. は各文章の冒頭に關係代名詞 welcher. 末尾
に動詞 war を略したる副文章なり。

Er bestellte sich einen Krug Bier und als

er den Geldbeutel heraus tat und bezahlte,
nahm er auch ein gehenkeltes Talerstück
heraus und sagte: „Das ist von ihm, das
hat er mir selber gegeben mit dem andern,
und es hat mir viel Segen gebracht.“

(譯) 渠は一瓶の麥酒を (……einen Krug Bier) 注文し
(……bestellte sich) 財囊を取出して (den Geldbeutel heraus-
tat und) 價を拂ひし時 (als……bezahlte) 渠は又弓形附け
られたる一片の銀貨を (auch ein gehenkelttes Talerstück) 出
して (nahm er heraus) 言へる様 (sagte)、是れは渠の君の
賜ひしなり、(das ist von ihm) 渠の君は是れをほかの
[貨幣] と一緒に (mit den andern) 手づから我に賜ひぬ (...
...hat er mir selber gegeben) 是れは我に多くの幸福を得
させたり、(es hat mir viel Segen gebracht).

(註六) gehenkelt は henzeln の過去分詞形にして Genkel
(懸け又は持つ爲めの弓形) を物の一端に附するを言ふ。
Biel は (其前に冠詞等の定詞 [Bestimmungswort] なきと
き) 其語尾を變化せざれば分量を示し、變化すれば種類を
示す、例へば viel Wein (澤山の葡萄酒) vieler Wein (種々
の葡萄酒) なり。—Segen は素と羅甸語の Signum (十字
架の記標) より轉化したる語にして神の恩恵及び其より發
生する幸福、繁榮を言ふ。

Meine selige Frau hat das Geldstück vierzig Jahre lang an ihrer Granatenschnur getragen. Schaut, so hat er damals ausgesehen.

(譯) 没せし莉妻は (meine selige Frau) 此銀貨を (das Geldstück) 四十年間 (vierzig Jahre lang). 小蝦紐に着けて携帶せり (an ihrer Granatenschnur getragen). 覽給へ (Schaut) 公爵は當時斯く見え給ひし (so hat er damals ausgesehen).

(註七) selig は神の恩恵に浴する幸福を言ひ基督教にては死人に就きて此の語を用ゆ蓋し死人は天國に於て永久神の恵みを受くるとの信仰より出なるべし An ihrer.....の an に「着けて」の意味を含む、aussehen=見ゆる、外見を持つ。

„So kommt keiner mehr auf die Welt,“ fuhr der Müller fort.

(譯) „斯様な人物は最早世に來らず“ と水車師は言葉を續けり (fuhr.....fort).

(註八) 本文は直譯すれば „斯くは誰も最早此世に來らず“ と成る。auf die Welt kommen=geboren werden (生れる)。

„Tolle Streiche hat er genug gemacht, er

und sein Freund da“—er deutete hierbei auf die in der Stube hängenden Bilder von Karl August und Goethe,—„ja, damals ist man viel lustiger gewesen als heutigen Tages.

(譯) 「亂暴な惡戯は (Tolle Streiche) 澤山に成されたり, (.....hat er genug gemacht) 公爵と (er) 彼處の公爵の友は (sein Freund da)——斯く言ひて (hierbei) 渠は室に懸け在る (.....in der Stube hängenden) 「ガアール、アウグスト」と「ゲーテ」の畫像を (die.....Bilder von K. A. und G.) 指し示せり (deutete).——「寔に (ja) 當時は人々今日より快潤なりし」 (damals ist man viel lustiger gewesen, als heutigen Tages).

(註九) hierbei は「此の際」即ち斯々と言へる際、— heutigen Tages は二格にし時限を示す状況語なり。

Unser Herzog ist lustig gewesen, er hat aber auch geholfen, wo Not an Mann gegangen, und Kraft hat er gehabt für drei, heißt das, in jungen Jahren.

(譯) 我が公爵は快潤に御座したれども (unser Herzog ist lustig gewesen) 人の苦むときには (wo Not an Mann gegangen) 又救助せられたり, (er hat aber auch geholfen) 又た

力三人前を持ち給へり (und Kraft hat er gehabt für drei)
蓋しそは壯年の頃の事なり (heißt das, in jungen Jahren).

(註十) Wo Not an Mann gegangen (ist) は又 Wenn Not an den Mann gegangen (ist) とも言ふ、困難が人に起きたときの意なり、Mann は Mensch の意。für drei は三人前、—heißt das = 「と云ふのは」蓋し。

Er hätte jeden von euch im Ringen mit der linken Hand niedergeworfen, und wie wir mit einander gearbeitet haben, das war eine Kraft, die Mauern einreißt; ja, die Menschen werden immer schwächer.

(譯) 渠の君は御身達の内誰れにても (jeden von) 角力にて (im Ringen) 左手以て投げ倒されしならん (er hätte..... mit der linken Hand niedergeworfen)、我等が共に働きし時は (und wie wir miteinander gearbeitet haben) 壁をも引倒すの力なりし (Das war eine Kraft, die Mauern einreißt)。寔や人間は益す弱く成り行くなり (ja, die Menschen werden immer schwächer)。

(註十一)hätte.....niedergeworfen 投げ倒したてもあらう (若し御身達が當時居つて彼と角力を取つたならば) eine Kraft は公爵の力を言ふなり immer は形容詞、副詞の比較級 (Komparativ) と結合するときは益すと譯す。

Aber ich hätte noch was ganz Anderes zu erzählen.

(譯) されど予は猶ほ或る全く他の事件を物語り申しな
ん。

„Ja, erzählt! Wie ist denn das gewesen?“

(譯) 寔に、語られよ、弁は如何様の事にてありつるか?

(註十二) denn は意味を強むる爲めに用ひたるなり。

Man hört immer nur so davon munkeln.

(譯) 我等は常に只あれこれと (nur so) 其事を (davon) 囁き合ふを聞くのみ (man hört.....munkeln)。

Ja, erzählt, daß man's auch einmal ordentlich weiß."

(譯) 「然り、物語り給へ (erzählt)、されば (daß) 我等も亦一度開を慥に知[り得る]なり」 (man's auch einmal ordentlich weiß)。

(註十三) daß は damit「爲めに」なり man's=man es.

So drängten alle, und der Müller nickte und sagte: „Aber ihr müßt still sein und mir nicht so ins Gesicht hineinrauchen.“

(譯) 一同斯く促しぬ (So drängten alle)、水車師は點頭きて言へり (der Müller nickte und sagte) 「然し御身達

静肅に有らねばならぬぞや (aber ihr müßt st ll sein). 且つ我が顔に左様な糞の煙を咄きかけ給ひぞ ([ihr müßt] mir nicht so ins Gesicht hineinrauchen).

(註十四) mir ins Gesicht hineinrauchen 直譯は「私に顔に糞の煙を咄き込む」——rauchen 丈にて「糞をふかす」の意味を有す。

Freilich, er hat auch gern geraucht, und seine Pfeife und seine Gunde hat er immer bei sich gehabt."

(譯) 勿論渠の君も喫煙を好み給ひ (Freilich, er hat auch gern geraucht) 煙管と犬とを常に伴はれぬ、(seine Pfeife und seine Gunde hat er immer bei sich gehabt).

(註十五) bei sich haben = 携帯する。

„Fanget von vorn an.“

(譯) 「初めより談り給へ。」

(註十六) fanget.....an は複數の命令法 (始める)。

„Gut.“

(譯) 「諾」

Also es war am 3. März Anno 1779.

(譯) さらば [始めん] (also) 千七百七十九年三月三日なりし。

(註十七) Anno は羅句語 annum の六格 (Ablativ) なり獨逸語では im Jahre.

Ich war in der Nacht allein in unserer Mühle.

(譯) 我は夜半 (in der Nacht) 獨り (allein) 我が水車場に在りし (ich war.....in unserer Mühle).

Ich bin damals Mühlknappe bei dem Müller Henke gewesen.

(譯) 我は當時 (damals) 粉屋「ハイテ」の許にて (bei dem Müller Henke) 徒弟にて有りき (Ich bin.....Mühlknappe.....gewesen).

(註十八) Mühlknappe = 水車場の小僧、Knappe = Knabe.

Ich gehe also auf und ab, schütte aus und ein.

(譯) されば我は其處此處走るき (Ich gehe auf und ab), [糞より粉を] 出し又入れぬ (schütte aus und ein).

(註十九) auf und ab = hin und her — schütte ein und aus = schütte ein und schütte aus. 此談話中多く現在動詞を用ひたるは當時の光景を現在化し聽者をして身其境に在るの思を爲さしめんとてなり、所謂「歴史的現在 historisches Präsens」なり文法自修、§ 180 を見よ。

Es rast der Wind, daß man meint, er nimmt die ganze Mühle mit fort.

(譯) 風暴れ狂ひたれば (es rast der Wind, daß) 水車場全部を併せて (die ganze Mühle mit) 持ち行くならんと (nimmt fort) 吾れ人共に思ひぬ (man meint).

(註二〇) er nimmt の er は der Wind の事なり、—daß は結果を示す語にて……したればと譯して當る。

Sch sehe zum obern Fenster hinaus, ich weiß nicht warum.

(譯) 我は上の窓より外を見やりぬ (ich sehe zum oberen Fenster hinaus) 我れ其何の故たるを知らず (ich weiß nicht warum).

(註二一) zum (zu dem)...aus. 窓から見る、門から出る等のからには zu を用ひる事多し四の三〇、三五、六一、六二等を参考すべし。

Himmel! was ist das?

(譯) こはそも! (Himmel) 何事ぞ?

(註二二) Himmel は神 (Gott) の意、驚愕を言現はす爲めに用ひしなり、

Es brennt im Dorf!

(譯) 村に出火有り (es brennt)!

Sch springe schnell hinunter, stelle das Mühlrad und wecke den Meister, die Frau und die Kinder, und eile ins Dorf.

(譯) 我は速に駆け降り (Sch springe schnell hinunter) 水車の車輪を停めて (stelle das Mühlrad) 親方 (den Meister)、妻及び小供達を (die Frau und die Kinder) 喚びさまして (wecke) 村へと急ぎぬ (.....eile ins Dorf).

Sch bin einer der ersten auf dem Platz, ich wecke den Schultheiß und den Schmied, der Spritzenmeister ist, und den Küster, daß er Sturm läutet.

(譯) 我は現場に (auf dem Platze) [走せ着けたる] 最初の者の (der ersten) 一人なりと (einer) 村長 (den Schultheiß) 筒先係なりし (der Spritzenmeister ist) 鍛冶匠 (den Schmied) 及び 寺僧を喚び起して鐘鳴らさしめぬ (und den Küster, daß er Sturm läutet).

(註二三) Sturm läuten 警鐘を鳴らす、— Küster に就きては六の二二を見よ。

Das Sturmläuten hat aber nicht viel genügt.

(譯) 然し警報は左まで効なかりし (.....hat.....nicht viel genügt).

Der Wind reißt den Glocken das Wort vom Munde weg, und man hört kaum im Dorf was davon, geschweige in den Nachbardörfern.

(譯) 風の音烈しく鐘の響を壓倒して (der Wind reißt den Glocken das Wort vom Munde weg) 村にても (im Dorfe) 殆んど (kaum) 何も聴かざりき (man hört.....was davon) 況してや (geschweige) 隣れる村々にてをや。

(註二四) der Wind reißt den Glocken das Wort vom Munde weg の直譯は、風が鐘に (den Glocken) 言葉を (das Wort) 口から (vom Munde) 裂き取りぬ (reißt.....weg). —den Glocken das Wort (鐘に言葉を) とは das Wort der Glöde (鐘の言葉) なり、而して鐘の言葉とは鐘の響きを意味す、即ち擬人法を用ひ恰かも鐘に口ありて物言ふ如くに考へ風が烈しく吹きて鐘の口より出る言葉を裂き取る或は横取りすると云ふ様に形容したるにて意味は風の音餘りに烈しかりしたため鐘の響壓倒せられ聴へざりしとなり、—kaum は打消しの語にて「殆んど.....ぬ」— was davon は etwas davon なり davon は鐘の響きに就き etwas 或るものを [殆んど聴かざりき] Was=etwas (僅か)—geschweige (況や)。

Da sagt der Schultheiß: Es müssen gleich

Feuerreiter nach allen Dörfern im ganzen Umkreis.

(譯) 此時村長は言へり (Da sagt der Schultheiß) 直ちに (gleich) 全區内の (im ganzen Umkreis) 有ゆる村々へ (nach allen Dörfern) 消防騎士を (Feuerreiter) 差遣するの要有り (es müssen).

(註二五) es müssen Feuerreiter の直譯は「それが消防騎士がねばならぬ」されど本文の末尾に gesandt werden を略したるをすれば意味明かなり即ち消防騎士が遣はされねばならぬ (es müssen.....Feuerreiter gesandt werden)、此の文章中の論理的 (或は實事的) 主格は Feuerreiter にして es は單に文法的主格に不過、論理的、文法的主格に就きては文法自修 243 の 1. 2. を見よ、gesandt 或は geschickt werden (遣はさるゝ) と言ふ動詞を本文の末尾に略せり。es は文法上の主語、Feuerreiter は論理上の主語なり、故に消防騎士が遣はされねばならぬと直譯せざるべからず。

Du, Zuzuer, geh heim, nimm dein Pferd heraus und reit', was du reiten kannst, nach Großenhausen.

(譯) 御身「ルツネル」、歸りて (geh heim) 馬を曳き出し (nimm dein Pferd heraus)、御身が乗り能ふ丈け (was du

reiten kannst [急ぎて]「カロスネンハウゼン」に騎り行けよ (reit').

(註二六) reit', was du reiten kannst の was は丈けと譯し全文は汝が能ふ丈け [急ぎて] 乗り行けよ (reit) となす。

Sch sag': Wir sollten doch zuerst noch unter uns Ordnung herstellen und uns selber helfen, ehe wir nach anderen rufen.

(譯) 我は言へり、されど我等は先づ我等の間に秩序を立て、(Ordnung herstellen)、他人を呼ばん前に (ehe wir nach andern rufen)、我等自らを救はんこそよけれ (wir sollten.....uns selber helfen)。

(註二七) nach anderen = nach は呼ぶ方向を示す、他人に向て叫ぶの義。ich sag' = ich sage.

Da sagt der Schultheiß: Still! Kein Wort mehr.

(譯) 此時村長は言ふ、「言ふ勿れ! (still) 最早一語をも」(kein Wort mehr) と

(註二八) 本文は sei still! Sage kein Wort mehr を省約したるなり。

Du weißt, was darauf steht, wenn du nicht augenblicklich folgst.

(譯) 御身直ちに服従せざれば (wenn du nicht augenblicklich folgst) 如何なる刑罰が夫れに對して科せらるゝかを (was darauf steht) 御身は知らん (du weißt)。

(註二九) was darauf steht = welcher Strafe darauf gesetzt ist (夫れに對して如何なる刑罰が科せらるゝかを)。

Sch folge, und im gestreckten Galopp reite ich davon, durch den Wald hinauf nach Großenhausen.

(譯) 我は從へり、而して伸長驅足にて (im gestrecktem Galopp) 我は騎り去れり (reite ich davon) 森林を通して (durch den Wald hinauf) 上ほり「カロスネンハウゼン」を指して

(註三〇) 驅足を Galopp 步度を伸ばしたる驅足 (競馬の時の如き) を gestrecktes Galopp と云ふ。

Wie ich nun durch das Dorf reite, und durch die stillen Gassen rufe: „Feuerjo! Feuerjo! Hilfe!“ da stehen mir selbst die Haare zu Berg, wie wenn ich selber all den Schreck spürte von den Menschen, die ich jetzt aufwecke.

(譯) 我れ今村を騎り行き寂寞たる街路を通して火事だ!

「火事だ! 救助!」と呼ばいりしとき、我が今喚び起す (die ich jetzt wecke) 人々の (von den Menschen)、有らゆる恐怖を (all den Schreck) 恰も我れ自らの身に感ずが如く (wie wenn ich selber.....spürte) 毛髪逆立ちぬ。(da stehen mir selbst Haare zu Berge.)

(註三一) Feuerjo は Feuer の間投詞なり Feuer は火事 Feuerjo は火事よ、此の外にも間投詞に jo を附して作る語あり例へば Mordijo 人殺よの如し、die Haare stehen zu Berg=die Haare sträuben (頭髮逆立つ)。

Ich muß ein ganzes Dorf in Aufruhr bringen, und ich hab' geschrieen, ich bin acht Tage lang heiser gewesen.

(譯) 我は全村を騒がさねばならざりし (ich muß.....in Aufruhr bringen) 我は絶叫しぬ、(ich hab' geschrieen)、我は八日間噎れたり (ich bin acht Tage heiser gewesen)。

(註三二) in Aufruhr bringen=騒動させる。lang の前の acht Tage は四格の状況語なり、

Die Grobshäuser sind rasch auf dem Fleck, die Spritze ist bald heraus, und ich reite der Spritze voraus heimwärts.

(譯) 「カローヌンバサセン」人は直ちに現場に駆け付

けたり (.....sind rasch auf dem Fleck)、唧筒は直ちに曳き出され (die Spritze ist bald heraus)、我は唧筒に先き立ちて歸れり (ich reite der Spritze voraus heimwärts)。

(註三三) heraus = herausgezogen. — der Fleck は場所 — sind auf dem Fleck 「場所の上にある」にて意味は上譯の如し。

Wie wir aus dem Wald kommen, da droben auf dem Berg, da ist es jetzt so hell, man hätte eine Nadel auf dem Boden finden können.

(譯) 我等が森を出しとき、あなたの山上は (da droben auf dem Berg) 今や甚だ明朗にして (da ist es jetzt so hell) 地上の針を見出し得たらん如かりし (man hätte eine Nadel auf dem Boden finden können)。

(註三四) da ist es jetzt so hell, daß man eine Nadel auf dem Boden hätte finden können と作るもよし。

Das halbe Dorf steht in Flammen, und die Flamme frißt immer weiter hinein bis zur Kirche.

(譯) 村の半は (das halbe Dorf) 火炎の中に立ち (steht in Flammen)、炎は愈よ擴がりて (die Flamme frißt immer weiter) 寺の側迄來たれり、(bis hinein zur Kirche)。

(註三五) frisst immer weiter の immer weiter は愈々 (immer) 先きの方を (weiter) 喰へり (frisst)。て即火を擬人法に用ひ火が家屋等に燃へ移つて焼き拂ふを「火が喰ふ」となしたるなり friss の不定法は fressen.

Daheim hat alles den Kopf verloren, die Leute rennen einander um und helfen doch nicht; die Kinder schreien, die Weiber heulen, die Männer fluchen.

(譯) 村内 (daheim) には一同茫然自失し (.....hat alles den Kopf verloren)、人々は雜然 (einander) 走せ回はり (rennen.....um) しがさりとして (doch) 助くる事もせず (helfen.....nicht) 小供は叫び、(die Kinder schreien) 女子は啼え (die Weiber heulen) 男達は罵りぬ (die Männer fluchen).

(註三六) den Kopf verlieren = die Fassung verlieren.

Ich gebe mir alle Mühe, Ordnung herzustellen, es gelingt mir auf eine kurze Weile; die Spritzen schnaufen, das Wasser zischt und es ist alles still.

(譯) 我は秩序を恢復するに (Ordnung herzustellen) 全力を注ぎ (ich gebe mir alle Mühe) 暫くの間 (auf eine kurze

Weile) 我が思ふ如く成りぬ (es gelingt mir)、唧筒は湍ぎ (die Spritzen schnaufen) 水は迸り (das Wasser zischt) 一同靜肅なりし (es ist alles still).

(註三七) sich Mühe geben 骨を折る、努力する、— es gelingt mir 何々が「私に成功する」。

Dann heißt es aber bald: „Du junger Bursch, was willst du?“

(譯) 然し聽て呼ぶ聲あり (.....heißt es bald)、「汝若者 du junger Mensch)、汝は何を成さんとする (was willst du)?

(註三八) es heißt 「其が言はる」「言ふ者あり」「聲あり」 was willst du の次には machen を省けり。

Stell' dich in die Reihe, du bist nicht mehr als ein anderer.“

(譯) 列に就け (stell' dich in die Reihe)、汝は他人より (als ein anderer) 優りたる者にあらず (nicht mehr) と。

(註三九) nicht mehr als ein anderer = 他人よりヨリ多かずとは他人以上にあらずとの意。

Ich hab' mir mein Lebtag nicht eingeredet, daß ich was Besonderes sei; aber wenn niemand da ist, der Ordnung machen kann

oder mag, da muß es unternehmen, wer da sieht, wo es fehlt.

(譯) 我は未だ嘗て (mein Lebtag)、我は或る特別の者なりとのことを (daß ich was besonders sei) 思ひしことあらず (ich hab' mir nicht eingeredet)、されど秩序を整へ得る (Ordnung machen kann) 或は [整へんと] 欲する (.....mag) 者 (der.....) 有らぬとき (wenn niemand da ist.....)、手の届かざる處を (wo es fehlt) 見たる者が (wer da sieht) そを爲さざる可からず (muß es unternehmen)。

(註四〇) mein Lebtag = während meines Lebens (生涯) 即ち「生れてより今迄に」「未だ嘗て」 sich einreden = 自分に説き勧めるとは心に無き事を無理に斯々なりと信するなり、— was besonders = etwas besonders. — wo es fehlt 缺くる處「缺點」「手の届かぬ處」「必要」、— wer da sieht (見る處の者は)。

Es sind Spritzen genug da, aber sie werden nicht ordentlich bedient.

(譯) 唧筒は充分に存在せり、されど正しく用ひられざりし。

Wir stellen Ketten bis an den Bach und da heißt es plötzlich wieder: hier braucht man keine Spritze, da und da ist sie nötiger.

(譯) 我等は小川の側迄で (bis an den Bach) 鏈の如く列を作くれり (wir stellen Ketten) 此時突然又呼べり (da heißt es plötzlich wieder) 此處に唧筒は用なし (hier braucht man keine Spritzen) 开は (sic) 何處何處にこそ (da und da) 一層必要なり (.....ist nötiger) と。

(註四一) Ketten stellen 「鏈を並ぶ」とは 火事の時給水を充分ならしめん爲め人々河或は給水所より火事場迄鏈の如き列をなし水桶を順序に手渡しせしなり da und da は知らざる爲め、或は言ふを欲せざる爲め或は言はざるも既に明瞭なる爲め場所名を略す時に用ふ。

Die Spritzen fahren hin und her, die Ketten werden zerrissen und sind nicht so schnell wieder bei einander.

(譯) 唧筒は其處此處に動き (fahren hin und her)、人鎖は断たれ (die Ketten werden zerrissen)、急には再び整列すべくもあらず (sind nicht schnell wieder bei einander)。

Ich schreie, was ich kann, da gießt mir einer — ich sehe nicht, wer es ist — einen vollen Eimer über den Kopf, und alles lacht mitten im Glend.

(譯) 我は能ふ限り叫べり (Ich schreie, was ich kann)。

此時誰か (da.....einer) (誰なるかを我は見ざりし) (ich sehe nicht, wer es ist) 一杯の手桶を (einen vollen Eimer) 我が頭上に (mir über den Kopf) 注げり (gießt) 一同は不幸の眞最中にて (mitten im Glend) 大笑しぬ (lachte).

(註四二) Was ich kann = was ich schreien kann 等 so viel, wie ich schreien kann なり。

Einen vollen Eimer は einen vollen Eimer Wasser (手桶に一杯の水)の略なり、—mir über den Kopf=über meinen Kopf.

Aber das ist mir zu gute gekommen, ihr werdet's schon hören.

(譯) 然し我は私の幸なりし (das ist mir zu gute gekommen)、御身達は我を聽て (schon) 知り給はん (werdet's..... hören).

(註四三) Etwas kommt einem zu gute = zum Vorteil, zu Gunsten werden (何々が或る人の利益になる)。—Schon=間もなく。—hören=聞き知る。

Da!

(譯) 彼處に!

schaut auf!

(譯) 仰き視よ!

Dort vom Kaiserberg herunter kommen zwei Reiter im gestreckten Galopp; der auf dem Braunen mit den Hunden daneben, das ist der Herzog, und der auf dem Schimmel, das ist sein Herzbruder, den er sich aus Frankfurt geholt.

(譯) 彼處に「カイゼルベルヒ」を下りて、(vom K. herunter) 伸長驅足にて (im gestreckten Galopp) 二騎馬來る (kommen zwei Reiter) 栗毛の馬に跨り傍に犬を伴へるは (der auf dem Braunen mit den Hunden daneben) 公爵にして (das ist der Herzog) 白馬に乗れるは (der auf dem Schimmel) 公爵が「フランクフルト」より呼び迎へたる (sich geholt) 公爵の親友なり (sein Herzbruder).

(註四四) im gestreckten Galopp は註三〇を見よ。—der auf dem Braunen.....は derjenige, der auf dem.....の略 sich geholt=sich geholt hat.

„Der Herzog kommt! Der Herzog ist da!“ heißt's auf einmal, und war schon vorher keine rechte Tätigkeit, so hört jetzt vollends alles auf.

(譯) 「公爵來らる! 公爵彼處に居ます!」と突然呼び入り

(heißt's auf ein einmal). 今迄既に正しき働きとて有らざりしが (war schon vorher keine rechte Tätigkeit) 今は愈々全く煩みぬ (so hört jetzt vollends auf.)

(註四五) auf einmal = plötzlich (突然)。— und war... ..., so は wenn を略したる故に war を冒頭に置きたるにて即ち wenn, so の文章なり。— heißt's に就きては註三を見よ。

Sie schauen alle nach dem Herzog, wie wenn der allein helfen könnte; jetzt hat keiner mehr was zu tun.

(譯) 渠等は公爵一人にて救助し得つらんかの様に (wie wenn der allein helfen könnte) 一齊に公爵の方を打見やり (sie alle schauen nach dem Herzog). 今は最早誰も何事をも爲す能はざりし (jetzt hat keiner mehr was zu tun).

(註四六) wie wenn = als wenn 自修後 292 を見よ。— was = etwas zu tun haben は本文にては Möglichkeit (可能) を示す。

Jetzt also, da kommt der Herzog und sein Freund.

(譯) 今や即ち公爵と其友とは來りぬ。

Sie reiten ganz nahe heran, der andere

steigt vom Schimmel und der Herzog bleibt noch eine Weile oben sitzen und hält still eine Hand in die Höhe.

(譯) 二人は間近く騎り進み (sie reiten ganz nahe heran), 一人は白馬より下り (der andere steigt vom Schimmel), 公爵は猶ほ暫く (noch eine Weile) 馬上に止まり (bleibt oben sitzen) 黙して (still) 雙手を高く擧げぬ (hält eine Hand in die Höhe).

(註四七) steigen は昇る意味にも降る意味にも成る vom Pferde steigen は馬から下りる、auf das Pferd steigen は馬に乗るの意なり。— bleiben は zu を附せざる不定法 (Infinitiv ohne zu) と結合するときは、坐して留まつてゐる、(bleiben sitzend) の意味と成る。— oben 「上」とは馬上の事、in die Höhe halten 高める。

Er ist gescheit, er merkt, wo der Wind herkommt, und dreht sein Pferd, da versteht man ihn, denn man hat vor dem Wind sein eigen Wort kaum gehört, und jetzt ruft der Herzog—er hat eine mächtige Stimme—daß man Fassung behalten und den Anordnungen unweigerlich Folge leisten soll.

(譯) 公爵は思慮深かりし (Er ist gescheit)、風の何の方向より來るかを (wo der Wind herkommt) 氣附き (er merkt) 馬首を回らしぬ (er dreht sein Pferd)、今や我等は其言を理解しぬ (da versteht man ihn)、我等は風の爲めに自分の言葉を殆んど聽取り得ざりしなり、(denn man hat vor dem Winde sein eigen Wort kaum gehört)、此時公爵は (公爵は大音聲なりき) 一同氣を慥にし (man Fassung behalten soll)、拒まず命令に服従せよ (den Anordnungen unwilligerlich Folge leisten soll) と (daß) 呼び給ひぬ (..... ruft)。

(註四八) wo der Wind herkommt は woher der Wind kommt とするもよし。— sein eigen Wort = 中性名詞は一格と四格に於て性を現はす語尾 (Geschlechtsendung) を附さることを得。— Vor dem Wind の vor は原因を示す。— einen verstehen = seine Worte verstehen (其人の言葉を理解するの意なり、故に verstehen Sie mich? は私の申したことがわかりですかを意味す。— kaum は殆んど.....ぬに打ち消しの語。— Folge leisten = 服従する。

Jetzt steigt er ab und der Geheimrat macht Ordnung, und er hat eine Stimme und ein Wesen und ein Auge, daß jeder ihm gehorchen muß, und damals war er noch schön,

bildschön, und er hat auch selber mitgeholfen und sich in die Kette gestellt.

(譯) 今や公爵は下馬し (jetzt steigt er ab)、樞密顧問官は整列を命ぜり (der Geheimrat macht Ordnung)、渠は何人も彼に服従を拒む能はざる (daß jeder ihm gehorchen muß) 音聲と (eine Stimme) 風采と (ein Wesen) 眼光と (ein Auge) を持てり (er hat)、當時彼は猶ほ美しかりし (damals war er noch schön)、畫の如く美しかりし (bildschön)、渠は又自ら救助に手を下し (er hat auch selber mitgeholfen)、自ら鎖の列の中に立てり (sich in die Kette gestellt)。

(註四九) daß jeder ihm gehorchen muß の直譯は：何人も (jeder) 彼に (ihm) 服従せねばならぬ (gehorchen muß) こと程 (daß)。

Aber das nützt jetzt nichts mehr, es ist zu spät!

(譯) されど今は今や更に效なかりし、時機既に逸せり。

Ganz nahe bei der Kirche brennt schon eine Scheune, und die Glocke vom Turm klagt, wie wenn sie sagen wollte: „Helfet doch, bald brennt auch mein Haus, und ich muß stumm werden.“

(譯) 教會の最と近くにて (ganz nahe bei der Kirche) 納屋既に燃ゆ (brennt schon eine Scheune)、樓上の鐘は (die Glocke von Turm) 恰も (wie wenn) 願くは助けよ最早我家も焼く、予は黙さればならぬ「と」言はんとする如く (...sagen wollte) 愁訴せり (...klagt...).

(註五〇) wie wenn 註四六を見よ。

Da ruft der Herzog, er hat schnell und richtig gesehen, wie's hier steht: „Ihr Männer, ihr werdet doch euer Gotteshaus nicht verbrennen lassen?“

(譯) 此時公爵は此處の状態の如何を (wie's hier steht) 迅速に正確に看取りて (er hat schnell und richtig gesehen) 呼びぬ (ruft) 汝等男兒達 (ihr Männer) 汝等は汝等の神殿を (euer Gotteshaus) よもや (doch) 延焼せしめざらん (ihr werdet...nicht verbrennen lassen).

(註五一) wie's hier steht? = wie es hier sich befindet? (此處に如何にあるか)。

„Reißt die Scheune ein und rettet die Kirche.“

(譯) 納屋を毀て (Reißt...ein)、教會を救へ。

— „Man kann dem Feuer nicht zu nahe kommen, das ist lebensgefährlich.“

(譯) 一火に接近し得べくもあらず (Man kann dem Feuer nicht zu nahe kommen) 并は生命に危険なり (das ist lebensgefährlich).

— Und vielleicht ist die Scheune noch zu retten.

(譯) 一納屋は猶ほ助からん。

— Und sie fällt schon von selber ein.“

(譯) 一納屋は早や自ら (von selber) 倒れん。

(註五二) von selber = ohne fremdes Zutun (他の助勢なしに)。

So heißt es hin und her.

(譯) 斯く此處、彼處にて呼べり。

(註五三) hin und her = hier und da (此處、彼處)。

Der Herzog stampft auf den Boden und ruft: „Reißt ein, sonst ist verloren, was noch zu retten ist.“

(譯) 公爵は地上に足踏して (stampft auf den Boden) 呼べり (ruft)、毀て (reißt in) 然らずば (sonst) 猶ほ救はるべき物も (was noch zu retten ist) 失はれん (...ist verloren).

„Reißt ein!“

(譯) 「毀てよ！」

Aber alles bleibt stumm und starr.

(譯) されど一同黙して (stumm) 動かす立留れり (... bleibt.....starr.)

Da ruft der Herzog wieder und faßt einen Feuerhafen, und hebt ihn hoch: „Wer folgt mir und legt mit Hand an?“

(譯) 此時 (da) 公爵は再び呼びて (.....ruft.....wieder) 鷹口を探り (faßt einen Feuerhafen) 高く振り上げ (hebt ihn hoch) 「誰か我に随ひ共に手を下す者ぞ?」 (.....legt mit Hand an).

(註五四) Hand anlegen=das Werk beginnen (仕事を始める)。mit は前置詞にあらず副詞なり、我と俱にの意。

„Ich,“ sag' ich.

(譯) 「拙者が」と我は言ひぬ。

Und von dem Augenblick an hab' ich nichts mehr gespürt von der Kälte, die mir am Leib herunter rieselt; ich fasse mit an und ich rufe: „Laßt mich vornhin stehen, Durchlaucht, Herr Herzog; sie haben mich mit Wasser übergossen, ich brenne nicht so leicht.“

(譯) 此時より (von dem Augenblick an) 我は最早身體を滴り落つる (die mir am Leibe herunter rieselt) 寒さを (von der Kälte) 感ぜず成りぬ (hab'ich nichts mehr gespürt)、我も共に手を下し (ich fasse mit an) 呼べり (ich rufe) 「拙者を前面に立たせ給へ」 (Laßt mich vornhin stehen)、殿下 (Durchlaucht)、公爵殿 (Herr Herzog)、渠等拙者に水注きたれば (sie haben mich mit Wasser übergossen) 申々に火傷すべくも候はず (ich brenne nicht so leicht.)

(註五五) von der Kälte spüren は「寒さを感ぜぬ」なれど其の次に die mir am Leibe herunterrieselt [私の身體をつたうて (mir am Leibe herunter) 流れる (rieselt) 處の (die)] とあるから前の Kälte は Wasser 又は kaltes Wasser の意なる事明かなり、Durchlaucht 殿下、閣下は Excellenz.

Wir legen also den Feuerhafen an und ziehen mit aller Macht, und wie ich nach der Vorderwand sehe, da schwindelt mir's; die Scheune schwankt vor und zurück, mir ist's, wie wenn sich die ganze Welt drehte, mir wird ganz taumelig.

(譯) 即ち我等鷹口を用ひて有らん限りの力以て (mit aller Macht) 曳きぬ (ziehen)、我れ前壁を眺めし時目眩め

り (da schwindelt mir) 納屋は前後に (vor und zurück) 動
揺せり (schwank)、我には全世界が回轉する如く (wie wenn
sich die ganze Welt drehte) 思はれ (mir ist's)、我は眩暈し
ぬ (mir wird ganz taumelig)。

(註五六) schwindeln が本文に於ける如く非人稱的に用
ひらるゝ時は「眩暈す」の意出れど然らざる場合は欺くの
意味あり文法自修 258 es schwindelt mir 及び ich schwindele
を見よ。— mir ist's 或は es ist mir は「私に斯々思はれ
る」而して其の次には als wenn, wie wenn の來たる事多
し。

Ich sehe gar nicht mehr hin und reiße aus
aller Kraft, und krach! da fallen die bren-
nenden Balken herunter, und ich meine, ich
läge im Feuer.

(譯) 我は最早全く向を眺めず (ich sehe gar nicht mehr
hin)、有らん限りの力以て (aus aller Kraft) 引倒しぬ
(reiße) 燃えつゝありし角材は (die brennenden Balken) 轟
然 (krach!) 墜落せり (fallen.....herunter)、我は思へり、我
は火炎の中に在るならんかと (ich läge im Feuer)。

(註五七) 'krach' は物の墜落する音なり「がちゃん」「が
たがたとん」の如し。

Sehen kann ich nichts vor Rauch und Feuer,

und es brennt mir die Augenbrauen ab und
meinen Bart.

(譯) 煙と火の爲め (vor Rauch und Feuer) 我は何物をも
見る能はざりし (sehen kann nich ich's)、火は我の眉毛と
鬚とを焼きぬ (es brennt mir die Augenbrauen ab und
meinen Bart)。

(註五八) Sehen kann ich nicht の如く主語 ich でなく他
の語 (茲では sehen) を文頭に置くは其の文頭に置きたる語
に力を入れる時の配語法なり之れを Subversion と云ふ文法
自修 397 の 4 を見よ。

Ich bin nicht verbrannt, und der Herzog
auch nicht, aber trocken bin ich gewesen,
plötzlich, wie aus dem Backofen heraus.

(譯) 我れは火傷せず (ich bin nicht verbrannt)、公爵も
同様なり (der Herzog auch nicht)、されど我は麴包焼竈よ
り出で來し如く (wie aus dem Backofen heraus) 一時に
(plötzlich) 乾燥きぬ (trocken bin ich gewesen)。

(註五九) wie aus dem Backofen heraus は wie ich aus
dem Backofen heraus komme を略す。

Wir legen nochmals an und es gelingt uns.

(譯) 我等は今一度葦口以て懸け (legen an) 成功しぬ (es
gelingt uns)

Und jetzt—ja, so ist's, wenn einer vorange-
gangen ist, da kommen sie nach—jetzt kommen
auch die andern und helfen uns; sie schämen
sich doch, daß sie den Herzog so für sich ar-
beiten lassen, aber der tritt nicht aus und geht
nicht vom Fleck, bis die Scheune nieder ist.

(譯) 而して今や (und jetzt), (先導する者有るときは
(wenn einer vorgegangen ist) 渠等又随ひ來る (da kommen
sie nach), 寔に是れ一般の人情なり (ja, so ist's) 今や又他
の人の來りて (jetzt kommen auch die andern) 我等を助け
ぬ (helfen uns) 渠等は公爵を斯く獨り働かしめたるを (daß
sie den Herzog so für sich arbeiten lassen) 羞ぢぬ (sie
schämen sich doch), されど公爵は納屋が倒るゝ迄 (bis die
Scheune nieder ist) 退かず (der tritt nicht aus) 其場を去
らざりし (geht nicht vom Fleck).

(註六〇) so ist's=夫れが一般で有る。—für sich=allein
(獨り)。

Das Feuer bekommt einen andern Weg und
wird niedergehalten; die Kirche ist gerettet.

(譯) 火は他の道を取りて (das Feuer bekommt einen
andern Weg) 喰止められぬ (wird niedergehalten), 教會は
無事なりし (die Kirche ist gerettet).

Da fragt mich der Herzog: „Wie heißt du?“

(譯) 此時公爵は問ひ給ふ「汝の名は何と申すぞ」(wie
heißt du?).

—„Luzner.“

(譯) —「ルツネル」。

—„Und du bist?“

(譯) —「して、汝は?」

(註六一) して汝は [何を業とする]?

—„Mühlknappe.“

(譯) 「水車場の徒弟」

—„Komm mit in die Kirche.“

(譯) —「共に教會に來れ」。

Ich gehe mit dem Herzog.

(譯) 我は公爵と共に行けり。

Der Hund, der uns gefolgt ist, legt sich auf
ein Wort des Herzogs an die Tür nieder.

(譯) 我々に随ひ來りし (der uns gefolgt ist) 犬は (der
Hund) 公爵の一言に由て (auf ein Wort des Herzogs) 戸
口に横はれり (legt sich an die Tür).

Wir treten ein.

(譯) 我等は入れり。

Der Herzog geht voran bis an den Altar.

(譯) 公爵は先立つて (voran) 神前の机近く行けり。

Ich folge ihm.

(譯) 我は公爵に随ひぬ。

Dort steht er eine Weile still, dann greift er in die Tasche, holt eine Börse heraus, leert sie auf den Altar und sagt: „Guzner, nimm das.“

(譯) 公爵は彼處に暫く立留り (steht eine Weile still)、其後ち手を衣囊の中に入れて (dann greift er in die Tasche) 財囊を取出し (holt eine Börse heraus) 是を机上に虚けて (leert sie auf den Altar) 「ルツネル」よ是を取れ (nimm das!) と言ひ給ひぬ。

(註六二) in die Tasche greifen=手を衣囊に入れる。

Ich lasse mir das natürlich nicht zweimal sagen.

(譯) 我は勿論直ちに御受けせり。

(註六三) 直譯「我は其れを (das) 勿論 (natürlich) 我に (mir) 二度とは (zweimal) lasse nicht sagen (言はしめざりし) 公爵が二度言ふのを待たず直ちに受けたるの意。

Ich nehme das Geld, stecke es ein, der Herzog nicht.

(譯) 我は貨幣を取りて其を衣囊に入れぬ (stecke es ein)、公爵は點首かれぬ。

(註) einstecken「入れる」衣囊と云ふ語はなきも「衣囊の中に入れる」と譯してよし。

Es waren gerade 75 Taler.

(譯) 恰も七十五「ターレル」有りし。

Das Geld ist doppelt gesegnet, durch die Hand und durch den Altar.

(譯) 貨幣は二重の祝福あり、手に由り又神前の机に由りて。

(註六四) durch die Hand は durch die Hand des Herzoges にて意は此貨幣は二重に目出度、祝福あり、そは公爵より手づから授かりしと神聖な神机の前にて授かりしとに由る。

Ich habe alles ausgegeben bis auf das eine Stück.

(譯) 我は此の一片の外 (bis auf d s eine) 總てを用ひ盡しぬ (habe alles ausgegeben)。

(註六五) bis auf は「何々を」「是れを除くの外は」と譯す。

Damals habe ich kein Wort reden können.

(譯) 當時我は一語を言ふ能はざりし。

Ich habe dem Herzog nur die Hand dargereicht, und er hat mir die Hand gedrückt.

(譯) 我は公爵に只手を捧げしのみ、公爵は我が手を握られぬ (er hat mir die Hand gedrückt).

Er mag auch müde gewesen sein von dem Ritt und von der Arbeit.

(譯) 公爵も亦乗馬と (von dem Ritt) 労働とに由り (von der Arbeit) 疲勞せられしならん (...mag müde gewesen sein).

Er setzt sich still in eine Kirchenbank, legt die Hände über einander und schlummert ein.

(譯) 公爵は黙して腰掛に凭り (setzt sich still in eine Kirchenbank) 手を重ねて (legt die Hände über einander) 眠に就けり (schlummert ein.)

(註六六) sich setzen 著席する、sitzen 坐すると混合すべからず。—die Hände über einander legen = 手を互の上に置く即ち重ねるの意。

Von draußen beginnt's zu tagen, und ich sehe, wie der Herzog die Augen schließt.

(譯) 屋外より (von draußen; 夜はほのぼのと明け初めり) (beginnt's zu tagen)、我は公爵が眼を閉ぢ給ふを (wie der Herzog die Augen schließt) 見ぬ。

(註六七) wie は いさ と殆ど同じ意味にして此副文章は補足語文章なり。

Damals war's Brauch, und es sollte heute noch sein, daß man nach einem Brand die Abdankung hält.

(譯) 火災の後ち [神に] 感謝を爲すは (daß man nach einem Brand die Abdankung hält) 當時の慣例にて (damals war's Brauch) 今も猶ほ行る可きなり (es sollte heute noch sein).

(註八六) heute = jetzt (現今)。

Die Kirche wird voll von Weibern und Kindern, und vom Empor herunter braust es plötzlich mit mächtigem Orgelklang: „Nun danket Alle Gott!“

(譯) 教會は婦人と小供にて充されぬ (wird voll von)、奏樂場より (vom Empor) 突然強き「オルガン」の音以て (mit mächtigem Orgelklang) 「今し一同御神に謝せよ」 (Nun danket alle Gott) は響けり。

Die ganze Gemeinde singt mit, und der Herzog schlägt die Augen auf.

(譯) 總ての會員は和しぬ (die ganze Gemeinde singt mit)、公爵は眼を開けり (schlägt...auf).

Er greift an den Kopf und merkt, daß er noch den Hut auf hat; er zieht ihn ab und so steht er da, bis der Gesang vorüber ist.

(譯) 公爵はを頭掴み (er greift an den Kopf)、猶ほ帽を戴けるを (daß er noch den Hut auf hat) 知りて (merkt)、是を脱ぎ去り (er zieht ihn ab)、斯くして讚美歌の終る迄 (so....., bis der Gesang vorüber ist) 其處に立ち給ひぬ (.....steht er da).

(註七〇) auf haben=戴く、auf は副詞なり。

Wir gehen jetzt alle aus der Kirche, die Sonne steht hoch am Berg, der ganze Himmel ist eine rote Pracht, und ich habe dem Herzog ins Gesicht gesehen, daß im Morgenrot glänzt, und neben ihm steht sein Freund, und der Herzog sagt: „Wo warst du?“

(譯) 我等は一同教會を出でぬ (wir gehen jetzt alle aus der Kirche)、太陽高く山の端に昇りて (die Sonne steht

hoch am Himmel) 滿天一紅の壯觀 (der ganze Himmel ist eine rote Pracht)、我は朝暈に輝く (daß im Morgenrot glänzt) 公爵の顔を見詰めぬ (ich habe dem Herzog ins Gesicht gesehen)、公爵の傍には友なる人立てり (neb:n ihm steht sein Freund)、公爵は言へり「爾は何處に在りたるか?」

(註七一) Eine と大文字にて書きたるは數詞なる事を明にするためなり。— m. ins Gesicht sehen=或人の顔を凝視する。

„Ich will's dir auf dem Heimweg erzählen," sagt der Freund; sie haben einander geduzt wie Brüder.

(譯) 「歸途に告げ申さん」 (ich will's dir auf dem Heimweg erzählen) と友は言へり、二人は兄弟の如く打ち解けぬ。

(註七二) sich 或は einander duzen とは互に du (汝) と呼び合ふなり、du は親しき間柄に用ひる語なり普通知己友人間には Sie (貴君) を用ゆ。

Da ist der Schmied vorgetreten und sagt: „Durchlaucht, der Herr—er hat nicht gewußt, daß er Goethe heißt—hat die Kette bis zum Bach geordnet und selber mitgeschöpft, und

alles so gut und streng gemacht, daß wir ihm tausendmal Dank sagen müssen."

(譯) 此時鍛冶匠は進み出て、(da ist der Schmied vortreten) 言ふ、殿下よ Durchlaucht、此君は (der Herr) [渠は其「ゲーテ」と呼ぶを知らざりしなり] (er hat nicht gewünscht, daß er Goethe heißt) 河の畔まで人鎖を編み (hat die Kette bis zum Bach geordnet) 身親ら水汲まれ (und selber mit geschöpft)、總てを好く且嚴かに取計らひ給ひ (alles so gut und streng geordnet) されば我等は彼の君に深謝せざるべからず。

Die Pferde wurden herbeigeführt und die zwei Feuerreiter steigen auf.

(譯) 馬は曳き寄せられ二人の消防騎士は打ち乗れり。

Sa, das sind andere Feuerreiter als unser eins.

(譯) 實に我は我が徒等 (unsereins 或は unsereiner とも言ふ) とは異なる消防騎士達なり (andere Feuerreiter)。

Die beiden reiten davon in den jungen Tag hinein, in das Morgenrot.

(譯) 二騎士は若き日の中に、朝紅の中に騎り去れり (davon hineinreiten)。

Jetzt ist der Herzog tot.

(譯) 今や公爵は逝き給へり。

Sa, ja, die Sonne geht auf und geht unter, und Brandstätten werden wieder neu bebaut, und es sterben Menschen, von denen man hätte glauben mögen, der Tod könne gar keine Gewalt über sie haben, und es kommen neue Menschen und die Welt fängt immer von vorn an.

(譯) 實に實に、太陽は昇り又降る (die Sonne geht auf und geht unter)、火事場は再び新築せらる (Brandstätten werden wieder neu bebaut)、死の神は其の上に力を加ふる能ざらんと (der Tod könne gar keine Gewalt über sie haben) 吾れ人共に信じたりし (von denen man hätte glauben können) 人達は死し、新しき人來つて世は常に新に始まる。

Der alte Bauer, der die letzten Worte fast nur vor sich himmelmelnd gesprochen hatte, schwieg jetzt, und auch im Zuhörerkreise war eine Weile stille.

(譯) 末尾の言葉を殆ど只囁きつゝ獨語せし (der die letzten Worte fast nur vor sich himmelmelnd gesprochen hatte) 老農は今や黙せり (schwieg leht)、聴衆も亦暫く寂たり (auch im Zuhörerkreise war eine Weile stille)。

(註) vor sich=für sich (獨り)。

Es war während der Erzählung Abend geworden.

(譯) 物語の間に夕暮とは成りぬ。

Wiederum ertönten die Trauerglocken, und unter ihrem Klange ging der alte Luzner heim nach seiner Mühle.

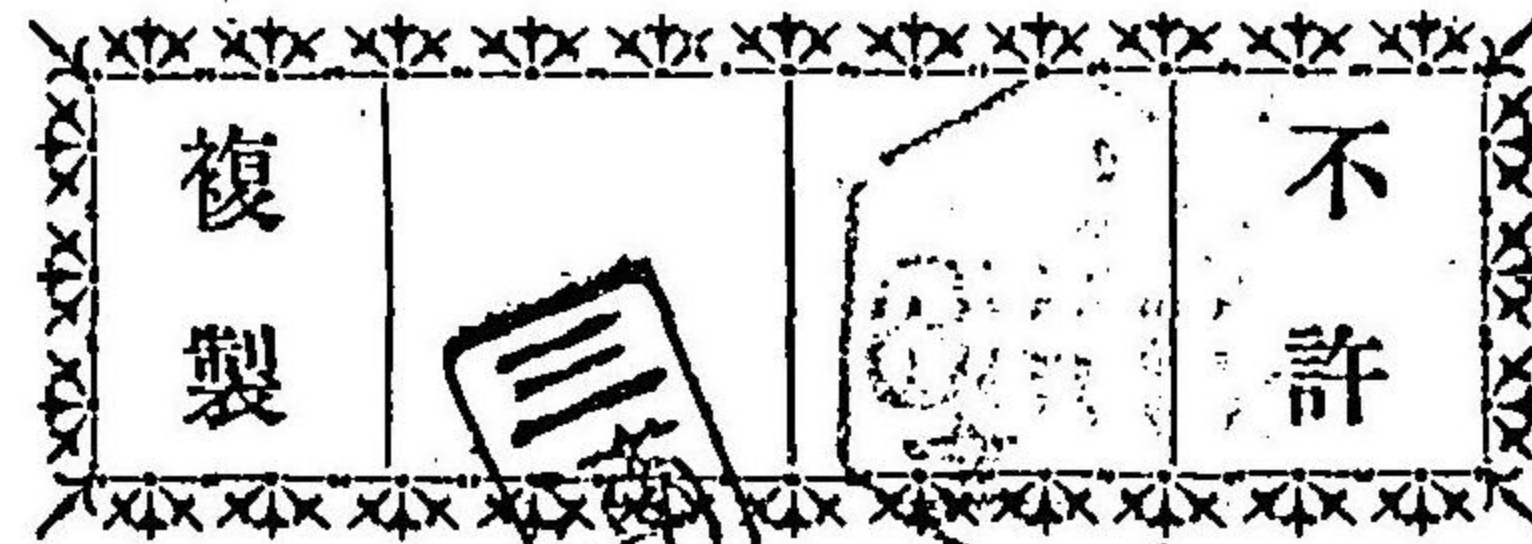
(譯) 再び哀鐘は鳴れり、其の響の中に老「ルツネル」は渠の水車場に歸り行きぬ。

(註) unter ihrem Klange は其響を聞きながらの意にして unter は bei と略ぼ相似たる意味を有す。

B. Nuerbach.



明治四十四年一月十五日 印刷
 明治四十四年一月二十日 發行
 大正元年九月二十日 再版發行



正價金拾八錢

譯註者 水野繁太郎

譯註者 昌忠次

發行者 三浦理

東京市神田區錦町一丁目十九番地

印刷者 野村宗十郎

東京市京橋區樂地三丁目十一番地

發行所 有朋堂書店

東京市神田區錦町一丁目十九番地

(振替貯金口座七一四八番)

印刷所 株式會社 東京築地活版製造所

東京市京橋區樂地二丁目十七番地

—大賣捌所—

東京市神田區裏神保町壹番地 三省堂書店

大阪市東區南本町四丁目 三宅莊藏書店

Deutsche Jugendschriften.

獨逸文學叢書

第一、二、三、六、七編正價各金拾八錢} 郵稅各金貳錢
第 四、五編正價各金貳拾參錢}

第一編 あぎぶ王物語

Geschichte König Agibs des Einäugigen
„Tausend und eine Nacht.“

第二編 雪姫物語。兄と妹

Aus Grimms Märchen.

第三編 偉人ペリクレス。天の鍵

Pericles.

第四編 一寸法師ムック一名侏儒物語

Die Geschichte von dem kleinen Muck.
von Hauff.

第五編 ステーンホルの窟

Die Höhle von Steenfall.

第六編 小倉造と大倉造

Der kleine Klaus und der große Klaus.

第七編 獨逸新聞の研究

Aus deutschen Zeitungen und Zeitschriften.

第八編 食用の寶石

Der eßbare Edelstein.

